DICCIONARIO VALENCIANO-CASTELLANO ESCRITO POR CARLOS ROS, ...

Carlos Ros





DICCIONARIO
VALENCIANO-CASTELLANO,

ESCRITO

POR

CARLOS ROS, NOTARIO, Y ES-
crivano pùblico, por Autoridades Apoſto-
lica, y Real, natural de eſta muy Noble,
Inſigne, Lealiſsima, y Coronada
Ciudad de Valencia.



EN VALENCIA:

En la Imprenta de Benito Monfort, junto
al Hoſpital de los Eſtudiantes.
Año 1764.

AL MUY ILUSTRE SEñOR

D. JOAQUIN ANTONIO DE CASTELVI, E IDIAQUEZ, CONDE DE CARLET,

ecètera, ecètera, ecètera.

SEñOR.



Oncurriendo en V. S. una ſingular aficion à las Letras, con aquellas partes que forman un Erudìto. Una beneficiencia conſtante

àzia todos los que apelan à la piedad de V.S. con los eſmaltes de la afabilidad. Y una inclinacion tan ardiente à la Patria. Es natural buſcar eſta Obra la proteccion de V.S.

No es de admirar lo ſupueſto, ſi ſe reflecciona, que eſtà irbiendo en las venas de V.S. la Sangre de los Caſtelvìes, è Idiàquez, que han producido, no ſolo Hèroes, que prodigamente la han derramado, para ſoſtener la Repùblica en ſus mayores decadencias, afiançarla en el repoſo,

y

y labrarla la felizidad: ſi que tambien han dado Varones que iluſtran los Altares, y han honrado la Clauſura. Siendo pues, V.S. Rama, y Tronco de dos tan Eſclarecidas Familias: y ſiendo eſte breve Diccionario formado para la utilidad del *Comun*, de un Reyno que tanto honor debe à los Caſtelvìes: no dudo lo recibirà V.S. benigno, y permitirà goze la honra de llevar à la frente el glorioſo nombre de V.S.

El

El Cielo guarde à V.S. los muchos años que puede, y ha meneſter ſu mas humilde favorecido

Carlos Ròs.

JUICIO

DE D. AGUSTIN SALES, PRESBItero de la Iglesia Patriarcal de San Bartholomè del Sepulcro, Dotor Theologo por la Universidad de Valencia, i Chronista de la misma Ciudad, i Reino.

POR COMISSION DEL JUEZ ORDINARIO.

M. I. S.

DE orden de V.S. he leido este *Diccionario* de nuestra Lengua Valenciana, explicada en Castellano. Su Autor Carlos Ròs, &c. I le juzgo mui necessario para mantener en su dignidad, i esplendor el propio Idioma de que usaron nuestros Mayores, desde la gloriosa Conquista de Valencia, i es al presente la vulgar Lengua del Pais. Esta Lengua nuestra que llamamos Lemosina, fue una de las Maestras que tenia España, i la mas general despues de la Castellana, como demostrò el libro que año 1574. imprimiò de este assunto Martin de Viciana, i tengo en mi Libreria. Con ella se hablò en la Proenza, i en sus principales Ciudades,

Mar-

Marſella, Aix, Taraſcòn, i Orange; en toda la Galia Gòtica, ò Lenguadoc, i ſus mas cultas Ciudades Mompeller, i Toloſa; aſſimiſmo en la Provincia confinante de Guyena, i en ſu Capital Burdeos; i eſpecialmente en Limoges, de la Narbonenſe. Formòſe eſta Lengua en tan dilatadas Provincias, de la Eſpañola: eſto es, Romana vulgar, ò Romance, mezclado con la Goda dominante, que en ellas introdugeron los que de la Peninſula de Eſpaña huyeron à Francia, en la general invaſion de los Moros, año del Señor 712. mezclandola con la Franceſa mixta que allà corria. Hablavaſe corrientemente, i era la vulgar de Lenguadoc, Guyena, Proenza; i pienſo, que aun penetrò haſta Paris, en cuya Ciudad año 1299. ſe eſcriviò ſobre vitela un gran Libro en Lemoſin, que yo tengo, i termina aſſi: *Finìt es aqueſt libre en Paris en lany de M. CC. noranta è IX. en lo mes de Juny. Lo qual libre comàn en la cuſtodia de noſtre Senyor deu JehuCriſt.* En la miſma Lengua ſe criò en Mompeller, i hablava nueſtro invicto Rei Don Jaime I. Con ella eſcriviò, à imitacion de Julio Ceſar, ſus Conquiſtas; i à imitacion de los Romanos, la introdujo con la Religion en Mallorca, i Menorca, en Valencia, i ſu Reino quan-

quando los conquistò. I aunque de las Provincias de Francia avia passado mui antes à Aragon por los Pirineos, i à Cataluña que la adoptaron, quedò mezclada con muchissimos vocablos groseros del Pais, que aun mantienen aquellas Naciones: i de Valencia, Aragon, i Cataluña, andando los tiempos con las Conquistas de los Reyes de Aragon, se introdujo el Lemosin en los Reinos de Cerdeña, Napoles, i Sicilia.

Con esta Lemosina que nos dejò nuestro invicto Conquistador, llena de pureza, primor, i dulzura, oyeron nuestros Mayores hablar en las Cortes à sus Reyes de Aragon: i vieron las Cartas que escrivian á Reinos distantes, i á los Governadores que regian los propios. Con ella quedaron escritos los Fueros de nuestra Ciudad, i Reino: i sus Archivos conservan escritos con el mismo Idioma Lemosin, un exorbitante numero de Donaciones, i Cartas Reales, Testamentos, Memorias, Ordenanzas, Escrituras, Mandas, Herencias, Processos, Sentencias, &c. desde 1238. hasta el año 1707. en que consiste lo mas util, i lustroso de nuestra leal, i fidelissima Nacion. En una palabra, *esta Lengua Lemosina, era la Cortesana, en que en Aragon, Valencia, i Cataluña habla-*

van

van los Reyes : i en que el Rei Don Pedro IV. el Ceremonioſo, eſcriviò tambien ſu Hiſtoria, que yo tengo: diſintiendo ſolo eſtos Dominios en alguna variedad en la pronunciacion, i tal qual adopcion de voces originarias. Mi antiguo origen Paterno, viene de la coſta de Amposta, en Cataluña, de donde paſſaron, ſe eſtablecieron, i mantuvieron los mios, por largos ſiglos, en el Maeſtrazgo viejo de Monteſa, Reino de Valencia, haſta mi Padre que naciò en èl. El Materno viene de Zaragoza, Reino de Aragon, de donde es mi Madre, i ſus Mayores, i en los confines del qual, eſtà la hermoſa, i fertil Poblacion de Valjunquera, en que yo naci; ſiendo mis Conterraneos los inſignes Bernardino Gomez Miedes, i Lorenzo Palmireno, que tanto iluſtraron à Valencia con ſus eſcritos: aunque yo deſde el año 1717. octavo de mi edad, eſtoi ya 46. morador de Valencia, computado por Leyes del Reino, entre ſus Naturales, i Patricios: i he obſervado, que en los confines de los tres Dominios, de Aragon, Valencia, i Cataluña, ſe habla con mas pureza el Lemoſin, que en lo interior de ellos: i ojàla que en la miſma Valencia ſe mantuviera tan puro, como piden ſu dignidad, i eſplendor antiguo. Pues

en

en eſte Idioma compuſo el invicto Martir, i Dotor Valenciano *San Pedro Paſcual*, ſu *Biblia pequeña*, para los Cautivos de nueſtra Nacion, que eſtavan en Granada: i en ella puſo en el miſmo Idioma, mui antes que Eſcoto, el teſtimonio celeberrimo de la Concepcion Immaculada de MARIA SS. Con el miſmo Lemoſin, compuſo ſus *Trobas* de los Cavalleros que vinieron à nueſtra Conquiſta, Moſſen Jaime Febrèr, de orden del Infante Don Pedro (deſpues Rei) Hijo del Conquiſtador.

Con la miſma Lengua Valenciana oyò toda Europa (en que entonces era Univerſal) i la obſervò convertida à ſus pies, à ſu Apoſtol *San Vicente Ferrèr*, quien para conſuelo de los ſuyos compuſo los loores Lemoſinos del Roſario, que haſta el preſente ſe cantan en Predicadores. En el miſmo Lenguage ſe tradujo la Santa Biblia, i ſe impri-miò en Valencia año MCCCCLXXVIII. En Lemoſin tambien compuſo la Sagrada Vida de nueſtro Redentor, que yo tengo MS. el Patriarca *Fr. Franciſco Gimenez*, Fraile Menor, à peticion de Moſſen En Pedro Artès, que fue Juſticia Criminal de Valencia en 1367. Aſſimiſmo en Lemoſin eſcriviò ſu grande Obra de la Vida de Chriſto, la ſa-

bia

bia Virgen Valenciana *Sor Isabèl de Villena*, Abadessa de este Real Monasterio de la Santissima Trinidad, Sobrina de la Serenissima Doña Maria de Castilla Reina de Aragon; de la qual mandò sacar copia para fomento de su devocion, la Reina Catolica Doña Isabel, i se imprimiò en 1497. i, 1513. ambas impressiones he leìdo mui de espacio. Con el mismo Lemosin, como Lengua erudita en tiempos passados, ai escritos un sin numero de Libros apreciables por su gran dotrina, i que à poca costa podia recoger, i poner en su Archivo la Excelentissima Ciudad, para eterno padron de los Ingenios Valencianos, mas acres, i perspicaces que los del resto de España, como confessò el P. Juan de Mariana.

Francisco Petrarca, Padre de las Rimas Italianas, que vivia en 1326. aprendió de *Mossen Jordi* que escriviò en Lemosin año 1250. copiandole à la letra, como demostrò el Dr. Pero Anton Beutèr, en la *Epistola* de su Coronica General. Es venerable el nombre de *Ausias March* Valenciano, Señor que fue de Beniarjò, i Pardines, Principe de los Poetas Lemosines, à quien se preciò imitar, i aun copiar Garci Lasso de la Vega, Principe de los Poetas

Cas-

Castellanos, para que Castilla no careciera de las riquezas de nuestra Poesia: lo mismo hizo Jorge de Montemayor, Poeta Portuguès, para que Portugal logràra las mismas: el Cardenal de Granvela, con ser Flamenco, traìa á nuestro *Ausias* en el seno, como el Gran Alejandro las Obras de Homero. Para que lo entendiera el Principe Don Carlos de Austria, el Sabio Valenciano Don Honorato Juan, Obispo de Osma, su Maestro, hizo un *Abecedario de los vocablos Lemosines* estraños, con explicacion Castellana, que se publicò en nombre de Juan de Resa. El insigne Valenciano *Jaime Roig*, Medico de la Reina Doña Maria de Castilla, muger de Don Alonso V. Rei de Aragon, i Conquistador de Napoles, escriviò en Lemosin con tanto ingenio, i dulzura, que la poesia de sus *Consejos*, contiene en sì todas las delicias de Catùlo. I lo que es mas aun, *Alejandro VI.* Pontifice Maximo, Valenciano, embiò desde el Vaticano, al Principe Don Juan hijo de los Reyes Catolicos, una devota, i tierna Oracion en Lemosin, de la Passion de Christo, que yo tengo, que es capaz por su piadosa seriedad, de encender el corazon mas distraìdo, la qual imprimiò en Valencia año 1515. Sor Beatriz Isa, Religiosa

ſa de la Encarnacion. Vemos varias Cartas Lemoſinas de San Luis Bertràn. I aun quando en tiempo de nueſtros Abuelos, ſe dejó ver San Vicente Ferrèr, en ſu Pulpito de la Seo, para agradecer al V. P. Fr. Jaime Lopez Aguſtino, lo bien que predicava, ſe explicò en ſu Lemoſin diciendole: *Be has preicat Frai Jaume*. Omito centenares de Monumentos que he viſto en Lemoſin, eſpecialmente MSS. dignos de no omitirſe, para ver en ellos las riquezas de nueſtra Lengua Lemoſina, en que generalmente eſcrivieron los nueſtros; de modo, que en tiempo de Beutèr, el Lenguage Caſtellano, era *Lengua eſtraña para Valencia*, como lo dice en ſu *Epiſtola*. I la miſma dignidad logra al preſente, ſi bien por el poco cuidado que ſe tiene en critiquizar ſus dicciones, obſervamos que aſſi como Pollion notò Paduaniſmos en Livio, tambien ai en nueſtro Idioma introducciones de otros: bien que los Valencianos que con juſta razon ſe precian de tales, han conſervado tenazmente el Idioma en ſu primitiva pureza, uſandole en los Pulpitos mas autorizados, para edificacion de los fieles, i mantener el eſplendor de la Nacion, digna de toda alabanza por ſu gran piedad, lealtad, i nobleza.

Los

Los Reyes de Aragon por aver experimentado la valentia, i fidelidad de los Valencianos, para manifestar que apreciavan mas à Valencia que à las otras Ciudades, formaron de su real mano, al escrivir su nombre, una Corona de Rei, en los extremos de la l, asi: *Valencia*, denotando que se la ponian sobre su Real Cabeza: he tenido en mis manos asi notados, varios Privilegios Originales, de los Serenissimos Don Pedro IV. el Ceremonioso, D. Alonso V. Conquistador de Napoles, Don Fernando el Catolico, Principes los mas guerreros, i politicos de la Europa. I si bien nuestro Catolico Monarca el Señor Felipe V. derogó los Fueros, i Privilegios en 29. de Junio 1707. En otro Decreto que expidiò despues de un mes, declarò los justos motivos, que fueron para que todos sus Reinos se governàran por unas mismas Leyes, alabando à sus Valencianos de *mui finos, i leales:: i de constante, i acrisolada fidelidad:: de que estoi* (dice) *enterado.* Con la fidelidad, pues, continuò la Lengua Lemosina por medio de Personas gravissimas, en ser Lengua de Pulpito: i asi leemos con edificacion, i provecho, varios Sermones impressos en Lemosin del Ven. *Don Antonio Buenaventura Gueràu,*

ràu, Pavordre, i Presbitero de la Congregacion del Oratorio: i del Ven. Padre Dr. *Gaspar Blas Albuixèch*, del mismo Instituto: i tambien del Arcediano *Don Juan Bautista Ballestèr*, gran Theologo, aunque Historiador infeliz: i el impresso en nuestros dias del tercer Siglo de la Canonizacion de San Vicente, que predicò el *P. Maestro Fr. Luis Vicente Mas*, del Orden de Predicadores, en quienes nada se desea de la antigua cultura Lemosina. I asi errò el que en otro Sermon en Castellano que se imprimiò del mismo tercer Siglo, dijo sin fundamento, que la Lengua Valenciana era pobre, i no de Corte, ni sèria, ni de Pulpito. Quedan demostradas sus riquezas, i de aver sido el Lenguage de nuestros Reyes, de los Santos, de las Cortes, i del Pulpito; siendo tanta su seriedad, que ni el mismo notador podrà leer sin lagrimas, entre otros Tratados insinuados, la *Historia de la Passion*, que compuso en Lemosin *Moss. Bernardo Fenollàr*, Valenciano. Notò sin aver visto el precioso libro de nuestra Lengua que compuso Viciana, i ignorò todo lo expuesto: i asi platicò lo que en su edad reprehendiò Juvenal:

Dat veniam Corvis, vexat censura Columbas.

Confiesso sin embargo, que con la introducion

de

de varias Naciones en nuestra Ciudad desde las guerras passadas, se van alterando los terminos de su lengua en perjuicio de varios Derechos, i Mayorazgos, fundados en infinitas Escrituras en Lemosin. Tanto que los Reales Ministros se han de valer para decidir en juicio, de Personas peritas del Pais: i en efeto para la gran causa de los Novales, fui yo elegido varias veces por los Reales Fiscales, i Real Audiencia, por parte del Rei Catolico, desde Julio de 1761. para Traductor, i Censor de semejantes, i otros Instrumentos.

Por otra parte, sobre voces medio antiquadas, cada dia vemos debates, i consultas por falta de un buen *Diccionario* de Lemosin en Castellano. Ocurriò en parte à esta necessidad, como si la sospechàra venidera, Juan Esteve Valenciano, en su libro de Elegancias, de Lemosin en Latin, que imprimiò en Venecia en foleo, año 1489. que concluye assi: *Explicit Liber Elegantiarum Johannis Stephani, Civis Valentini, Regia auctoritate Notarii publici. Venetiis impressus anno MCCCCLXXXIX*. El Epigrafe de su Dedicatoria Latina es: *Johannes Stephanus, Ferario Torela, Medicinae professori eximio*: la concluye assi: *Vale Valentiae Nonas Ja-*

** *nua-*

nuarii, MCCCCLXXII. Este es Lemosin original: i vi este libro rarissisimo, que no es Vocabulario, en la Libreria del Dr. Don Josef Boìl, Abogado de los Reales Consejos. Otro ai en 4. que yo tengo, intitulado: *Sinonomos* de Lemosin en Latin, para uso de los Gramaticos, i del que usò en Valencia en su tiempo, nuestro Gran Luis Vives, dedicado por Geronimo Amiguèt, Maestro de Gramatica, à Don Geronimo Dassiò, Retor, i Administrador del Estudio de Valencia, impresso en ella por Christoval Roffmàn año 1502. Està al modo de las Elegancias de Esteve. Otro ai, que es el *Abecedario* ya insinuado, para entender al Poeta Marc, impresso en Valladolid, año 1555. Es original para la Lengua Lemosina, por cuyo motivo le guardo con aprecio. No menos es original mui apreciable, la *declaracion de las palabras dificiles Lemosinas*, impressas en 1557. con la Chronica del Rei Don Jaime I. Asimismo la *declaracion de algunos vocablos Aragoneses antiguos*, que puso al fin de sus *Coronaciones*, Geronimo de Blancas, puede servir de original por lo mucho que se parecen ellos al Lemosin. De dichos Libros antiguos, i Monumentos insinuados, i de otros que sean traducion por nuestros Mayores,

de

de Latin, ò Castellano en Lemosin, i al contrario, necessita nuestra Nacion formar un *Diccionario*, fundando las diciones, frases, sentencias, i verbos, en originales.

De èl carecemos aùn, no sin notable perjuicio de las haciendas, i causa publica. Previno ya esto mi gran Amigo Don Gregorio Mayàns, i Siscàr, nacido para esplendor de la Nacion, i que con nadie se puede comparar; quien hablando en su *Specimen*, de nuestra Lengua Patria, ò Lemosina, escrive assi juiciosissimamente: *Quam vindicare prope ab interitu opus est maximorum ingeniorum, & eorum solum, qui per multos annos vacarunt lectioni librorum scriptorum Valentina Lingua, qui propter indigenarum incuriam perarri sunt, cum editi consumantur, & nullo modo renoventur*. El insigne P. Jesuita Andrès Marcos Burrièl, confessò al doctissimo Dr. Vicente Gimeno, en Carta que está al principio de su T. 2. de los Escritores: » Que el dialecto Castellano, es casi uno con el de nues» tra Lengua Lemosina: i que ojàla los mis» mos de allà hablàran el Castellano con » tanta pureza, i propiedad como nosotros. Pero en efeto se ha hecho moda, salpicar las conversaciones, i aun impressos en Castellano de Galecismos, contra la propiedad

de tal Lengua. Si se emprendiera el *Diccionario Lemosin fundado*, se verìa esto con el cotejo. Entre tanto, Carlos Ròs, inclinado desde su puericia à mantener en su sèr, como buen Valenciano, la perfeccion de nuestro vulgar Idioma, pensò ocurrir en algo à la presente necessidad, imprimiendo en 1739. un *Breve Diccionario Valenciano-Castellano*, que se despachò en poco tiempo. El qual añadido aora en muchissimos vocablos, i dispuesto en otra forma, intenta publicar nuevamente. Lo he visto, i leido por obedecer à V.S. He manifestado, lo que, no sin dolor de la causa publica, falta à nuestro Lemosin, para que encontinente pongan el remedio las Personas, à quienes toca. I no conteniendo el presente *Diccionario* cosa alguna contra nuestra Santa Fè, i buenas costumbres, es mi dictamen, que se le puede dar la licencia que pide. De mi Libreria, i Valencia à 23. de Julio 1763.

Dr. Agustin Sales, Presbitero,
Chronista de Valencia.

Jhs. Imprimatur.
Dr. Mayoràl, Vic. G.

CAR-

CARTA, QUE EL P. Fr. LUIS Galiàna, de la Orden de Predicadores, Colegial en el Patriarcal de Oribuela, escriviò al Autor, la que và copiada puntualmente.

MUi Señor mio. Tiempo haze que miro à V.M. como un Hombre nacido para el bien de la Lengua Valenciana; i teniendole por tal, no puedo dejar de agradecerle el grande beneficio que nos haze en renovar su propiedad, elegancia, i concision.

Io no sè que cosa mala han encontrado en ella los Valencianos, para que assi la vaian olvidando; siendo cierto que Hombres de juicio, i sin passion hablan della con elogio. Sabido es lo que Cervantes dijo en alabanza suia en la *Historia de los trabajos de Persiles i Sigismunda*. Don Manuel Vidal i Salvador la celebrò de modo, que en el laconismo, sutileza, i gracia de los conceptos la antepone à todas. Esto mismo sienten muchos Doctos. Mas io añado, que no solo es apreciable por ser breve i agraciada, sino tambien por ser capaz de toda aquella magestad, que se dà à la Castellana, tan propia para hablar de assuntos sèrios, como re-

pu-

putada ſiempre por gloria eſpecial de eſte Idioma. I ſino, que lean los que pienſan que nueſtro Lemoſin ſolo es para coſas de gracejo, el Libro quarto de Ludolfo Cartuſiano traducido en Valenciano por Juan Roiz de Corella, i veràn quan grave es; ſabràn quan propio es para tratar coſas de Dios; i diràn que no ſolo la Lengua Caſtellana es sèria i circunſpecta, ſino tambien la Valenciana. Siendo eſto aſsi, como lo es, quien no admirarà, que aquellos Hombres que huvieran podido adelantarla, ò à lo menos conſervarla, ſe haian deſcuidado tanto, que no ſolo no le han dado luſtre alguno, ſino que aun han ſido cauſa, para que aquel grande eſplendor que la adornava, ſe fueſſe obſcureciendo?

Entre eſtos colòco io à Beutèr, el qual vertiò à la Lengua Caſtellana la primera parte de ſu Hiſtoria, que diò à Luz en Lemoſin el año 1538. revocando el dictamen que tenia de eſcrivirla toda en nueſtra Lengua, i haziendole con eſto un grande agravio. No es menos repreenſible Viciàna en el trabajo que tomò de traducir al Caſtellano los Eſcritos que compuſo en Valenciano; aunque eſte ya confieſſa ſu pecado, pues en la carta que dirige à eſſa Ciudad, dedicando-

dole la Obra intitulada: *Alabanzas de las Lenguas Hebrea, Griega, Latina, Castellana, i Valenciana*, que imprimiò en el año 1574. le pide perdon de ello.

Ni vale responder, que con esto hizieron comunicables al Mundo literario sus escritos; pues devian suponer, que otros huvieran tomado esse trabajo. En Lemosin escrivieron Ausias Marc, i Jaime Roig: con todo no solo les vertieron en Latin, i Castellano, sino aun en otras lenguas. Gaspar Gueràu de Montmaior, Patricio mio, vertiò en Latin, i comentò las Obras de este ultimo; i Don Lorenzo Matèu i Sanz las tradujo en Castellano. Del primero (dejando à parte que Vicente Marinèr escriviò en verso latino los canticos de amor) tradujeron à la lengua Castellana algunas obras de D. Baltasar de Romanì, i Jorge de Montemaior: i despues el Dr. Narciso de Arano i Oñate vertiò toda la obra. I aun creo que assegura Mossen Pons que estàn estos Poetas traducidos en Frances, i en Italiano. *El nunca, como se deve, alabado Tirante el blanco*, que compuso Pedro Juan Martorèll, no solo està vertido en Castellano, que saliò en Valladolid el año 1511. sino en Francès, que pocos años ha diò à luz Juan Bautista Souchay

Ca-

Canonigo de Rodez. I à fé, que no es este libro tan util para el pùblico, como los que Pedro Anton Beutèr, i Viciana compusieron: porque aunque Cervantes le elogie con la hiperbole que puse arriba, esto es solo porque encuentra en èl *un tesoro de contento, i una mina de passatiempo*; que en lo demàs es algo pernicioso, i por esso le condena Luis Vives.

Pero para que me he de cansar en buscar otros egemplos, si en la misma Historia de Beutèr se ofrece uno, que muestra esta verdad con mas certeza? Todos saben, que las primeras partes de su Cronica, que oi corren, se escrivieron en Idioma Castellano; i con todo Alfonsò Ulloa las tradujo en Italiano. Lo mismo huviera sido pues, si huviera continuado en publicarlas, como havia comenzado. I assi el temor de que sus obras quedarian condenadas como à carcel al recinto de este Reino, si hablassen en lengua Valenciana; fue vanissimo. Por lo que, soi de dictamen, que este Autor, i todos los demàs que siguieron sus pisadas, fueron hombres pusilanimes, de poca expedicion, i embarazados; pues por unos temores tan pueriles dejaron de adornar nuestro Idioma, i aun sus obras, que sin duda serian mas loables

bles

bles si huviessen corrido en Lemosin, que sabìan mas bien, que el Castellano.

No asi V.M. pues aunque possee uno, i otro con mucha perfeccion, no ha querido despojar à nuestra Patria de la gloria que le cabe en tener un Idioma tan cabal; tomando para esto aquel trabajo de que solo pueden formar idea buena los que se han dedicado al estudio de las Lenguas. Por esso entiendo io, que es V.M. acreedor de que los Doctos eternizen, i colmen de alabanzas sus escritos. Io quisiera ser ahora un Hombre grande para poderles celebrar, como merecen; pero ia que no puedo hazerles este honor, me contentarè con dar à V.M. las gracias, i exortarle à que prosiga en exaltarnos nuestra Lengua. Reflexione seriamente la gran necessidad que tiene de pulirse, i los pocos que se aplican à este estudio; i ia que Dios le ha dado esta aficion, empleela en provecho de este Reino, que tanto interesa en retener su propia Lengua; pues aunque no huviera otro motivo, que encontrarse escrito en ella casi todo lo que se halla en los Archivos, serìa mui preciso conservarla. Lo qual se lograrìa facilmente, reimprimiendo algunas obras de estilo terso i puro, que estàn casi olvidadas. Apuntarè

las

las que juzgo ſer mas utiles en prueva de mis buenos deſeos.

Primeramente, pues, ſerìa conveniente reimprimir la Hiſtoria de la Conquiſta de Valencia, que eſcriviò el Rei Don Jaime, por ſer la pieza de Lemoſin mas riguroſo, que ſe encuentra: i ſi ſe hallaſſe la verſion que trabajò Don Lorenzo Matèu i Sanz del Habito de Monteſa, ſe deverìa dar à luz, i no havria mas que deſear; porque aſſi ſe entenderian bien la pureza i propiedad de los vocablos, i la fuerza de las fraſes de aquel tiempo. Tambien ſe havia de hazer reimpreſſion de los Fueros de eſte Reino, que ordenò Luis Alanya, i diò à la prenſa Juan Paſtor el año 1515.; porque ademàs de ſer mui utiles para ſaber el modo de govierno que huvo en èl, i otras coſas importantes à las leies, ſervirìan mucho para el fin que ſe deſea.

Nueſtro Frai Antonio de Canàls Diſcipulo de San Vicente Ferrèr, tradujo de Latin en Valenciano los nueve Libros de Valerio Maximo: *De dictis, factiſque memorabilibus*: i Luis de Fenollèt (de quien habla Viciàna largamente) vertiò à la miſma Lengua la Hiſtoria de Alejandro, compueſta por Quinto Curcio Rufo, ſupliendo los dos

Li-

Libros que faltavan de aquello que Plutarco nos refiere de este Rei; cosa que no tiene la version al Castellano, que hizo Pedro Candido en el año 1430. Estos Libros son mui dignos de bolverse à publicar, porque siendo buenas traducciones, podriamos con ellas entender gran parte del buen uso de la Lengua, consultando el latin en los passages i modos de hablar mas especiales, que ahora no sabemos. Por esto juzgo io, que para el fin que se pretende, nada sirve mas que las versiones: i assi tambien quisiera que se diera à luz la traduccion de Juan Roiz de Corella, de que hize ia mencion; i la que imprimiò en Valencia el año 1491. Miguel Perez Cavallero de mucha erudicion, con este titulo: *Explanaciò de Latì en Valenciana Lengua del Libre de Mestre Joan Gerson, Canceller de Parìs, de la imitaciò de Jesu-Christ, è del meuyspreu de aquest mon miserable.* Este mismo Autor tradujò en Valenciano la vida de Santa Catarina de Sena, que escriviò en su Cronica San Antonino de Florencia; la qual se publicò en Valencia, con otra anònima de San Onofre escrita en Lemosin, año 1498. Estimo mucho un egemplar que tengo (merced del Sr. Marquès de Colomèr que me lo diò) por lo raro

que

que es esta obra; pues ni Don Nicolàs Antonio, ni ninguna de las Bibliotecas del Reino han hecho mencion de ella. La que imprimiò tambien en Valenciano año 1511. nuestro Frai Tomàs de Vessàch (que es traduccion de la de Frai Raimundo de Càpua) ia se halla con mas facilidad, porque el Canonigo Teodoro Tomàs la bolviò à imprimir el año 1735. A estas traducciones se podrà añadir la vida de Christo, que escriviò Sor Isabèl de Villena; en la qual tendrian que aprender, los hombres de juicio, elegancia i propiedad en el lenguage; i la gente que es facil i sencilla, mucho en que cevar su devocion, por ser esta obra al modo de las de la Venerable de Agreda.

Todos estos libros que he insinuado estàn en prosa; pero como hai muchos que gustan de los versos, tambien serìa conveniente, que en esta coleccion entrassen los Poetas Valencianos mas famosos, para que asi fuesse perfecta, i tuviessemos modelos que imitar en uno i otro. I asi en primer lugar se deven dar à luz las trobas de Mossen Jaime Febrèr, por estar llenas de puro Lemosin i erudicion. Ia sè, que es mui dificil conseguir un egemplar bueno i entero; pero haziendo diligencias, i valiendose de

lo

lo que Don Josef Vicente Ortì i Maior recopilò, tal vez se encontrarian todas. Ninguno, à mi entender, pudo hazer este servicio al mundo literario, como Esquerdo; pero èste en vez de publicarlas i adornarlas, las viciò i hechò à perder en el compendio que hizo de ellas.

Siguese el famoso Ausias March, que convendria reimprimir con alguna traduccion, la qual si fuesse la que hizo el Dr. Narciso Arano, serìa la mejor; i se haria un grande beneficio, por ser de todos los poëmas, i no haverse impresso aùn. La *Cudolada*, ò *Libre de Consells* de Jaime Roig, tambien es bueno; i assi se deve hazer otra impression, porque aunque se halla ia mas facilmente que los otros, por haverle dado à luz V.M. el año 1735. con todo se le deve hazer lugar aqui: pero soi de parecer que esta edicion se hiziera siguiendo los egemplares antiguos, i no omitiendo cosa del Autor, à quien se havian de añadir las notas de Mossen Vicente Pons, que vì en la Biblioteca de mi verdadero Amigo Don Gregorio Mayàns i Siscàr, las quales, aunque breves, manifiestan, que el cuerpo de esta obra tiene un alma mas ilustre de lo que comunmente se cree.

Pu-

Pudiera aun nombrar otros Autores, que han escrito bien en Lemosin; pero no es mi intento hablar de todos. El que no puedo omitir es Bernardo Fenollar, que ademàs de muchas obras que compuso en prosa i verso, trabajò un *Tratado de las palabras, que se deven desterrar de la Lengua Valenciana, por ser agenas del Idioma.* Esta obrita serìa la mas util que pudiera desearse en este assunto, pero hasta oi no tenemos de ella otra noticia, que aquella que nos dà Jaime Gazull en la suia intitulada: *La Brama dels Llauradors del Orta de Valencia*; i assi aquel que la sacàra del olvido, i la imprimiera, serìa acreedor de qualquier honra.

Con una coleccion que se hiziesse de estas obras se remediaria mucho el defecto de la Lengua Valenciana; porque en ella aprenderiamos toda la pureza i elegancia que contiene este Idioma.

Pero me dirà V.M. quièn es capaz de atreverse à costear la reimpression de tantos Libros, no haviendo de servir sino à este Reino? Io ià sè, que este proiecto no puede egecutarlo un hombre que tenga pocas rentas, porque es negocio de gastar mucho dinero. A quien tocaba esto era à essa Noble i Leal Ciudad, que tanto se precia de mostrarse

trarse apassionada por las letras, siendo cierto que todo cederia en honor i utilidad della i del Reino. Si bien soi de sentir, que qualquiera que imprimiesse esta grande obra, nada havia de perder, porque todos los que fuessen de buen gusto en este Reino la querrian, i en Mallorca, i Cataluña se despacharian tambien muchos egemplares, por ser la Lengua de todos estos Reinos una misma en la substancia, i aun casi en el modo, si hablamos de tiempo mas antiguo.

Pero ia que no hai varon de estos deseos, ni quien haga presente à essos Señores la gran necessidad que hai de conservar el Idioma propio de este Reino; tome V.M. à su cargo (ia que es para ello) el exortar i dar egemplo à todos los demàs que son capazes de imitarle, para hazer en esta parte lo que puedan. Animese V.M. i cobre fuerzas, que no faltarà alguno que le siga. De mì puedo assegurar, que si fuera tan versado i instruido en esta Lengua, como soi apassionado, ningun medio ni trabajo omitiria, que juzgàra ser del caso para el fin que pretendemos.

I para que V.M. conozca que hablo ingenuamente, le remito dos cartas Lemosinas, que es lo que puedo darle ahora, las

qua-

quales, por haver en ellas copia de vocablos Valencianos, juzgo que tal vez podràn ſervir al Diccionario que V.M. eſtà ahora trabajando. Pues aunque devo ſuponer, que tendrà V.M. noticia de ellos, podria ſuceder, que alguno ſe le huvieſſe ia olvidado, ò no le huvieſſe oìdo: i eſto baſtaria para que tuvieſſe io por acertado mi penſamiento, ſiendo cierto que con una ſola voz que le añadieſſe, lograrìa io mi intenro, i haria un buen ſervicio, por ſer coſa conveniente que ſalga el Diccionario bien cumplido i acabado. I caſo que no ſirvan para eſto, ſerviràn para ſaber las ceremonias que obſervaron los antiguos Valencianos en las riñas, i el modo que tuvieron de ſalir à un deſafio; pues no contienen otra coſa, que uno que huvo entre Don Pedro Maça i Don Juan Vilaragùt. La primera es de eſte Cavallero, i dice aſsi:

» Don Pero Maça: crèch que vos hajàts
» per nottori, com no ſolament entre els
» gentìls homens hon ja cauſa alguna, mes
» encàra entre mòlts altres, per ſola volun-
» tàt e dellìt ſe sòn fètes requeſta de bata-
» lla. E com per voſtre trebàll ſia deſijòs,
» que aquell de vos, ò de mi, al qual la for-
» tuna ſerà favorable, puxa haver manera
» de gloriarſe en lo dany e deshonor de al-

» tre.

» tre. Per tal yo Joàn de Vilaragùt à tota
» ma requesta, requìr de combàtre à tota
» ultrança à vos dit Don Pero Maça, mon
» cos contral vostre sens nengùna altra com-
» panya, segòns gentìls homens per sem-
» blànts requestes han acostumàt à comba-
» tre:: ⊐ Dale de termino para responder tres dias, i que dè la carta al mui noble Galvan de Villena, i quatro meses de tiempo para buscar Juez, i si no lo hallava, toma èl otros quatro, i sino queda la requesta en el primer punto. ⊐ Dat. &c. partida por A. B. C. Juan Vilaragùt.

La segunda carta es la respuesta à èsta, que es de Don Pedro Maça, i dice assi:

» Mossen Joàn de Vilaragùt. Yo Pero
» Maça he rebùt una vostra letra per Cata-
» lùnya lo Heraut, partida &c. que diu:
» Don Pero Maça crèch que vos hajàts per
» nottori &c. A la qual vos responch: Que en
» nom de aquell qui es vencedòr de les bata-
» lles, e de nostra Donna e del benaventuràt
» Sent Jordi accepte la vostra requesta, e
» deuìs que la dita batalla se faça à cavàll, lo
» cavàll armàt de lorigues, perpuntes, e testè-
» ra, sens daga ni espasa, ni algùna altra
» maestrìa, ab sella de acèr sens ales, bòr-
» res, cadènes, bàldes, ne altres maestrìes,

*** » los

» los eſtrèbs ligàts, ò desligàts caſcù à ſa vo-
» luntàt. Caſcù de nos haja de ſer armàt de
» çabatòns, arnès de cama e de cuxa acoſtu-
» màt de portar en guerra de ſeguir, brágues
» de malla, gipò comù e no fort ſens maeſ-
» trìa; ylàres, ò miràres, e ab falda de ma-
» lla de mig pam, les quals no puxen peſar
» 25. lib. en ſus. Sosères de malla, guarda
» braços ſens ala, dùes çaſoles de un pam de
» dellàrg e mig de àmple, ambrasèts abſo-
» sèrts acoſtumàts de portar en guerra ſens
» vareſins ne altra maeſtrìa, manyoples, ò
» guantalètes ſens daga— dúes alètes ſens
» maeſtrìa algùna, ſinchàls com ſe acoſtù-
» men portar en guerra. Gorguèra de ferro
» ab ſa franja de malla——— de bernèt re-
» dò ab tres dits de òrla, ab ſaltères de ma-
» lla, lança de dotſe pams de àſta e pam e
» mig de ferro de la grùxa que caſcù voldrà,
» ab sòn rèſt de cuiro ſens puxe ſegòns en
» guèrra es acoſtumàt portar. Dùes eſpaſes,
» una de ſinch pams de ferro, e un pam e
» mig de mantì, e altra de tres pams de fer-
» ro e un pam de mantì ab ſos pòms e mires
» acoſtumàdes. Una daga de un pam e mig
» de ferro ab sòn mànech de fuſt de un pam
» &c. = Ofrece trabajar en buſcar Juez
Chriſtiano ò Moro no ſoſpechoſo; donde no
que-

quede ſu voluntaria requeſta en el punto que pide. ⩵ Dat. à 22. de Setembre any 1418.

Eſtas dos cartas las trae Moſſen Pedro Bellot en la ſegunda parte del Compendio que hizo de lo que ſe contiene en las notas antiguas de la Sala de la Ciudad de Orihuela haſta el año 1523. que tengo manuſcrito de mano del Autor: el qual no las pone enteras, ſino del miſmo modo que io las remito à V.M. He procurado trasladarlas con toda fidelidad, menos dos nombres, que no he podido leer, por eſtar la letra mal formada. Quiſiera que fueran del guſto de V.M. i que ſirvieran de algo para ſu Diccionario, que me alegraria ſaber quando ſe imprime.

V.M. perdone mi llaneza, i eſtè perſuadido que le eſtimo i deſeo ſer ſu Amigo; i aſsi no ſe olvide de mandarme. Dios guarde à V.M. los años que deſeo. Orihuela i Maio à 22. de 1763.

B. L. M. de V. M.
ſu mas ſeguro ſervidor

Fr. Luis Galiàna.

Mui Señor mio, *Carlos Ròs.*

LICENCIA DEL CONSEJO.

DON Juan de Peñuèlas, Secretario de Camara del Rey nuestro Señor, y de Govierno del Consejo, por lo tocante à los Reynos de la Corona de Aragon.

Certifico, que por los Señores de èl se ha concedido Licencia à Carlos Ròs, Notario de la Ciudad de Valencia, para la impression, y venta del Libro que ha escrito, intitulado: *Diccionario Valenciano-Castellano*; con tal de que la impression se haga por su original, que està firmado, y rubricado de mi mano; y con arreglo à lo prevenido en las Reales Pragmaticas, y Ordenes de S. M. siendo en papel fino, y buena estampa: Y para que conste doy esta Certificacion en Madrid à cinco de Octubre de mil setecientos sesenta y tres.

Don Juan de Peñuèlas.

PER-

PERMISSO DEL CONSEJO para publicarle, y venderle.

DON Juan de Peñuèlas, Secretario de Camara del Rey nueſtro Señor, y de Govierno del Conſejo, por lo tocante à los Reynos de la Corona de Aragon.

Certifico, que por Carlos Ròs, Notario, y Eſcrivano publico de Valencia, ſe ha repreſentado à los Señores del Conſejo, que con ſu Licencia avìa impreſſo el Libro intitulado: *Diccionario Valenciano-Caſtellano*: Y para poderlo publicar, y vender ſin incurrir en pena alguna, pidiò ſe le dieſſe el permiſſo correſpondiente: Y viſto por di-

chos

chos Señores del Conſejo, por Decreto que proveyeron en ſeys de eſte mes, mandaron, que el referido Carlos Ròs uſe de ſu derecho, en conformidad de lo reſuelto por S. M. Y para que conſte doy eſta Certificacion en Madrid à once de Febrero de mil ſetecientos ſeſenta y quatro.

Don Juan de Peñuèlas.

COR-

CORRECCION DE ERRATAS.

PAg. 97. por *ſplèt* : ſe leerà, *eſplèt*.
Pag. 209. por *ſangonèras* : leaſe, *ſangonères*.

Pag. 250. ſegundo renglon de la *Nota* XX. por *Comùu* : leaſe , *Comùn*.

Pag. 252. ultimo renglòn , por *èſto*: ſe leerà , *èſte*.

Pag. 347. el verſo , *à les tres , à mort, ò près* : leaſe , *à les tres , ò mort, ò près*.

PRO-

PROLOGO.

ES tanta la necesſsidad que hay (*en el Comun*) de la inteligencia , en el bien eſcrivìr la Lengua Valenciana, que no hay modo ſuficiente, para poderlo referir. Eſtà igualmente tan en olvìdo el dialecto de nueſtro Idiòma , que lo dàvan ya todos por ſepultado ; pero yo, gracias à Dios, he podido en eſte Diccionàrio , bolverlo à ſu eſtado; pues en la acotacion que hay à cada letra, ſe comprenderà la *pronunciacion*, y *entonacion* de èlla : y las *combinaciones* , *ſylabas*, ò *elementos*, para

ra

ra bien pronunciar, y eſcrivir las *dicciones*, quèdan eſpreſſadas en la *Eſplicacion de las Cartillas Valencianas*, citada en la Nota III. pag. 3. de eſta Obra: juntamente con la *pronunciacion*, y *entonacion* de las letras del Alphabeto; aunque aqui va mas en particular. En la inteligencia del ſignificado de las *vozes* antiguas, de quando ſe nombrava nueſtro Lenguage *Llimosì*, aſsimeſmo hay la propia neceſsidad, por eſſo he procurado formar el Diccionario, de *vocablos* antiguos, de los no triviales, de los dificiles en el *eſcrivir*, y *entonar*, y de otros comunes, para que ſe lea de todo:

do: y aviendo un poco de cada cosa, tal vez serà causa de mover mas presto los animos, para que se apliquen à formar un Diccionario copioso, que tanto importa, para el beneficio de todos, pues aora se conocerà mas la falta que haze: y el sacar á la luz publica èste, ha sido como acudir à un pronto remedio, por considerar la necessidad urgente del *Comun*: segun està manifestado, en las pag. 333. y 334.

Como la esplicacion de las *dicciones* de esta Obra, està en Lengua Castellana, desde la pag. 335. hasta la 339. inclusive, por lo perteneciente à la

Or-

Orthographìa de èlla, insinuè la variedad de escrivir sobre el uso de la *b*, y la *u*, y aqui añado, que se vè lo mesmo, en el escrivir, sobre la *c*, y la z, en los verbos *dezir*, y *hazer*, con sus *conjugaciones*, y lo propio significan de una manera, que de otra: los que los practican con *c*, dizen que por venir de *dico*, y *facio*, verbos Latinos, ajustandose à la pronunciacion Latina, deben assi escrivirse: los que usan de la z, dan la razon, que por acomodarse à la pronunciacion Castellana, se han de escrivir de esse modo: y por no estàr difinido, si ha de ser la pronuncia-

cion

cion Latina, ò Caſtellana, queda el arbitrio de la libertad, y aſsi paſſa.

En quanto la *g j x*, tampoco hay uniformidad de Orthographìa: ni en otras muchas coſas; pero ſucintamente digo: que como no ſe formen unas Cartillas, poſsitivamente para la Lengua Caſtellana, que contengan las *combinaciones* conducentes, y deſpues un Tratado de ſu Orthographìa, con el mandato del Principe, obligando no ſe pueda imprimir, ni eſcrivir de otra manera, que la eſtablecida en aquel Tratado, nunca podrà lograrſe la uniformidad: y mientras eſto

no

no ſuceda, las opiniones diſputables, que ſon las que de hazerſe de un modo, ù de otro, no pervierten el ſentido literal, ni alteran la pronunciacion, conforme el dialecto Caſtellano, y ſegun las *Cartillas generales* que tenèmos, han de quedar en libertad. Aunque la circunſtancia de las *combinaciones* conducentes à las *Cartillas generales*, deſde aora debian añadirſe, para facilitar à los Muchachos el aprender à bien letrear, y eſcrivir: y evitar no fuera tanta la confuſion de las opiniones: ſin eſperar la reforma, porque tal vez no la verèmos: y aſsi tengo yo trabajadas las

Car-

Cartillas (ò *Beceroles*) de la Lengua Valenciana, que pàran en mi poder manuſcritas.

Es lo mas ſenſible de la Orthographìa Caſtellana, que diſputando algunos Autores de èlla, ſus muchas opiniones, ò confuſiones, del *acènto*, que es otro de los puntos principales, no ſe ha cuidado, ſiendo aſsi que en todas las *dicciones* ſe ha de poner donde toque, ſolo puede omitirſe en algunos monoſylabos, y en algunas *palabras* de dos ſylabas: yo tenìa intencion de averlo practicado en eſta Obra puntualmente, y por no aver los baſtantes en la Imprenta, no he podido;

pero

pero eſtà rigoroſamente uſado, el acènto *grave*, en lo Valenciano. En las letras mayuſculas tampoco hay *acèntos* en los caractères, y hazen falta. Por el motivo de no aver ſido coſtumbre *acentuàr* las letras mayuſculas, ò las *vocales*, para que huvieſſe las baſtantes, quando fueran meneſter, ha dimanado, que la mayor parte de los Lectores, quando hallan eſcrito el nombre de aquella hija de Inàco, que Jupiter transformò en Vaca, ſegun las Fabulas de los Poetas, que era Io, es lo corriente leer *yo*, por *ìo*, que es *diccion* de dos ſylabas: y eſſo meſmo me ha preciſſado à uſar

en

en eſte Diccionario , de letras minuſculas, en las *vozes* Valencianas, ſin la inicial mayuſcula, para dexar bien eſplicada la pronunciacion de *ègua* : *èrba*: *òdre*: *òncle* : y demàs ſemejantes.

Otras muchas coſas tenìa que advertir , ſobre la Orthographìa, pero para eſte Pròlogo baſtan las mencionadas , y me remito à la *Norma* , citada en la preſente Obra, pag. 338. en la que ſe trata lo ſuficiente de eſta Orthographìa.

DIC-



DICCIONARIO VALENCIANO-CASTELLANO, ILUSTRADO CON ALGUNAS NOTAS.

NOTA I.



Omencè à formar el preſente Diccionario, por ſolo las *vozes* que no tienen ſemejança en las dos Lenguas, Valenciana, y Caſtellana, con algunas de las no triviales: deſpues me pareciò uſar tambien de las ſemejantes,

y de las de ello por ello ; porque aſsimeſmo ſe diferencian, unas en el *eſcrivir*, y otras en el *entonar*, para dàr à entender, que aquellos *tèrminos*, que ſe quedan en las dos Lenguas de un modo, no ſon Valencianos, ni Caſtellanos, ſi puramente Latinos, ù derivados de eſte Idioma, ò algunos del Hebreo, y Griego, ù del Aràbigo, ù del antiguo Eſpañol, ù voz modernamente introducida.

NOTA II.

Empecè la formacion de eſta Obra, como he dicho, ſolamente por las *vozes* deſemejantes, y algunas de las no triviales, en las dos Lenguas, Valenciana, y Caſtellana, para que los Naturales, *que no ſon literatos*, ſepan la aplicacion de muchas *dicciones* de ſu Idioma, còmo han de eſpreſſarlas en Caſtellano, pues hay falta, *en el Comùn*, de eſta inteligencia: las pocas que no tienen *palabra* determinada, por ſer el *vocablo* eſpecial,

que-

quedan referidas por razones, que declaran la significacion; porque todas las *vozes* no tienen correspondiencia de unas Lenguas à otras, y se dàn à entender por frases, ò rodèos que lo manifiestan.

NOTA III.

Para los Forasteros và espressada la *entonacion* de los *tèrminos* Valencianos, quando el *acento*, en las *vocales* ò, è, ha de ser *agudo*, porque no ha sido costumbre asignarlo en la Lengua Valenciana. El acento *grave* và puntualmente notado. La *pronunciacion* de las letras del Alphabeto Valenciano, ù en las que se diferencia del Castellano, se trata en mi Obra: *Breve esplicacion de las Cartillas Valencianas*, que di à la pùblica luz en el año 1751. en quarto, en la Imprenta de Cosme Granja, en Valencia: previniendo, que sin tener dicha Obra entendida, ninguno *leerà*, *ni escrivirà bien* la Lengua Valenciana; sin embar-

go aqui, por ſer Diccionario, es preciſo poner en cada letra la *pronunciacion*, y *entonacion* de ella, para las dos Lenguas, pues que de ambas ſe trata.

NOTA IV.

La eſplicacion de las *vozes* en eſta Obra contenidas, es ſacada de los Diccionarios de la Lengua Caſtellana; y como en eſta Ciudad de Valencia, en el dia, ſe uſa mas la Lengua Caſtellana, que la Valenciana, en el eſcrivir, tendràn los Naturales de eſta Patria, ò el *Comun* inſtrucciones para los dos Idiomas, que preciſamente neceſsitan ſaber; por lo que confiò ha de ſer eſta Obra util.

NOTA V.

Aunque parezca ſer corto eſte Diccionario, me ha coſtado algun trabajo; à cada uno que leerà eſte Tratado, no dudo le ocurriràn algunos *vocablos* que fal-

faltan de los desemejantes en las dos Lenguas; de los no triviales, y de los que no tienen correspondencia de *voz*: y assi notandolos en papel aparte, los tendrà para quando necessite de ellos, ù por curiosidad, ò para crecer con el tiempo esta Obra, si se huviere de reimprimir, que los Diccionarios de la primera vez suelen no salir copiosos.

NOTA VI.

No guardo la regla ordinaria de los Diccionarios, en la coordinacion, porque siendo èste, como es, corto, luego podrà verse, si la *diccion* que se busca, està, ò no, registrandolo por la primera, y segunda letras; tanto de este Abecedario, como del otro, en seguida de los verbos; y assi, aunque breve, no dexarà de ser util: mayormente quando el fin tambien de este trabajo, es mover el ánimo, para que otros Valencianos se alienten à estenderlo.

A

LAS letras del Alphabeto, en general, ſon nombradas *vocales*, y *conſonantes*: y èſtas divididas en *mudas*, y en *ſemivocales*. A, es la primera del Alphabeto, y primera tambien de las *vocales*. El ſonido que reſulta de la pronunciacion de la A, viene formado deſde la artèria, y ſuaviſado conforme và ſaliendo del paladar, ſe deſpide por la boca, con ſolo abrirla. En las dos Lenguas, Caſtellana, y Valenciana, ſe articùla, ò pronuncia de una manera, ſin diferencia, como và eſpreſſado; aunque la enſeñança del Alphabeto debe ſer por eſplicacion verbal; pues aſsi ſe enſeñan las Cartillas: en Valenciano, *Beceroles*.

AB

Abadèjo, pronunciada la *j*, como ſi en Caſtellano fuera *ch*, abadèjo: en algu-

gunas Partes ſe dize bacallào (y en Valenciano *bacallàr*) en otras truchuela, en otras curadillo , y ordinariamente pezcado.

Abaixador , Tundidor.

abalot , con la *o* aguda , alboròto : *lo qui mou abalot* , *no es home valènt* : el que mueve alboròto, no es hombre valiente.

NOTA VII.

La Lengua Valenciana , en la *ò* , y en la *è*, tiene dos maneras de *acentos*,que ſon *grave*, y *agudo* , para la *entonacion* de ſus *dicciones* : la Caſtellana ſolo uno,que es el *grave* , y ſe uſa para la *vocàl larga*. Los antiguos Valencianos, ni en lo impreſſo , ni en lo manuſcrito , ſegun lo que yo he leìdo del Idioma Valenciano , que no es poco , acoſtumbraron aſsignar el acento *agudo*, y por eſta cauſa dèxo yo tambien de practicarlo ; pero en cada diccion Valenciana que hay *ò*, *ù*, *è*, que han de ſer *agudas* , lo preven-

vengo, para que los Forasteros, ù no Naturales, aunque no acierten la *entonacion*, sepan que ha de ser diferente de la del *acento* que usa la Lengua Castellana: esto al principio de la *Nota* 3. ya lo insinuè tambien; y en algunas Obras mias impressas, sobre la Lengua Valenciana, và esplicado con mas estension.

abànda, separadamente, aparte, en otro lugar, ò sitio: *aixo possau abànda*: esso ponlo separadamente, aparte, en otro lugar, ò sitio.

abèlla, Abeja, insecto conocido.

abellota, con la *o* aguda, bellota: el fruto de la encina, carrasca, y roble.

abort. Vease *afòll*.

abillamènt, adorno, aliño.

abìs, *abìsme*, abismo.

abciàch, dia aziago, ù de tristeza: y tambien dia que no es fiesta de guardar.

abrìch, abrigo.

AC

acèber, acibar.

Ace-

acebùig, acebuche: olivo silvestre.

acort, con la *o* aguda, acuerdo: es en Valenciano tambien *acort*, hacer reflecsion, informarse, ò tomar parecer: *vull pèndre acort.*

àcre, agrio.

AD

adàlt, *amùnt*, *dalt*, *damùnt*, arriba: en Valenciano *damùnt*, tambien significa, encima: *lo damùnt dit*: lo arriba dicho: *damùnt lo llit*: encima la cama: y *dalt* sirve asìmesmo en los dos significados: *Père està dalt*: Pedro està arriba: *trobaràs allo dalt lo llit*: hallaràs aquello encima la cama.

adefèsits, con la segunda *e* aguda, adefesios: *vostè pàrla tòstem adefèsits*: ustèd siempre habla adefesios; que son, despropositos, palabras impertinentes, ò proposiciones fuera del intento.

ademà, ademàn.

ademès, ademàs.

adès. Veafe *ans.*

adob,

adob, con la *o* aguda, adobo.

adòrn, adorno.

à dos per tres, de quando en quando.

adrèç, aderezo.

afany, afan.

afalàch, *falàch*, halàgo.

afòr. Veaſe *dita*.

afòll, con la *o* aguda, aborto, mal parto, y coſa nacida fuera de tiempo. Tambien ſe toma por coſa prodigioſa, ſuceſſo eſtraordinario, y portento raro; pero en eſte ſignificado, en Valenciano, ſe dice *abort*, con la *o* agùda. *Es abort de la naturalèa*: es aborto de la naturaleza.

afòſques, à eſcuras, à obſcuras, ſin luz, ſin claridad; y aſsi quando de noche ſe apaga la vela, ù otra qualquiera coſa que alumbra, ſe dize: quedàmos à eſcuras: *quedèm afòſques*: ò *quedàrem afòſques*.

AG

agoch, con la *o* aguda, el agoſto de agoſtar.

agrò

agrò, la garça, ave.

agrèlla, acedèra, yerba.

agrunsadòra, columpio. Veafe *agrunsàr*, en los verbos.

agullàt, aguja, pez conocido.

agùlla, aguja: inftrumento de hierro, acero, ù otro metal, con un ojo al cabo (dicho el ojo, en Valenciano, *el cos*) que firve para cofer, de que hay variedad de efpecies.

agùlla de cab, alfiler.

agullèr, ò *agullerèt*, agujero: quando fe toma por el eftuche, ò cañuto en que los Saftres, y las mugeres guardan las agujas.

agullèr de fil, hebra de hilo.

AI

aìr, ayer: el dia paffado de procfimo al de hoy. Suele tomarfe algunas vezes por cofa reciente, moderna, ò aunque aya algunos dias, mefes, ò años que fucediò: y afsi dizen: effo fue ayer: *aixo fonch aìr*: efto es, ha poco que fuce-

cediò, y paſsò: ù tal vez ſeràn algunos meſes, ò años.

àixa, azuela, inſtrumento de Carpinteria: *gich portam làixa*: muchacho, traeme la azuela.

aixàda, azada: inſtrumento para mover, y cavar la tierra.

aixèta, canilla: quando ſe toma por la eſpìta, que ſe pone à la tinaja, ò cuba, en la parte inferior, para ſacar el vino: *men vaig com una aixèta*: me voy como una canilla.

aixì, *aixìna*, aſsi: *Adverbio* de tiempo, y ſu imediacion: como quando ſe dize: aſsi que llegò Pedro: *aixì que aplegà Père*: aſsi que amaneciò: *aixì que amaneguè*: aſsi que ſaliò fuera: *aixì que ixquè fora*. Tomaſe tambien (à mas de otras ſignificaciones) por nota de afirmacion, y aſeveracion de ſer cierta alguna coſa: eſto es aſsi: *aço es aixì*: paſsò aſsi: *paſsà aixì*.

aixo, con la *o* aguda, eſſo: *aixo matèix*: eſſo meſmo. *ai-*

aixòrca, manilla.

AJ

ajùda: se verà *servìci*.

AL

al: sirve de *artìculo*, de *adverbio* de lugar, y de *pronombre*, significando otro. Valìa en lo antiguo tambien, por otra cosa: *Vols al?* quieres otra cosa? Se usò assimesmo por algo: *dich al?* digo algo?

alà, alàno, perro.

alacrà: se verà *escorpiò*.

alacrà, alacràn: quando se toma por la esesilla, que por lo regular es de arambre, con que se tràvan los botones de metal: suelen de ordinario ser dos, y se dizen, *alacràns* en Valenciano, y alacranes en Castellano.

alàdre, arado.

alambòr, toronja.

albargìna, berengena.

albat: niño, ò niña, que ha muerto antes de los siete años.

albellò, cloaca: conducto por donde

van

van las aguas, ò lodo à las imundicias.

albèr, alamo blanco.

albercoh, con la *o* aguda, albaricoque, fruta de hueſſo.

albercoquèr, albaricoque tambien: el arbol que produce los albaricoques, *albercochs* en Valenciano.

albèrch, albergue.

albìxeres, albricias.

albòrs, madroño.

alborsèr, madroño tambien: el arbol que produce los madroños, *albòrſos* en Valenciano.

albudèca, badèa: cierto genero de melòn baſtardo, de carne floxa, inſipida, y deſabrida.

alcofòll, alcohòl, piedra mineral.

alcornoch, con la ſegunda *o* aguda, alcornoque: arbol ſemejante à la encina, y tambien produce bellotas. Veaſe *sùro*.

alè, aliento: quando ſe toma por la reſpiracion que tienen todos los vivien-

tes,

tres, en especial el hombre, del que se dize mas ordinariamente.

alerò, alòn: el brazo de una ave, ya sea vestido de plumas, ò sin ellas; pero se entiende ordinariamente de los brazos de las aves separados del cuerpo, y desplumados. Vease *alò*.

alfàbega, albahaca: yerba de eficàz, y buen olor.

algeps, yesso: en algunas Partes algèz.

aliacrà, icterícia.

alicaygùt, *arropìt*. Vease *alitrencàt*.

alifàch, alifafe: cierta enfermedad que padecen los cavallos, mulas, y machos.

alitrencàt: *cloch*, *y piu*: *maixmarròs*: es lo mesmo que enfermizo, achacoso, que tiene poca salud, y trae el color quebrado, y enfermo. En los polluelos de las gallinas, quando hay alguno enfermo, que trae las alas caìdas, se dize, *gramànto*, *alicaygut*, *arropìt*. En Valenciano la voz *alitrencàt*, significa tambien,

estàr

eſtàr viciado, ù no vivir conforme honeſtas coſtumbres: y la diccion *alicaygùt*, tambien ſe aplica, y eſtiende à uno que ſe ha menoſcabado de ſus habères, ò que le han apeado de algun emplèo, ù mando; y aſsi ſe dize: *Fulà eſtà alicaygut*: y *à Fulà li han caygut les ales.*

aljùb, aljibe: boveda donde ſe recoge el agua llovediza: ò conducida para tenerla repoſada, y freſca, y ſervirſe de ella; pero ſi es de eſte modo, el Valenciano dice, *ſiſterna*, con la *e* aguda.

almàcera, almazàra: el molino de azeyte.

almàixera, almàciga.

almànguena, almagra, almagre.

almèla, almendra.

almondonguìlla, albondiga.

almondonguìlles, albondigas.

almorràna, *morèna*, almorrana: es lo comun nombrarſe en *pluràl* ſiempre: *almorrànes*, *morènes*, almorranas: y los Anatomiſtas las nombran hermorhoydàles.

al-

almùt, celemìn.

alò, alòn: quando ſe toma por querer ſalir de alguna parte, ò apartarſe de algun ſitio: y vale lo meſmo que vamos: en Valenciano, *anèm*.

alt, alto.

alts, altos.

àltre, otro: y en lo antiguo ſe halla uſado *al* por otro.

àltra, otra.

àltres, otros.

alùda, baldrés: cuero de oveja, ò carnero curtido, que de ordinario es blanco, aunque ſe ſuele dar de colores.

alùm, alumbre: piedra mineràl.

alvìr, *alvedrìu*, alvedrìo, ù parecer propio.

alçàda, apelacion.

ALL

all, àjo: eſpecie de legumbre.

alls, àjos.

alltendre, con la primera *e* agùda, ajète: el àjo nuevo, quando eſtà tierno, y

empieza à entallecer.

allèn, allende: quiere dezir de la otra parte; y tambien ſignifica, además.

alliſadòr: Veaſe *brunyidòr*.

allìvi, alivio.

allo, con la *o* aguda, aquello: *allo per allo*: aquello por aquello: *ſols dirè allo que sàpia*: ſolo dirè aquello que ſepa.

AM

amagatàll, eſcondrijo.

amagatòntes, à eſcondidas.

àmbra, àmbar.

ampòlla, redòma.

ampollèta, redomìta.

ample, ancho.

amprèa, lamprèa: pez parecìdo à la anguila.

amùnt. Veaſe *adàlt*.

AN

An, en lo antiguo, valìa lo meſmo que, *à En*, à Don.

andràix, andràxo: pedazo de lienço, tela, ò paño, ſucio, roto, è inutil.

an-

andromina. Veaſe *antòix.*

anèll, anillo: quando ſe toma por un circulo pequeño, fabricado de metal, ò de otra materia, por otro nombre, ſortija: ordinariamente ſe uſa de él, trayendolo por adorno en los dedos.

anèlla, anillo: tomandolo por eslabòn de cadena, quando es redondo: y aunque no eſtè en cadena, ſe dize cada eslabòn de por sì, redondo, anillo, de qualquier metàl que ſea; y ſi es de tamaño grande, anillòn.

anèlla de porta, aldaba: quando ſe toma por la pieza de hierro, ù bronce, que ſe pone à las puertas para llamar, y para aſirſe de ellas para cerrarlas; haylas de diferentes hechuras.

NOTA VIII.

Antiguamente las aldabas de puerta para llamar, ſe fabricavan en eſta Ciudad de Valencia, en figura redonda, y tal vez por eſſo ſe nombràron,

anèlles de porta: modernamente, como en todos los Oficios hay adelantamientos, ù van mudando muchas cosas de lo antiguo, se fabrìcan otras figuras de aldabas para llamàr, de diferentes hechuras, y se nombran, entre los Artifices: *tocadòr de porta*; y *tocadòrs de porta*, si son mas de uno; pero al Pueblo le dura el uso de *anèlla*, y *anèlles de porta*: sin ser, como no es aora, su figura redonda: y la aldabada, ò golpe fuerte, que se dà para llamàr, se dezìa en Valenciano, y aun se dize, *anellàda*.

anganèlls, *anganèlles*, aguaderas: especie de angarillas, que se hazen de esparto, ù madera, y se ponen sobre las bestias, adonde se encaxan los càntaros, para llevar agua, ù otro licor.

angòixa, congoxa.

ànim, ànimo.

ànims, ànimos.

anou, con la *o* agúda, nuez.

anohuèr, nogàl: el arbol que produce

las

las nuezes: *un bufèt de fuſta de anohuèr*: un bufete de madera de nogàl.

anou, con la *o* aguda, *coſcorrò*, capòn: quando ſe toma por el golpe que ſe da à otro con la coyuntura del dedo de enmedio; lo que es muy comun en los muchachos.

anou moſcàda, nuez moſcada.

anohuèta de ciprèr. Veaſe *ciprèr*, y *gàla.*

ans, *avàns*, *adès*, antes.

anſisàm, enſalada.

antòix, antoxo: quando ſe toma por el juizio que ſe haze de alguna coſa, ſin fundamento, ù que ſe ſabe como por ſueños; aunque tambien el Valenciano dize à eſſo, *andromina*, con la *o* agùda, y *vadomìa.* Profiere aſsimeſmo el Caſtello, antojo, al desèo que de alguna coſa ſuelen tener las mugeres preñadas, y dizen, que ſi no lo conſiguen, las ocaſiona aborto: nombra el Valenciano, en eſſa ſignificacion, al antojo, eſcrito con *j*, *desìg.*


Añ

Añ

anyèll. Veaſe *borreguèt.*

AO

aòn, adonde: *aòn vàig?* adonde voy? Veaſe *òn.*

AP

apagadòr, *mataſùm*, apagador: quando ſe toma por aquel embudillo cerrado, que ſe fixa à la punta de una caña, con el que apagan las velas, que eſtàn colocadas en alto,en altares,arañas.

apalpòntes, atientas.

aparèll, aparejo.

aplàus, aplauſo.

apell, con la *e* agùda, apellido: quando ſe toma por el ſobrenombre, ò linage: *yo mapell*: yo me apellido.

apoſta, con la *o* agùda, adrede: lo meſmo que de propòſito, de caſo penſado, de intencion deliberada, y malicioſa.

apoſta, con la *o* agùda, apueſta: quando ſe toma por contienda entre pareceres,

res, ò dictàmenes encontrados, en que se deposita alguna cantidad, alhaxa, ò premio, para el que saliere vencedor.

après, *enaprès*, *empós*, con la *o* aguda, despues.

AQ

aquèll, àquel: *aquèl prodíg*! aquel prodigio! *aquèll miràcle*! aquel milagro!

aqueràt. Vease *transìt.*

AR

àra, aora: *adverbio* de tiempo que significa el presente: *àra matèix*: aora mesmo.

àra pus, aora pues.

àra sus, finalmente.

àra, y *adès*, con frequencia.

àra, en lo antiguo se usava muchas veces por costumbre, y nada significaba, como: *ara ojàts*: escuchad.

Ara, Ara: quando se toma por el Ara del Altar.

àrbre, arbol.

arcadùf, arcadùz.

ar-

arcadûfs, arcaduzes.

arch , arco.

archs, arcos.

Arciàca , Arcediàno.

ardìt , moneda de vellon , como el ochavo.

ardìt , maña, traza, induſtria.

ardìt : ſe dize tambien à un hombre viejo , que ſe mantiene con alguna robuſtèz.

arenèr, ſalvadera.

argèns , adarme.

argènt, plata.

Argentèr, Platero.

Argenterìa, la calle , ò ſitio , ù barrio donde trabajan , y tienen ſus Tiendas los Plateros.

argentvìu, azogue.

argìla , arcíla : tierra tenàz , que comunmente ſe nombra greda.

argilàga, aliaga: planta toda eſpinoſa.

argìu, archivo. Veaſe *argibuàr* en los Verbos.

Ar-

Argihuèr, Archivero.

argollèta, biròla: rodaja de hierro redonda, que ſe pone à las eſtremidades de los palos, en que han de encaxar otros, para que no ſe abran; ò al remate de los baſtones, para que no ſe gaſten contra el ſuelo: y en algunas eſpecies de navajas ſuelen ponerſe, movedizas, para que abiertas, rodandolas algo, no puedan cerrarſe, cortando con ellas.

ariſta, raſpa: quando ſe toma por la pajita que cerca el grano de cebada, ò trigo, forma la eſpiga, la que tiene unos dientecillos, que araña como una lima de acero.

arpiò. Se verà *eſpolò*.

Archibìsbe, pronunciada la *ch*, como ſi fuera *qu*, Arçobiſpo: *Palàu Archibisbàl*: Palacio Arçobiſpal: *tòt lo Archibisbàt*: todo el Arçobiſpado.

arſenit, con la *e* agùda, arsènico: eſpecie de mineral, ò veneno, que comunmente ſe nombra rejalgàr.

Art,

Art, Arte.

Arts, Artes.

ARR

arràp, araño.

arrère, atràs.

arrèu, consecutivamente, sin escogèr, como fuere saliendo.

arrìsch, riesgo.

arropìt. Vease *alitrencàt*.

arroç, con la *o* aguda, arròz.

arruixadòra, regadera: vaso que regularmente se haze de hoja de lata, ò cobre, de distintos tamaños, y figuras: tiene un cañon largo, que sale del suelo, y remata en forma de roseta cerrada, llena de pequeños agujeros, y espessos, con sus dos asideros, uno de la parte de arriba, en la boca del dicho vaso, que sirve para llevarla con comodidad; y otro que corresponde al cañon, para manejarla con facilidad, quando se riega, que para este fin se inventò.

AS

AS

asàig, ensàyo, prueba.

asàtç, assaz, abundantemente.

Açaonadòr, Zurrador.

asì, acà: *asì estàm tots*: acà estamos todos: *vine asì*: ven acà.

asì, aqui: *asì sacaba la nit*: aqui se acaba la noche: *asì comença el tèrme*: aqui comiença el tèrmino: *asì mor*: aqui muere.

NOTA IX.

En el Idioma Valenciano, he hallado esta voz *asì*, en escritos antiguos, usada con *s*, y con *c*, de este modo, *asì*, *acì*; por lo que podrà practicarse de las dos maneras, supuesto que los antiguos Valencianos asi lo hizieron: y como este no es punto principal de la Orthographia, que lo mesmo significa con la *s*, que con la *c*, y al pronunciar es lo propio, segun la natural articulacion, podrà executarse como quieran.

aço, con la *o* aguda, esto: *aço es lo que*

yo vull: esto es lo que yo quiero: *açò es lo matèix que allo*: esto es lo mesmo que aquello.

NOTA X.

La propia variedad de escrivir, en antiguo Valenciano, sobre la diccion *asì*, ò *acì*, he hallado en *aço*, ù *aso*: y assi tampoco me detengo que se siga de las dos maneras; y tambien quando en lugar de *aço*, se pone *ço*, ù *so*, que puede practicarse, ò escrivirse con *c* de cedilla, ò con *s*.

asovint, amenudo, muchas vezes, repetidamente.

àspre, àspra, àspero, àspera.

aspròr, aspereza.

Astre, Astro.

Astres, Astros.

Astresies, Astronomìas.

ast, assadòr.

àsta. Vease *bànya*.

asucàch: la callejuela sin salida, ò calle que està cerrada por un cabo.

AT

AT

atàll, atajo.

atoba, con la *o* agùda, adòbe.

AU

ausàdes, en Valenciano, esta *voz*, equivale à lo mesmo, que en abundancia sobrada, y abundantemente: tòmase tambien, por mucho, y muchissimo.

ausèll, pàjaro.

AV

avànç, avance.

avàns. Vease *ans*.

avànt, adelante.

avàr, avàro.

avèspa, avispa: insecto algo mayor que la abeja.

àvi, *àvia*, abuelo, abuela: los padres de nuestros padres.

àvis, los abuelos.

avinènt, liberàl.

avinentèa, liberalidad.

avìs, aviso.

AY

aydànt, ayudante, ayudador.

àygua, agua.

àygües, aguas.

àygua gastada, ò corrompùda, agua estadìza.

aygüèra, albañal.

B

SEgunda letra del Alphabeto, y primera en el orden de las *consonantes*: que tambien es letra *mùda*, y assimesmo primera en este orden de *mùdas*, que acaba en el sonido de *e*: se pronuncia començando por cerràr los labios, y haziendo despues alguna fuerça, y tomando la compañìa de la *e*, los abre para salir: por lo que es una de las letras, que nombran igualmente *labiales*, *bè*. Se distingue de la pronunciacion Castellana, en la de la Valenciana, por la *entonacion*, que es la *e* agùda, *be*: y es-

esta mesma *entonacion* usa el Valenciano para espressar el balìdo; que se deriva del *verbo* balàr, y en Valenciano *belàr*: proferìr su voz natural las ovejas, corderos, y carneros: teniendo igualmente la Lengua Valenciana otra *entonacion* de *bè*, como la que profiere la Castellana para esta letra; pero entonces, en el Valenciano es *adverbio*, y significa bien: esto es: *bè*, bien.

BA

babosàll, babador.

bach, *bacàda*, bàque: el golpe que uno dà quando cae de su estado en tierra. Tambien significa baxa, y quiebra: gran bàque han dado las mercaderìas, ò Mercadères; quiere dezir: gran quiebra en sus caudales. Vease *vacàda*.

bacallàr. Vease *abadèjo*.

bacòra, breva: el higo temprano, ù la fruta primera que dà la higuera, que se diferencia del higo en ser mayor, y mas prolongada. Quando la breva està in-

inchada, y ha entrado en colòr, pero aun no madùra, ni en diſpoſicion de poderſe comer, por no tener ſazòn, en Valenciano ſe dize, *tabòll.*

bacorèta, atùn pequeño.

bacorètes, atùnes pequeños.

bàcul, bàculo.

badàll, *clebìll*, rendija, hendrija: la abertura pequeña que ſe haze en la madera de las puertas, y ventanas, ò en las parèdes, y tabiques, de ordinario, en Valenciano, ſe dize, *clebìll*: eſtiendeſe tambien el *clebìll* à frutas, brevas, peras, higos, mançanas.

badàll, boſtezo.

badoch, con la *o* aguda, es en Valenciano la granada, quando ha empezado à formarſe, y aun no tiene granos, sì el embriòn de ellos; y la calabaza en el propio eſtado: tambien dizen, *badoch*, al hombre inſipido, y de converſacion impertinente, facil de engañar, y de creèrſe qualquiera coſa.

ba-

bajoca, con la *o* agùda , judìa , habichuela : de ordinario ſe nombran en *pluràl* , judìas, *bajoques*.

baladre, adèlfa : planta venenoſa.

balbùs , balbuciente.

bàlda , en lo antiguo *llòba*, aldàva.

baldèr, *baldèra* : toda coſa que ha de encaxàr con otra, ò ha de eſtàr clavada con firmeza, y no queda fuerte , ò agarra , ò aprieta , ſegun ſea meneſter , en Valenciano ſe dize , que eſtà *baldèr* , ò *baldèra*.

baldellò , taravìlla.

baldràga : lo meſmo que, de franco, ſin coſte.

Balìu , Baylìo.

bàlſa , bàlſa : quando ſe toma por charco, formada del concurſo de aguas detenidas, à manera de eſtànque , ò lagùna : y los charcos que ſe hazen à trechos en las calles , y caminos , quando llueve mucho. Veaſe *baça* , y la *Nota* en ſeguida.

balsèta, balſilla : diminutivo de balſa.

balùſtre, balaùſtre.

ball, bàyle : feſtejo en que ſe juntan varias perſonas para baylàr, y dançar. Veaſe *vall*.

bambòlla, ampolla : tomandoſe por aquel tumorcillo, ù vexìga, que intercutàneo ſe eleva en la carne, quando el fuego quema el pellejo, ù quando de andar mucho à piè, ſe levanta en las plantas de los pies; y es mas comun nombrar vexìga, que ampòllà. Tambien es ampòlla, y *bambòlla*, en Valenciano, la que ſe forma en el agua, quando yerbe, ò llueve recio, elevandoſe alguna porcion de agua, y llenandoſe de ella el eſpacio que queda. La vexìga, en Valenciano *veixìga*, es lo meſmo que la ampòlla, ò bolsìca que ſe ſuele elevàr en la cutis, y llenarſe de un humor aquoſo. En algunas Partes dizen aſsimeſmo burbùja, à la ampòlla, ò campanilla, que ſe forma en el agua,

quan-

quando llueve, ò por otras causas.

banch, escaño.

banch, pòyo.

banch, banco.

bànya, *àsta*, cuerno.

barandàt, tabìque.

barb, barbo: pez que se cria en el mar, y en los rios.

barcèr, *gabarrèra*, zarça: mata espinosa: su fruto es como el del moràl, que tambien se nombra mòra, y *mora* en Valenciano; aunque *les mores*, ò las mòras de la zarça, son mayores que las del moràl.

barumbàlles, usàdo siempre en *pluràl*, birùtas.

barabùnda, ruìdo, confusion, tràfago.

baràt, baràto.

barbùll, tràfago.

bàrra, quixàda.

barrìna, barrèna.

bàrros, bàrros: unas señales coloradas, como ronchas, que salen al rostro,

particularmente à los que empiezan à tener barbas.

barràl, redòma: grande, ò mediana.

barràl de cobilèt, garràfa: quando ſe toma por cierto genero de vaſo ancho, y redondo, que remata en un cañòn, ù cuello largo, y angoſto: hazenſe de vidro, cobre, y otros metales: ſirve para enfriar los licores, ò bebidas.

baſtt, albàrda.

baſt, hombre bàſto.

bàça, alberca: quando ſe toma por una eſpecie de eſtanque, charco, ù laguna, que ſe fabrìca de piedra, ò ladrillo, y cal, para recoger el agua que ſe ſaca de los pozos, ù norias, para regar los huertos, y para otros uſos.

NOTA XI.

En la Huerta de Valencia ſe hazen una eſpecie de balſas, eſtanques, charcos, ù lagunas, dentro de la tierra, con parèdes tambien de ladrillo, y cal, haſ-

ta

ta la ſuperficie de ella, que nombran los Labradores *bàces*, y cada una *bàça*, ſirviendo para curàr el cañamo: en Valenciano: *blanquejàr lo cànem*, que es donde lo ſuaviſan. y buelven blanquecino: llenandolas primero de agua, que la entra un arroyo: y tiene cada una ſu deſaguadero, en Valenciano *eſcorredòr*, aſsi para limpiarlas, como para quitar el agua quando quieren, ò no la han meneſter: y eſtas *bàces*, diſtinguelas el Valenciano de las albercas, en *bàça de noria*, y *bàça de cànem*.

baſcollàda, peſcozòn: el golpe que ſe dà con la mano en el peſcuezo: en Valenciano *baſcoll*, con la *o* agùda.

baſquìnya, baſquiña: y algunas tienen por detràs falda que arraſtra: en Valenciano la falda, ſe dize, *roſega*, con la *o* aguda.

bàſta, baſta, hilvàn: y las baſtas, en Valenciano *baſtes*, ſon aquellas puntadas que ſe dàn à trechos por todo el

col-

colchòn, para que la lana ſe mantenga en ſu lugar, ſin paſſarſe de una parte à otra.

baſtò, palo.

baſtòns, palos.

Batafullèr, *Batifùlla*, Batihoja: el Batidòr de oro, y plata.

batàll, badajo.

Batecùl. Veaſe *sùrra*.

Batèig, Bautiſmo.

batſola, con la *o* agùda, matràca: tomandoſe por cierto inſtrumento de madera, con unas aldabas, ò mazos, con que ſe forma un ruìdo grande, y deſapacible: uſan de ella los Religioſos, para hazer la ſeñal de los Maitines; y aſsimeſmo ſirve en lugar de campana, en los tres dias de la Semana Santa. En Valencia es ordinario nombrar la *batſola* en plural, *batſoles*. Son tambien *batſoles*, ò *batſolètes*, un juguète que hazen los Carpinteros de Valencia por Semana Santa, para entretenerſe los mu-

muchachos, formado de una tablilla de madera, muy delgada, mas larga que ancha: en medio tiene un agujero, donde se encàxa un palillo de poco mas de medio palmo, que estè firme, y sobresale à la superficie de la tablilla, como un dedo, ù algo mas, con una muesca, donde se encaxan dos zoquetillos, tambien de madèra, y se aseguran, quedando movedizos, con un pedazito de arambre que los atraviessa; y los muchachos dan matracadas con ellos sobre la tablilla. Se và perdiendo el uso, pues apenas se fabrican ya de estas *bat-solètes.*

BE

be, con la *e* aguda, el balìdo.

bè, bien.

bèch, pico: quando se toma por el estremo de la cabeza de las aves, y pàjaros, que les sirve de boca. Se nombra tambien pico, y *bèch*, cierto genero de canàl agùda, que suelen tener los

ja-

jarros, jarras, y otras vasijas, para que salga el licòr poco à poco, y con mas suavidad.

Beca, con la *e* agùda, Bèca: tomada por la Prebenda, ò Plaza que goza el que entra à ser Colegial.

Becerola, con la *o* agùda, Cartilla: quando se toma por el quadernito impresso, en que estàn las letras, y los primeros rudimentos para aprender à leèr, que ordinariamente se nombran en *plural*, Cartillas, *Beceroles*.

besa, con la *e* aguda, *escàrni*, escarnio: burla, y menosprecio que se haze de alguno, con palabras, gestos, ù acciones.

belua, con la *e* agùda, bestia.

beixèll, baxèl.

beixèlls, baxeles.

bèrbol, empeyne: quando se toma por especie de tiña seca, que procede de colera, ò flema sutil, podrecida, ò salada, que solamente ocupa el cuero, ò cutis esterior del cuerpo.

ber-

bernàt, en lo antiguo *pernàt*, peſtìllo. Veaſe *paſſadòr*.

besòns, mellìzos: los hermanos nacidos de un meſmo parto: dizenſe tambien gemèlos.

bès, beſo.

bèta. Veaſe *llìſta*.

BI

biſio, *embiſio*, bèlfo: tener caìdo el labio inferior, y como curvo.

biquilimboch, con la *o* aguda, viene à ſer eſta *voz*, como dezir en Caſtellano, chicha, y nabo; ſer alguna coſa de poca importancia, y deſpreciable.

biſch, biſojo, biſco, viſuejo: quando ſe toma por el que mira atraveſando la viſta. Veaſe *viſch*.

BO

boba, con la *o* agùda, enèa: yerba que nace en partes humedas, y de ordinario en medio de los arroyos.

boga, con la *o* aguda, bòga, pez: criaſe en el mar, y en los rios.

boig

boig, con la *o* aguda, bobo.

boixèts, palìllos; tambien ſe dizen bolìllos, y majaderuelos.

bòjes, fuelles: quando ſe toman por aquellas arrugas que haze el veſtido, por eſtàr mal coſido.

bòlbes, copos: quando ſe toman por aquella porcion de nieve, que cae en pedazos pequeños quando nieva.

bòlbes de cendra: la ceniza hecha copos, que buela por los ayres. Veaſe *cop*.

bolcàda, Veaſe *bolquèr*.

bolèt, hongo: fruto ſilveſtre, que produce la tierra, quando ha llovido mucho, ſin ſemilla, ni raìz: tambien cierta enfermedad que da à los arboles.

bolìch, emboltorio: lìo que ſe haze de ropa, ò de otros qualeſquier generos que ſean, de ordinario, en forma redonda. Veaſe *borrellò*.

boljàca, faltriquera, bolſillo.

boljàques, faltriqueras, bolſillos.

bolquèr, pañàl: quando ſe toma por

la

la ſabanilla, ò pedazo de lienço en que ſe embuelven los niños de teta: uſado en *plural*, ſe toma por toda la emboltura: en Valenciano, *bolcàda*, y tambien ſe dicen pañales, y *bolquèrs*.

bolta, con la *o* aguda, carrera: quando ſe toma por eſpacio, y curſo continuado de calles, deſtinado para alguna funcion pùblica, como las Proceſsiones, Entradas de Principes. Veaſe *volta*.

bonìtol, bonìto: pez algo ſemejante al atùn.

bòny, tumor: quando ſe toma por inchazòn, ò bulto que ſe cria en alguna parte del cuerpo del animàl. Veaſe *unflòr*.

bòny, chichòn: bulto ocaſionado de algùn golpe.

bonyìga, bonìga: el eſtiercol del ganado vacùno.

bonyìgo, cagajòn: el eſtiercol de las mulas, cavallos, y mulos.

bonèa, bondad.

bora,

bora, con la *o* aguda , orilla : el termino , limite , ò eſtremo de la latitud de qualquiera coſa : el eſtremo , ò remate de alguna tela de lana, ſeda, lino, ù de otra coſa que ſe texe , y el de los veſtidos : el canto de la tierra que eſtà contiguo al mar , ò al rio : lo que eſtà mas imediato al agua : aquella ſenda, que en las calles ſe elixe , para poder andar por ellas , arrimado à las caſas, ſin coger lodo. Veaſe *cantò.*

borèta, repulgo : la torcedùra que ſe haze al lienço, paño, *ecètera*, coſida con hilo , ù ſeda , à peſpunte , ò vaynilla. Veaſe *boretàr*, en los verbos.

borinot, con la ſegunda *o* aguda, abejorro, abejorròn.

Bòrt, Eſpòſito : quando ſe toma por el niño , ò niña (la niña , en Valenciano , ſe dize *bòrda* , ò *bordèta*) que han ſido echados de ſus padres , ò por otra perſona, à las puertas de las Igleſias, de las caſas , y otros parages pùblicos , ù

por

por no tener con que criarles, ò porque no sepan sus padres. En diferentes Ciudades hay Casas, y Hospitales pùblicos, eregidos para recoger, y criar estos niños. En Toledo se dize, *la Casa de la Piedra*, por la que està destinada en un nicho, para que allì les pongan. En Madrid se nombra, *la Inclusa*. En Valencia, *lo Tòrn del Espitàl*.

borràja. Vease *bòta*.

borràja, borraja, yerba.

borreguèt, *anyèl*, cordero: el recentàl carnero, ù oveja, que no ha cumplido un año.

borrègo, *moltò*, carnero: quando se toma por el animàl quadrùpedo de uña hendida, y lanùdo.

borrellò, burujo: quando se toma por el bulto, no grande, de alguna materia, como de lana: y en esta significacion, à las vedijas de ella juntas, nombran tambien burujo, y en Valenciano *borrellò*. Nombran tambien burujòn, quando es

el

el bulto que haze alguna cosa, que regularmente se puede coger, y apretar con el puño, como un burujòn de lana; pero à esto, el Valenciano dize, *bolìch*. Assimesmo dizen burujòn, al tumòr, è inchazòn, formada en alguna parte del cuerpo: el Valenciano dize al tumòr, *bòny*: à la inchazòn *unflòr*; y si es inchazòn dura, *durullò*; y à la señal, como cicatrìz, que dexa un tumor, en especial detràs de las orejas, *custurò*.

borrellò, mòta: quando se toma por nudillo, ù granillo que se forma en el paño, y se quita, ò corta de èl, para perficionarlo, con unas pinças, ò tixeras: tambien qualquiera particula de hilo, ù otra cosa, que se pega à los vestidos, y otras partes; y las particulas, que salen à trechos en lo hilado, que no se han podido torcèr, y se quitan de la hebra con las uñas.

bosega, con la *o* agùda, parulis. Es voz de la Cirugìa: un tumòr pituitoso, situado debajo la lengua.

bò-

bòta, en lo antiguo *borràja*, bòta: cuero pequeño, empegado por dentro, con un brocàl de palo, ù cuerno, como un embudo pequeño.

bòta, cuba: quando se toma por vaso grande de madera, formado de dos circulos de tabla, que se unen con costillas un poco curbas, de suerte, que por el medio quede mas ancha que por los lados, y à uno, y à otro se le ponen varios aros gruessos, que la mantienen, y aprietan: sirve para echar en ella el mosto, y hazer el vino. A estos dichos aros, nombra el Valenciano, *cèrcols*.

Botèr, Cubero: el Artifice que haze las cubas.

bòtes, pucheros: quando se toman por los gestos, ù movimientos, que preceden al llanto, verdadero, ù fingido.

botètes, pucheritos: quando se toman por aquellos gestos que forman los niños para querer lloràr.

botifàrra, morcilla: tripa del puerco, car-

carnero, ù otro animàl, rellena de ſangre guiſada, y antes diſpueſta con eſpecias. En Valencia, quando ſe dize *botifàrra* ſolo, ſe entiende que es de puerco; pues ſiendo de carnero, ſe nombra, *botifàrra de mondòngo.*

bou, con la *o* agùda, buey: el toro caſtrado.

boyra, con la *o* aguda, niebla.

bòç, bozo.

BU

buànya, bùa: grano, ù bultillo de materia, que bròta à qualquiera parte del cuerpo.

buànyes, bùas.

buch, buque.

buchs, buques.

budèll, inteſtino: la parte inferior: las tripas en el animàl.

budèlls, inteſtinos.

budèll culàr, tripa del cagalàr: el inteſtino por donde ultimamente ſe eſpele el eſcremento.

bu-

bugàda, colàda: *fer bugàda*, hazer la colada, ò colar la ropa: ponerla en la canasta de mimbres, ò en el coladèro, ù tarro de hazer la colada, y echar la lexìa, para que colando, y passando por los agujeros que forman los mimbres, se limpie, y blanquèe.

NOTA XII.

En Valencia se haze la colada en un tarro grande, que nombran *cosi*, con la *o* agùda: èste à la parte de abaxo, ù la inferior, tiene un agujero, con unos como labios, ù hocicos, que salen afuera, en forma circular, nombrado el agujero, en Valenciano, *duèll*, donde se encàxa un cañòn de caña gruesso, y và por èl colando la lexìa, à una caldera, que hay à la lumbre, para calentarla: encima del *cosi* ponen un colador (ù cernadero) que se nombra *cendrèr*, que es de càñamo, pero gordo, y burdo, con un àro, para que no se derràme la

lexìa, ni la ceniza, que echan al *cendrèr*, ò cernadero, ù coladòr.

bugìu, *bugìa*, mono, mona.

burgès, *plebeu*, con la ſegunda *e* agùda, plebeyo.

bunyol, con la *o* agùda, buñuelo.

bunyols, buñuelos.

buſquerèta, moſcarèta: ave muy pequeña.

BL

blà, blando.

blàns, blandos.

blanch de hou, clara de huevo.

blanòr, blandura.

Blanquèr, Curtidor: el que curte, y adòba las pieles.

blanquèt, albayalde.

blàt. Veaſe *formènt*.

blàu, azùl.

blaùra. Veaſe *verdànch*.

blèda, acelga, legumbre.

blèdes, acelgas.

bledà, lozàno: quando ſe toma por

ga-

gallardo, y ayriofo: tambien dize *bledà* el Valenciano al arbol frondofo; y à las plantas, legumbres, y hortalizas que van en pujança, y fazòn, dize *bledànes*, y à cada una, *bledàna*.

BR

bram, bramido.

brams, bramidos.

bràco, braco: el que es romo, ò chato de narizes, con la punta de ellas algo levantada.

braguèta, manèra: quando fe toma por la abertùra que tienen por delante los calçones.

brasèr, brasèro: quando fe toma por bacìa, ò vafo redondo de metàl, plata, cobre, azofar.

NOTA XIII.

Al brasèro antedicho, en Valenciano, dizen *conquèta*, y el *brasèr* para ponerla, y calentarfe, que fuele fer de madera de nogàl, con pies torneados,

y diferentes adornos por encima ; tambien ſe dice brasèro en Caſtellano : el propio dicho brasèro , ù *conquèta* , ſuele igualmente ponerſe ſobre una como caxa de madèra, que en Valenciano , y Caſtellano ſe dize *tarìma*, ſirviendo como de piè , ò baſa , y en el brasèro ſe pone , y tiene lumbre para calentarſe. Hazenſe aſsimeſmo brasèros, ù *conquètes* de barro, para el uſo de la gente pobre: y de una, y otra eſpecie los fabrican de varias hechuras, y tamaños.

brèca, *eſquìm*, merma : la porcion que ſe conſume , y gaſta de alguna coſa. Veaſe *brecàr*, en los Verbos.

brèga , riña.

brègues, riñas.

brès, cuna.

brèſca , panàl.

brì , en Valenciano ſe dize aſsì à la caña del alfalfe , à los hilitos que echa la flor del azafràn : cada pedazito ſe dize : *un brì de çafrà* : *un brì de èrba* : y tam-

tambien quando son mas de uno : *uns brins* : *uns brinèts.*

brìsa, *granèt*, orùjo : los huessos que hay dentro de los granos de las uvas.

bròts, tàllos.

brunyidòr, *polidòr*, pulidòr : quando se toma por un pedazito de trapo, ù de cuero suave, que las mugeres, entre los dedos, se ponen quando devanan, para que la hebra no hiera, con la continuacion de passar por ellos, ù para pulìr, y alisar el hilo : tambien se dize pulidero. El nombre de *brunyidòr*, y *polidòr*, en Valencia, es usado en el Oficio de Texedores de lino, que las mugeres, domesticamente, por lo comun, y general, suelen dezir, *allisadòr*, ù *allisadorèt* : y en el Oficio de Sogueros, para ovillàr, usan de otro, que nombran, *cuirol*, con la *o* aguda.

brut, *bruta*, sucio; sucia.

brùfol, bùfalo.

C

C

TErcera letra del Alphabeto, y ſegunda en orden de las *conſonantes*, y *mudas*. Se pronuncia con alguna fuerça, echando el aliento, y abriendo al meſmo tiempo un poco los dientes, a los que ſe hiere con la lengua, *cè*. En Valenciano la pronunciamos con ſuavidad, y blandura, como la *s*, aunque al eſcrivir uſamos de ella donde correſponde, ſegun buena Orthographìa, y la proferimos con diſtinta *entonacion*, aſsi, *ce*, con la *e* agùda.

cab, cabo: quando ſe toma por el eſtremo de las coſas, lo mas alto, mas profundo, ù la parte de afuera.

cab, cabo: quando ſe toma por la parte del inſtrumento que ſe haze à propoſito, por donde ſe uſa de èl, como el del cuchillo, el de la cuchara. En Valenciano es mas ordinario dezir,

ma-

mànech; pero tambien ſe dize: *dònam lo ganivèt per lo* cab, *y no per la punta*: Veaſe *mànech.*

Cab, Cabo: el principal, ò que comanda.

cab, cabo: por aluſion ſe nombra el principio de alguna coſa: y tambien ſe entiende una, y otra eſtremidad: *de cab à cab*: de cabo à cabo.

cap, cabeza.

cap, ninguno, ninguna.

cap, *vers*, con la *e* agùda, àzia.

cabrit, cabrito.

cabrò, cabròn: el macho en la eſpecie de cabras.

cacarèig, cacarèo. Veaſe *cacarejàr*, en los Verbos.

cadernèra, gilguèro, colorìn, pajarito.

cadira, ſilla.

cadirètes: dizen aſsi à un juego, ù entretenimiento entre los muchachos, que nombran, ſilla de la Reyna, que es, aſsiento que forman entre dos, con

con las quatro manos, asiendo cada uno su muñeca, y la del otro.

caduch, decrepito, y muy anciano.

cagaferro, mòcos de Herrero. Se verà *escoria*.

cagarrìta, cagarrùta.

caixcàrria, cazcarria: regularmente se usa en *pluràl*, cazcarrias, *caixcàrries*.

calabruixò, *granìsol*, *granìs*, granizo. Veasе *granisolàr* en los Verbos.

calbot, con la *o* aguda, *calbisò*, chollazo: golpe dado con la mano en la cholla, ò manotada en la cabeza.

calèta, càla: quando se toma por la mecha, ò calilla, que se haze para los niños, de xabòn, azeyte, y sal, sirviendoles de ayuda. En Valencia se haze la *calèta* de papel comùn de escrivir, arrollado, y de hechura de algo menos de un palmo, à la manera de clavo, y se unta con azeyte, y sal. Tambien la usan de un tàllo de peregìl, assimesmo untado con azeyte, y sal.

cal-

calfadòr, calentadòr : vaso redondo de azofar, ù otro metàl, que se cubre con una tapa movible, agujerada por encima, para comunicàr el calòr de la lumbre, que ponen dentro, y por un astìl de hierro, ù palo, de largo de una vara, se mete entre las sabanas, para calentar la cama.

calfò : se verà *escombràr* en los Verbos.

calìu, rescoldo.

calostre, con la *o* aguda, calostro : la primera leche que se ordeña, ò saca de la hembra, despues de parìda, ò la flor de la leche. En Valenciano siempre se nombra en *pluràl*, assi, *calostres*.

càlça, media.

càlces, medias.

calça blànca de bàix, calceta.

càlces blànques de baix, calcetas.

calço, renegàt, calçoncillo : quando se toma por el juego del hombre, jugandolo tres, dicho tambien del renegado.

call,

call, càllo : la dureza, ò labio que ſe haze en las llagas, y heridas : ò en las manos por el continuo movimiento de algunos inſtrumentos, ù herramientas: ò en las plantas de los pies, por andar deſcalços.

calls, callos, en *pluràl*, lo antecedente ; y callos en Caſtellano, ſe toma tambien por el vientre de vaca, ternèra, ò carnèro, que, hecho trozos, ſe vende, y guiſa para la gente pobre, por ſer comida baràta : en Valenciano ſe dize: *vèntre à trosèts* : ò *vèntre de moltò* : *de bedèlla*, ò *de màjo* : que al de vaca ſe dize, *colèto*.

càma, pierna : la parte del cuerpo del animàl, que eſtà entre la rodilla, y el piè : el muslo del animàl, en la carnecerìa, y tambien el de la ave, ſe dize pierna en Caſtellano, y *cùixa* en Valenciano.

canadèlla, vinagèra.

canadèlles, vinagèras.

can-

candònga, viene à ser lo mesmo que lilàyla: *voz* con que se esplica lo impertinente, inutil, ò importuno, que dize, ò haze el que intenta estorvarnos, interrumpirnos, ù engañarnos; y suele dezirse: con buena lilàyla se nos viene: y en Valenciano, *bona candònga es èixa*: ò *nom vingues en candòngues.*

canela, con la *e* agùda, vela de sevo.

caneles, con la primera *e* agùda, velas de sevo.

canèlla, canìlla: el huesso de la pierna, que empieza desde la rodìlla, y acaba en el piè.

canèlles, canìllas: en *plurà l* lo antecedente.

canèlla, canèla: quando se toma por arbol odorifero, que sus cortezas se usan para sazonar manjares, y bebidas.

canellò, canelòn: quando se toma por confite largo, que tiene dentro una raja de acitròn, ù de canèla.

canellò, calamòco: quando se toma

por

por el caràmbano que forma el agua que cae de los texàdos, ù de las peñas, y elandose antes de despedirse, queda pendiente, y hecho yelo.

canonèt de fer càlça, palìllo.

cansalàda, tocìno. Veaſe *corſa*.

cantò, *cantonàda*, eſquìna: el àngulo eſterior, que ſe cauſa de la junta de dos lineas: regularmente ſe entiende por eſquina, *cantò*, ù *cantonàda*, la que forman dos paredes, quando rematan la acèra, y terminan las calles: acèra es, la parte del ſuelo, ù tierra, que eſtà arrimada à las paredes de las caſas, por la parte eſterior que mira à la calle, por la que, como por una ſenda, anda la gente de à pie: nombraſe tambien lado, y como ſon dos comunmente, uno de una parte, y otro de otra, ſe dizen, los lados, ù acèras: en Valenciano, *bores*. Veaſe *bora*.

capàrra, garrapàta.

capdell, ovillo.

càpdèlls ; ovillos.

caplleùta, una cosa que se haze sin repàro, à toda rienda, que dizen.

caragol, con la *o* agùda, caracòl: quando se toma por especie de gusano, muy parecido à la linaza, que se cria en parages humedos, dentro de una concha, de diferentes hechuras, y colores, segun los sitios, y plantas de que se sustenta.

caragol, con la *o* agùda, caracòl: quando se toma por especie de escalèra, que es retorcida, y de ordinario suele ser angósta.

caragol, con la *o* agúda, caracòl: quando se toma por el mesmo hueco, ò concha, aunque no tenga dentro el caracòl.

caragol, con la *o* agùda, caracòl: quando se toma por concha marina, retorcida como los otros caracoles, pero muy grande, la que aplicada à la boca, sirve de instrumento soplandola con fueiça.

caragol, con la *o* agùda, caracòsa: quan-

quando ſe toma por el carocòl marino, que tocan en el Coro, los dias ſolemnes, los Religioſos Deſcalços de San Franciſco: y eſtos nombran tambien Caracòla al Religioſo que ſabe tocarlo.

caragol, con la *o* agùda, tornillo: quando ſe toma por el eſpigòn, ù elavo abierto en mueſcas eſpirales, que ſirve para unìr, ò armàr alguna màquina, ò ſus piezas, uniendoſe, y apretandoſe en los huecos de ella, que nombràn tuerca. Es aquel inſtrumento que tienen los Cerrajeros, y otros Artifices, en el bànco que trabajan, para limàr, pulìr, y perficionàr las piezas. Tuerca es, el hueco, con mueſcas, y abierto en eſpiras, donde entra, y juega la eſpiga del tornillo.

càrda, peyne: quando ſe toma por aquel inſtrumento con que los Cardadores cardan la lana, compueſto de varias pùas. Veaſe *pinta*.

càrda, carda: quando ſe toma por

una

una tabla de una quarta de ancho, y media vara de largo, con unas pùas de hierro, largas, y derechas, clavadas en ella, que sirve, y de que usan los Pelayres, para suavizar la lana.

cardèta, càrda: quando se toma por la cabeza de la yerba cardencha, que tiene unas pùas como de erizo, con las que se hablanda, y suaviza el paño, sacandole el pelo.

carjofa, con la *o* agùda, alcachofa, alcacil.

carjofes, con la *o* agùda, alcochofas, alcaciles.

carch, càrgo.

carchs, càrgos.

carn, càrne.

carns, càrnes.

carn escalfida, carne que olisca: es oliscàr, empezàr à olèr mal una cosa: lo que regularmente se dize de las carnes.

carrànch: una màquina, ò instrumen-

tillo,

tillo, que hazen los Carpinteros en Valencia, por Semana Santa, para los muchachos, con un cañòn de caña gruesso, metiendo al estremo una rodajuela de madèra, con muescas, à manera de estrella, y un palillo redondo, que atraviessa cañòn, y rodajuela: tomando los muchachos dicho instrumentillo, con la mano, del palillo, le hazen dàr bueltas al ayre al cañòn, y forma un ruido estraño, y enfadoso: de esto se và perdiendo el uso.

cascadùra, contusion, magullamiento.

castànya, castaña, fruta.

castanyèr, castaño: el arbol que produce las castañas.

castanya pelàda, castaña pilonga, ò apilada.

castanyola, con la *o* aguda, castañeta: quando se tòma por el sonido que resulta de juntar fuertemente el dedo de enmedio en el pulgàr, fregando una yema con otra, el que sirve en los bayles de

de los rusticos, y gente ordinaria, por falta de castañetas: à vezes significa desprecio de lo que se oye, el dàr castañetas con los dedos.

castanyolèta, melcocha.

catìfa, alfombra.

catìfes, alfombras.

càu. Veafe *nìu*.

cavàll, cavallo: animàl quadrupedo.

cavàll, cavallo: en la madexa es la hebra que se trueca al hazerla en el aspa, la que como no està seguida, segun las otras, sì atravesada, haze que se enrede al tiempo de devanarla.

cavallèt. Veafe *tarabèlla*.

CE

cebà, cebòlla: fruta que se crìa dentro de la tierra.

cèbes, cebòllas.

cellabons, con la *o* aguda, despues.

Cellèra, Vellèra: la muger que afeytà, ò quita el vello à otras.

cèlla, ceja: quando se toma por el

medio circulo ſuperior del còncavo del ojo, cubierto de pelo corto.

cèlles, cejas.

centre, con la primera *e* agùda, centro.

cendrèr, cernadèro: lienço gordo, que ſe pone en el ceſto, ù coladero, encima de toda la ropa, y es para que echando ſobre èl la lexìa, paſſe ſolo el agua que contenga la cernada. Veaſe *bugàda*.

centenèr, cuenda.

Ceptre, *Cetre*, con las primeras *ee* agùdas, Cetro.

cèquia, acèquia.

cèquies, acèquias.

cequiol, con la *o* aguda, ò *cequiolèta*, arroyo. Se verà *eſcorredòr*.

cercle, con la primera *e* aguda, circulo.

cerç, con la *e* aguda, cierço: viento que corre al Septentriòn, frio, y ſeco.

cercaalt, panadizo, y panarizo.

cèrcols. Veaſe *bòta*.

cerol, con la *o* agùda, ceròte: quando ſe toma por maſsilla, ò paſta compueſta de

de pez, y azeyte, de que usan los Zapateros, para untàr, ò encerar los hilos con que cosen los zapatos.

cerol, con la *o* aguda, ceròte: quando translativamente suele significàr el miedo grande, con alusion poco limpia al efecto que à vezes ocasiona el temòr.

CI

ciclò, ciclàn: el que tiene solo un testiculo.

cimènt, enfermedad, que dizen mal gàlico: y tambien un instrumento de Carpinterìa.

cinàgües, enaguas.

ciprèr, ciprès: el fruto que produce, unas bolitas en forma de nuezes.

ciri, cirio, velà de cera. Vease *canela*.

citronàt, acitròn: los cascos, y pedazos de la cidra, cubiertos, y bañados con azucar.

CO

codòny, membrillo, fruta.

codonyèr, membrillo, membrillero: el arbol que produce los membrillos.

codonyàt, conferva de membrillo.

coentòr, efcozòr: dolor, fentimiento, y pena, que ecìta la caufa que irrìta, y ofende la parte herida, y laftimada del cuerpo, con fu acrimonìa.

coixetà, coxedad: lo mefmo que coxèra, ò coxèz.

coixèra, coxèra: el vicio de coxeàr.

coixì, almohada.

coixinèt, almohadilla.

colèto. Veafe *calls*.

colòm, palomo.

colòma, paloma.

colomì, pichòn.

còlfe, codo.

colsàda, codada: el golpe que fe dà con el codo: tambien fe dize codazo.

coltèll, cuchillo.

collùda, cofa jugadora.

collàr de pùnjes, carlanca: collàr ancho, con puntas de hierro, pueftas àzia afue-

afuera, para armar el pescuezo de los mastines, contra las mordeduras de los lobos, el que suele hazerse de hierro, ù cuero muy fuerte.

comerç, *comerci*, con las *ee* agùdas, comercio.

Comerçant, Comerciante: el que trata, comercia, ò trafica en mercaderias, y otras cosas.

compàny, compañero.

còngre, congrio: pez del mar.

conillèra, conejera: el vivàr, y madriguera, ò cueva donde crian los conejos.

conillèt, colleja: quando se toma por una yerba, que se cria silvestre en los trigos, siendo pequeños: es muy tierna, y sirve para ensaladas. En Valencia es lo comun nombrarla en *pluràl*, y se cria en abundancia por las huertas: *conillèts*, collejas.

conjuminaciò, conspiración: union de muchos, ù algunos contra el Soberano,

Re-

Republica, ò particular.

conort, con la ſegunda *a* aguda, conſuelo. Veaſe *conortàr* en los Verbos.

conquèta. Veaſe *braſèr*.

conſòlta, con la ſegunda *o* aguda, conſolida, conſuelda, planta.

còp, con la *o* agùda, copo: tomandoſe por aquella porcion de nieve, que cae en pedazos pequeños quando nieva. Veaſe *bòlves*, y *maſèt*.

còpa, còpa: quando ſe toma por el braſero.

coprò, rabadìlla.

Coquillèr: en Valencia es Oficial, ò Aprendiz de Hornero, que trae de las caſas al horno los panes crudos, y cozidos los lleva del horno à las caſas de donde ſon, en una tabla ſobre la cabeza, labrada para el caſo, que en cada caſa (de las que amaſſan, y no compran el pan) tienen, à la que nombran: *la poſt del pa*: ò *la poſt del fòrn*.

coradèlla, aſſadurilla: dizeſe aſsi la de los

los animales pequeños, cabritos, corderos; y es el corazon, higado, y livianos.

corbèlla, hoz.

còrca, carcòma: quando se toma por el polvo à que reduce el gusano la madèra.

corcò, carcòma: gusanillo muy pequeño, que roe; y penetra la madèra, reduciendola casi à polvo.

cordobà, cordobàn, la piel del macho de cabrìo, adobada, y aderezada.

corfa, con la *o* agùda, corteza: la parte esterior del arbol, que cubre la interior, ù el corazon de èl. Por estension se dize de otras cosas, corteza de melòn, corteza de pan, corteza de tocino. El Valenciano, à todo lo que nombra el Castellano cortezas, y cascaras, dize, *corfes*, menos à la corteza de tocino, que profiere, *còrna de cansalàda.*

cornalò. Vease *nas.*

coromùll, colmo.

correjot, con la segunda *o* agùda, andadores.

corrùixes : quando ſe pide una coſa, que huvo tiempo para averla hecho, y no ſe cuidò, ù no ſe ſolicitò, queriendola deſpues con aceleradas priſſas, ſe reſponde : *nom vingues àra en corrùixes* : y tambien quando ſe quiere una coſa con preciſsion, que es de poca importancia, y no haze perjuizio detenerla, ſe dize : *ay corrùixes que te voſtè*, ò coſa ſemejante, con la diccion *corrùixes.*

correntèlles, càmaras.

corriola, con la ſegunda *o* agùda, carrucha, y comunmente ſe dize garrucha.

cos, con la *o* agùda, cuerpo.

còça, carrera : quando ſe toma por el ſitio deſtinado para correr, à pie, ò à cavallo.

cosèt, juſtillo : ſe diferencia del jubòn en no tener mangas.

coſi, con la *o* agùda. Veaſe *bugàda.*

così, primo : quando ſe toma por el hijo del tio carnàl, hermano del padre, ò la madre: y èſte ſe nombra primo her-

ma-

mano : *così germà* : y subseqüentemente, como en grado, se siguen segundo, tercero.

cosquerèlles, cosquìllas.

cost, con la *o* agùda, coste.

costèlla, *costèlles*, costìllas. Vease *jùlla*.

costra, con la *o* agùda, costra : el escremento que por la putrefaccion, ù coagulacion nace, ò se cria sobre la superficie de alguna cosa : como la costra que haze una llaga, la que se cria en la pared, en la piedra, y otras muchas cosas.

cotò, algodòn.

cotonèra, tambien algodòn : planta que lo produce.

cotòns, algodones : y en algunas Partes cendàles.

coure, con la *o* agùda, cobre : quando se toma por el metàl. Vease *coure* en los Verbos.

CU

cùa. Vease *mantèll*.

cu-

cuchcuch, cuquìllo, cuclìllo, ave.

cuclìlles, cuclìllas.

cudol, con la *o* agùda, canto: quando ſe toma por el pedazo de piedra deſprendido, ù cortado de la ſierra: y generalmente ſe dà eſte nombre à qualquier pedazo de piedra manejable.

cugullàda, cugujàda, avecilla.

cuiràm, coràmbre: los cueros, ò pellejos de los animales, curtidos, ù ſin curtir, y con particularidad los del toro, vaca, buey, ò macho de cabrìo.

cuìro, cuero: quando ſe toma por la piel del macho de cabrìo, ſacada por la cabeza, ſin hazerla mas de un corte, y adobandola, ſirve para tranſportar el vino, azeyte, y otros licores, de una parte à otra. Veaſe *òdre*.

cuirol. Veaſe *brunyidòr*.

cuìt, cozìdo.

cuìts, cozìdos.

cuixa. Veaſe *càma*.

cùixot, con la *o* agùda, pernìl.

cui-

cuìna, cozìna.

cultìu, cultivo. Veaſe *cultibuàr* en los Verbos.

cullèra, cuchàra.

culleràda, cucharàda.

cullerèta, cucharìta.

cullerot, con la *o* agùda, cucharòn.

curſos, càmaras.

curt, corto.

curts, cortos.

cùrro, manco: el animàl, ò perſona, à la que falta algun brazo, ù mano, ù eſtà liſiado, è impedido de ellas, ſin poder manejarlas, ni uſarlas. En Valenciano la palabra *mànco*, vale por lo meſmo que *mènys*, que es en Caſtellano menos: *lo* mànco *val deu ſous*: lo *menos* vale diez ſueldos.

cuſturò. Veaſe *borrellà*.

CL

clabuaçò, clavazòn.

clàu, llàve: quando ſe toma por un inſtrumento, que ſe haze comunmente de

de hierro, y ſu tamaño es à proporcion de la cerradùra en que ha de ſervir.

clàu, llave: quando ſe tòma por el templador de algunos inſtrumentos muſicos.

clàu, clàve: ſigno de la Muſica.

clàu, colmillo.

clàu, clàvo: quando ſe toma por eſpecia para ſazonàr los guiſados.

clàu, clàvo de clavàr. Veaſe *clahuàr* en los Verbos.

clàu aganjàt, eſcàrpia.

Clahuèr, Llavèro: quando ſe toma por el ſugeto que tiene à ſu cargo las llaves de las Puertas de alguna Plaza, Ciudad, Palacio, ù Igleſia, y cuida de abrirlas, y cèrrarlas.

clahuèr, llavèro: el anillo de plata, hierro, ù otro metàl, en que ſe traen las llaves, que ſe cierra con un muèlle, ò encaxe; y le ſuelen traer las mugeres pendiente de una cadenilla, ò cinta, colgado de la cintura.

cla-

clahuèt, clavillo : clavo de clavàr pequeñito.

clabaguèra : el lugar por donde se discorre à las cloàcas la inmundicia, ò lodo, que tambien se dize, *albellò*.

clènja, carrèra : quando se toma por la division, ù señal que dexa el pelo en la cabeza, al partirlo en dos metades, para echarlas à un lado, y à otro.

clevìll. Vease *badàll*.

cloch, *y pìu*. Vease *alitrencàt*.

clos, con la *o* agùda, cerrado : quando se toma por cerràr la bestia mulàr, ò cavallàr, que es aver cumplido el animàl siete años, y en este tiempo ha mudado todos los dientes, con que le han faltado las señales que tènia en ellos antes, para venir en conocimiento cierto de su edad : *aquest mul ja es clos*: aqueste mulo ya es cerrado.

clos, con la *o* agùda, concluso, concluìdo : *ja tìnch lo plèt clos* : ya tengo el pleyto concluso : *estìch clos per ses rahòns*;

estoy

eſtoy concluìdo por ſus razones.

cloſa, con la *o* aguda, mulèta: quando ſe toma por un palo con un atraveſaño por encima, el que ſirve para afirmarſe, y apoyarſe el que tiene dificultad de andàr.

cloſes, con la *o* agùda, mulètas: en *pluràl* lo antecedente.

cloſes, con la *o* agùda, horquillas; quando ſe toma por aquellos palos, ſemejantes à las muletas, que ſirven para ſoſtener las andas, y deſcanſar à ratos à los que las llevan.

cloſca, con la *o* aguda, càſcara dura, que no ſe come: regularmente ſe dize de la del huevo: *la cloſca del hou*: la càſcara del huevo.

clot, con la *o* agùda, hoyo.

clots, hoyos.

clotèt, hoyuelo: el hoyo pequeño.

clotèt, boche: quando ſe toma por un juego de muchachos, que haziendo un hoyo pequeño, y redondo en el

ſue-

suelo, tiran à meter dentro de èl los ochavos, para ganar: tambien nombran el juego del bòte, y el del hoyuelo.

cluixìt, cruxido: el estallido, ù ruido que haze la madèra, el làtigo, y las ropas de seda. Vease *cluixìr*, y *esclafìr* en los Verbos.

CR

cranch, cangrejo: cierto genero de animalejo, que se cria en el mar, y en los rios, pequeño, y redondo, cubierto de una concha.

crèixens, berro, yerba.

crèma, quèma: el acto de quemàr: tomase algunas vezes por incendio.

cremellò, seta: quando se toma por la pavèsa, ò mòco de la luz, despues de quemada bien la torcìda: mas comunmente se dize geta.

cresol, con la *o* agùda, candìl.

cresolèta, candileja; la que està dentro del candìl, y en donde se pone la torcida, y el azeyte, ò manteca derreti-

tida. En Valencia ſe hazen tambien candilejas de barro, ſolo ellas, que nombran *creſolètes*, en las que poniendolas torcida, y azeyte, arden, eſtando encendidas, y hazen buena luz.

creſpinèll, piñones de gato, yerba.

crèſta, creſta: el penacho, ù corona de carne, que el gallo, y la gallina tienen ſobre la cabeza.

creſtàll, cryſtàl.

Crèu, Cruz: y tambien *voz* del verbo creèr: *jàu crèhc*: ya lo creo.

Crèus, Cruzes; y verbo: *ſim crèus, yòt voldrè mòlt*: Si me crèes yo te querrè mucho. Veaſe *crèure* en los Verbos.

crim, crimen.

crims, crimenes.

D

QUarta letra del Alphabèto, tercera en el numero de las *conſonantes*, y tambien de las *mudas*. Se pronuncia do-

doblando la punta de la lengua contra los dientes de arriba, y abriendo al mesmo tiempo la boca, *dè*. Se distingue la pronunciacion de esta letra, en la del Alphabèto Valenciano, en la *entonacion*, profiriendo la *e* agùda, *de*.

DA

dabàll, debajo.

dalt. Veafe *adàlt*.

damùnt. Veafe *àdàlt*.

dany, daño.

danys, daños.

dart, dardo.

darts, dardos.

darrèr, ultimo.

darrèra, ultima.

darrère, detràs, en ausencia.

davànt, delante.

DE

debàdes, en vàno.

debàdes, debalde: graciosamente, sin precio alguno.

debès, àzia: *debès lo riu*: àzia el rio:

 de-

debès lhort, àzia el huerto.

decocte, con la *o* agùda, cozimiento.

dejù, en ayunas: *encàra estìch dejù*, aùn estoy en ayunas.

dejùni, ayuno: *el dijous es dejùni*, el jueves es ayuno.

delìt, delìto.

delìr, ànimo, gana: lo regular as acomodar esta *diccion* por la negativa: *no tinch delìr*, no tengo ànimo: *no tìnch delìr de rès*, no tengo gana de cosa alguna.

deliri, delirio.

delày, de allà, de parte de allà.

dellà, allà, mas allà.

dellabons, con la *o* aguda, despues.

dellìt, deleyte.

demà, mañana.

dematì, de mañana.

demès, demàs.

dènde, desde.

dènt, diente.

dènts, dientes.

Dèn, valìa en lo antiguo por, *de En*, de

de Don: *Dèn Père dihuen que èra aixo.* De Don Pedro dizen que era esso.

deçà, de esta parte, de la parte de acà.

despèsa, pagar costa, ò gasto.

destènt, ir por camino errado.

desbromadòra, espumadèra.

desig. Vease *antòix.*

desllocaciò, dislocaciòn.

destràl, hàcha: quando se toma por el instrumento, en forma de cuchilla, con su corte aceràdo, que en lo mas angosto, que es el revès, tiene un anillo de hierro, por el que entra un palo, que sirve de astil: tambien se nombra segùr el hacha. Veașe *hàja.*

Dèu, Dios, y *Verbo.*

deu, con la *e* agùda, diez.

devanadòra, devanadèra.

DI

didàl, dedàl.

didàls, dedàles.

dihuit, diez y ocho.

dijous, con la *o* agùda, jueves: el

quinto dia de la ſemana.

dillùns, lunes: el dia ſegundo de la ſemana.

dimàts, martes: el tercero dia de la ſemana.

dimècres, miercoles: dia quinto de la ſemana.

dins, dentro.

divendres, con la primera *e* agùda, viernes: el ſeſto dia de la ſemana.

divorç, con la *o* aguda, divorcio.

disàbte, ſabado: el ſeptimo, y ultimo dia de la ſemana.

dit, dedo: *lo moll del dit*, la yema del dedo.

dits, dedos.

dit, lo que eſtà dicho.

dita, la coſa ya dicha.

dita, es tambien, poner la poſtura en la coſa comeſtible, que ſe ha de vender por menudo, aunque regularmente ſe dize, *afòr*, con la *o* aguda.

dita, dizen aſsimiſmo al eſtipendio que

que los Oficiales del Arte de la Seda perciben cada ſabado, por el trabajo de la ſemana : y concluìda la pieza, ſe ajuſtan cuentas, ſobre lo tomado, y à lo que le queda de mas al Oficial nombran, *afòrros.*

DO

dol, con la *o* agùda, duelo.

dol, con la *o* agùda, luto : *dùu dol per sòn pàre*, lleva luto por ſu padre.

dols, con la *o* agùda, duelos.

dols, con la *o* agùda, lutos.

dòlç, dulce.

dolènt. Veaſe *malàlt.*

domènge, domingo : el dia primero de la ſemana.

donsèll, axenjo : planta de que hay quatro eſpecies, y todas amargan.

dona, con la *o* aguda, muger : quando ſe toma por criatura racionàl del ſexo feminino.

dona homenènca, muger ahombrada, y varonìl.

don-

donchs, *dons*, con las *oo* agùdas. Veaſe *puix*.

doradèlla, doradìlla, yerba.

dosèll, dosèl.

dot, con la *o* agùda, dote.

dots, con la *o* agùda, dotes.

DU

dùbte, *dùcte*, duda.

dùbtes, *dùctes*, dudas.

Duch, Duque.

Duchs, Duques.

duèll. Veaſe *bugàda*.

durullò. Veaſe *borrellò*.

dur, dùro.

durs, duros.

DR

drach, *dragò*, dragòn.

drap, paño: quando ſe toma por la tela de lana.

drap, paño: quando ſe toma por qualquier pedazo de lienço.

drap de cuìna, rodìlla: nombran aſsi al paño que ſirve para limpiar todo lo que

que se ofrece, pues siempre lo tienen à mano, y va por tierra rodando.

drapèt, trapo : quando se toma por el pedazo de lienço, ù paño roto, gastado, y deshechado por inutil.

drapèts, trapos : lo antecedente en *plural*.

E

QUinta letra del Alphabèto, y segunda entre las *vocàles*. Su pronunciacion es casi tan simple, como la de la A, diferenciandose solamente en abrir algo menos la boca, *è*. Se distingue de la Valenciana en la *entonacion*, que es el acento *agùdo*, assi, *e*.

EG

ègua, yegua : la hembra en la especie de los cavallos.

ègües, yeguas.

EI

èix, exe.

eixahnàr : se toma en Valenciano por

los

los pañales, y todo el aparato que previenen las mugeres para los niños recien nacidos.

eixarob, con la *o* agùda, xaràbe,

eixarobs, con la *o* agùda, xaràbes.

eixàm, enxambre.

eixàmples, enſanches: las que ſe añaden à los veſtidos que vienen apretados, y demaſiado ajuſtados al cuerpo, y ſe ſuelen ſacar de lo que eſtà doblado en las coſturas.

eixedrèa, axedrèa, yerba.

eixèlles, ſobaco.

eixellerò, quadrado: quando ſe toma por una pieza que ſe echa en las camiſas, debajo de la manga, que le ſirve como de fuerça, y defenſa, por ſer allì donde trabaja mas.

eixèm, xème.

eixida, ſaledizo: quando ſe toma por aquella parte del edificio, que ſale fuera de la pared maeſtra.

eixobàr, el aparato de ropas que ſe

haze

haze la muger para caſarſe.

eixàmi, eſſamen.

eixàmis, eſſamenes.

EM

embaſàt, ahito: quando ſe toma por el que eſtà canſado, faſtidiado, ù enfadado de alguna perſona, ò de otra coſa. Se verà *enſitat.*

embàſt, hilvàn. Se verà *embaſtàr* en los Verbos.

embìſio. Veaſe *bìſio.*

empelt, con la ſegunda *e* agùda, enxerto. Se verà *empeltàr* en los Verbos.

empelts, enxertos.

empos, con la *o* agùda. Veaſe *après.*

emprets, con la ſegunda *e* agùda, en precio, en eſtima.

EN

En, Titulo que ſe dava, en lo antiguo, à los Ciudadanos. Mereciò deſpues que à los Reyes cortejaſſen con eſſe epiteto, en lugar de Don. *Lo Rey En Père.* El Rey Don Pedro. *Lo Rey En Jaeme,*

ò

ò *Jaume*. El Rey Don Jayme.

èn, preposicion, en.

èn, significa tambien, sobre.

èn, se usa muchas vezes, sin que nada signifique.

enàns. Vease *ans*.

enaprès. Vease *après*.

encantàt, suspenso: quando se toma por detenèr, ò paràr por algun tiempo, ù hazer pausa: y tambien por arrebatàr el ànimo, y detenerlo con la admiracion de lo estraño, ù lo inopinado de algun objeto, ù suceso. Se verà *esbalaìt*.

encàra, aùn: *encàra no vùll*, aun no quiero, toda via no quiero.

encàra, en lo antiguo *maguèr*, aunque, no obstante, sin embargo: *encàra que no pùgues del tot, feçho en part*: aunque no puedas del todo, hazlo en parte.

enclùsa, yunque, ayunque.

enclusèta, bigornia.

encrebuellàda. Vease *unglèta*.

enclos, con la *o* agúda, encerrado, incluìdo.

en-

endèny, desdèn.

endènys, desdenes.

endìvia, escarola.

endivinàlla, quisicosa.

enfitàt, ahìto: quando se toma por lo mesmo que ahitàdo, embarazàdo, y con indigestion en el estomago, por aver comido con ecèsso, particularmente cosas grosseras, è indigestas. Se verà *embafàt*.

enganyìsa, añagaza.

engonàl, ingle.

engrùna, mùgre: la grassa que se pega en el vestido, ù ropa.

enjamès, *enjamày*, enjamàs.

enjòrn, temprano.

enlora, *tantost*, con las *oo* agùdas, luego, presto.

enllà, àzia allà.

enrùna, la suciedad, ò hezes que se pegan à qualquiera cosa.

ençà, àzia acà, àzia à mi.

ensa, con la *e* agùda, señuelo.

en-

ensàig, hazer prueba, ò mueſtra de una coſa, para ver como ſale. Se verà *eſcandàll.*

enſemble, con la ſegunda *e* agùda, juntamente.

enſèmps, con la ſegunda *e* agùda, junto, acompañado, juntamente.

entabacàt, cielo raſo.

entecàt: ſe dize aſsi, en Valenciano, à uno que tiene mal colòr, y eſtà como enfermizo, ſin conocerſele otro mal, aunque ſuele tenerlo interior.

entèrca: qualquiera coſa de cuero, ù piel, como baldrès, cordovàn, pergamino, que por aver eſtado cerca la lumbre, ò averſe mojado, ù que no tenga los adobos correſpondientes para la ſuavidad que ſe requiere, ſe dize, que eſtà *entèrca*: lo meſmo à la ropa blanca, que ſe la puſo mucho almidòn, para limpiarla, profiere el Valenciano, *entèrca*, y tambien, *erta*: y hablando del genero maſculino, ſe dize, que eſtà *ert*,

ò

ò *entèrch.* Se verà *ert*, y *erta.*

entòrn, al rededòr.

entrànyes, entrañas.

entrujàda, inteligencia. Se verà *entrujàr* en los Verbos.

ER

èrba, yerba: nombre generico que se dà à todas las plantas. En Valencia la palabra *èrba* sola, se entiende por alfalfe, y en *pluràl* es *voz* generica, *èrbes.*

erbasàna, yerbabuena.

erbasàna romàna, sandalo.

erm, con la *e* aguda, yermo.

ert, con la *e* agùda, yerto, tiesso, ù aspero.

erta, con la *e* agùda, yerta, tiessa, ò aspera. Se verà *entèrca.*

ES

esbalaìt, pasmado: quando se toma por quedar suspenso, admirado, ù enagenado de alguna cosa notable: esta diccion *esbalaìt*, y la de *encantàt*, en Valenciano es lo propio. Se verà *encantàt.*

es-

eſcandàll : lo meſmo que hazer mueſtra , enſayo , ù prueba , para vèr como ſale aquella coſa que ſea. Se verà *ensàig*.

eſcàpre, eſcoplo.

eſcarcatadòr, deſcarnador. Se verà *eſcarcatàr* en los Verbos.

eſcàt , lija , pez ; y à ſu pièl , aunque eſtè à pedazos , que ſirve para pulìr , y alisàr obras de madèra , tambien nombran lija, y *eſcàt*.

eſcàrni. Veaſe *beſa*.

eſcagèt. Veaſe *masèt*.

eſclabò, eslabòn : quando ſe toma por el hierro, con parte de acero, con que ſe ſaca fuego de un pedernàl ; y de ordinario ſirve para encendèr la yeſca.

eſclabò, eslabòn : quando ſe toma por genero de anìllo, ù ſortijòn,abierto por una parte,por donde ſe enlaza cón otro, y ſe forma una cadena.

eſclafìt , chaſquido. Veaſe *cluixìr* , y *eſclafìr* en los Verbos.

eſcombràll , barredèro. Se vera *eſcom-*

bràr

brar en los Verbos, y la *Nota* en seguida.

escopinyàda, escopetina.

escorcòll, escrutinio.

escoria, con la *o* agùda, escoria: la hèz de los metales; y con espression se nombra assi la que sale del hierro, quando se làbra al fuego, y es menùda, que quando sale en pedazos, se nombra mocos de Herrero; y en Valenciano *cagaferro*, con la *e* agùda.

escorpiò, *alacrà*, alacràn: insecto, ù animalejo ponçoñoso.

escorça, con la *o* aguda, corteza, cascara.

escorredòr, azarbe, zanja para que salga el agua. Se verà *cequiol*, y la *Nota* en seguida de *bàça*.

escorrìms. Se verà *escòrrer* en los Verbos.

escudellèr, vasar, leja.

escùll, escollo: peñasco que està debaxo del agua, ò à las orillas del mar. Metaphoricamente significa embarazo,

di-

dificultad, tropiezo, y à vezes riesgo; ù ocasion peligrosa en que uno suele tropezar, y caer, por no advertir los inconvenientes antes de tomar resolucion.

esgarràny, *esguèll*, rasguño.

esguàrt, algo de semejança.

eslày, fusto.

esllenguìt, lànguido, flaco, macilento, y estenuàdo.

espalmadòr, cepillo.

espàles, espaldas: quando se toma por el embès, la buelta, ò parte posterior, que comunmente dezimos, detràs, à espaldas, en ausencia de uno. Se verà *esquèna*.

espantàll, espantajo.

esparabàny, esparabàn: enfermedad muy familiar en las bestias.

espardènya, alpargata, alpargate.

espardènyes, alpargatas, alpargates.

Espardeñèr, Alpargatero.

esparvèr, mochuelo, ave semejante al bùho.

es-

eſpènta, rempujòn.

eſpèntes, rempujones.

eſpereu, con la tercera *e* agùda, eſperezo.

eſper, *eſpe*, con las ſegundas *ee* agùdas, eſperança.

eſperò, en lo antiguo, eſpuela.

eſperòns, en lo antiguo, eſpuelas.

eſpigò. Se verà *eſpolò*.

eſpìgol, eſpliego, alhuzema.

eſpìll, en lo antiguo *miràll*, eſpejo.

eſpìlls, *miràlls*, eſpejos.

eſpola, con la *o* agùda, eſpuela.

eſpoles, con la *o* agùda, eſpuelas.

eſpolò, eſpolòn: quando ſe toma por el garròn, ù cornezuelo que tiene el gallo ſobre el talòn del piè: tambien ſe dize, en Valenciano, *eſpigò*, y *arpiò*.

eſposàlls, deſpoſorios.

ſplèt, eſquilmo: el fruto que ſe ſaca de las viñas, olivos, y otras coſas.

NOTA XIV.

En Valenciano comunmente ſe nom-

bran *eſplèts*, entre los Labradores, y gente de campo, todas las coſechas de ſus heredades, aſsi pendientes, como ya recogìdas; pues tanto dizen: *per àra van bons los eſplèts*: como: *enguàny ham tengùt eſplèts à coromùll.*

eſquelèt, eſquelèto.

eſquelèta, eſquèla.

eſquellola, con la *o* agùda, alpiſte: ſemìlla menùda, que ſirve para paſto de los pajaros enjaulados, eſpecialmente de los canarios.

eſquèna, *eſpàla*, eſpalda: la parte del cuerpo que eſtà, y reſponde en contra del pecho, y baxa deſde los ombros: regularmente ſe dize eſpaldas, en *plural*; pero en Valenciano, *eſquèna* ſiempre. Se verà *eſpàles.*

eſquerda, con la ſegunda *e* agùda, haſtìlla: el pedazo de madèra, que queda à alguna coſa que ſe ha roto, ù que ſe haze en la propia madèra. Los pedazos que ſe ſacan à la madèra, quando ſe la-

labra, en Valenciano ſe dizen, *eſtèlles*, y en Caſtellano, haſtìllas. Quando de alguna puerta, caxòn, ù arca ſe haze ſaltàr, con golpe, ò porrazo, un pedazo, ſe dize, *llènca* en Valenciano.

eſquìm. Veaſe *brèca*, y *brecàr* en los Verbos.

eſquirolèt. Veaſe *tròmpa*.

eſtadàl, cerìlla.

eſtèlles. Se verà *eſquerda*.

eſtrela, con la ſegunda *e* aguda, eſtrèlla.

eſtel, con la ſegunda *e* agùda, y eſcrivìan en lo antiguo *ſtel*, eſtrèlla.

eſtreles, *eſtels*, con las ſegundas *ee* agùdas, eſtrèllas.

eſtirò, eſtiròn: el impulſo que uno haze à otro, para atraèrle àzia ſi: ò para romper alguna coſa con fuerça, ò violencia: ò quando le aſe uno à otro de la ropa, ò pelo, y con el fuerte impulſo ſe la raſga; y ſi es ropa que ſe ha de eſtiràr (lo que ſucede en la ropa blanca,

despues de lavada, y enxuta, en especial en las sabanas) el impulso que se haze àzia si, asido de ella, ò entre los que la estìran.

estòig, estùche: caxa pequeña donde se traen las herramientas de tixeras, punçòn, cuchilla, y otras piezas.

estòigs, estuches.

estol, con la *o* agùda, bandada: lo mesmo que banda, en la acepcion de cosa numerosa: *un estol de teuladìns*, una bandada (*ò banda*) de gorriones.

estòra, estèra: la pieza cosida de pleytas de esparto, ù la hecha de juncos, ù de palma.

estòres, estèras.

estòrb. Vease *nosa*.

estornèll, estornino: pajaro parecido al tòrdo.

estornùt, estornudo.

estufìt, *estufàda*, ruciada, rociada: quando se toma por la reprension àspera con que se despide à alguno. Se

verà

verà *estufàr* en los Verbos.

estrafalàri, estrafalàrio : el desaliñàdo en su parte, que viste, y anda como suelen los Estudiantes, y Sopistas, medio desarropado, y sin reparàr en la decencia de sù persona.

estrèb, estrìbo.

estrèbs, estrìbos.

estrènes, aguilando.

estrìjol, almohàza.

estropàll, estropàjo.

F

SEsta letra del Alphabèto, quarta en orden de las *consonantes*, y primera en el de las *semivocales*. Se pronuncia cargando los dientes de la parte superior, *èf.* Solo se diferencia de la pronunciacion Valenciana, en la *entonacion*, por ser la *e* agùda, *ef.*

FA

fàba, roncha : quando se toma por

el

el bultillo que ſe eleva, en figura de haba, en el cuerpo del animàl, como efecto del humor atraido, ù que ſe eſpèle à la parte eſterior. En Valenciano es ordinario nombrarſe en *pluràl*, y aſsi ſe dize: *tinch tòt lo cos plè de fàbes*: tengo todo el cuerpo lleno de ronchas.

facenda, con la *e* aguda, hazienda, renta, heredad.

fàig, hàya, arbol; y ſu madèra tambien ſe nombra *fàig* en Valenciano.

falàch. Veaſe *afalàch*.

faloria, con la *o* agùda, falordia, embuſte, mentira, ò engaño.

falcìa, vencejo, avecilla.

falsìa, culantrillo de pozo, yerba.

falçò, falce: el cuchillo, ù navaja corba.

faldellì, faldellìn.

fàlla, hoguèra.

fàlles, hoguèras.

fam, hambre.

fanch, lodo: quando ſe toma por lo meſmo que cieno. *fanch*

fanch, barro : quando se toma por la tierra mezclada con el agua, hecha lodo, ya sea causado de las lluvias, ò mezclado espressamente para diferentes usos, como hazer tàpias, ladrillos, tejas, ollas, adòbes, y otras cosas.

Faràut; Interprete.

fardàjo, lagarto.

fàrdo, haz : quando se toma por el manojo, ù porcion de leña, sarmientos, yerba, trigo, y otras cosas, que està atado con algun cordèl, ò soga. Vease *garbò*, y la *Nota* en seguida.

fàrdo, fardo : quando se toma por lìo grande de ropa, muy ajustada, y apretada, para poder llevarla de una parte à otra.

fardèt, lìo : quando se toma por la porcion de ropa, ù otra cosa, liada, ò atada sin orden.

farfallòs, *farfàll*, tartajòso.

farinètes, gachas, y tambien puches.

fastìdi, fastidio : el disgusto, ù dessazòn

zòn que causa el manjàr mal recibido del estomago , ù el olor fuerte , y desapacible de alguna cosa. Por translacion se toma por el enfado , ù repugnancia que causa alguna persona, ò cosa molesta, ò dañosa.

fàstich, hastìo : inapetencia , desgana de comer, aborrecimiento , y repugnancia à los manjares ; y por estension, à otras cosas.

Fàt , Hàdo.

fat, tonto, bobo, fatuo.

fàu, la guadaña.

fàust, fasto.

fàusts, fastos.

fàula, fabula.

fàules, fabulas.

FE

fe, con la *e* agùda, heno.

fèbra, calentura.

fèbres, calenturas.

febròs, calenturiento.

fèges, por las fechas.

fège,

fège, higado.

fèges, higados.

fèix, haz. Veaſe *garbò*, y la *Nota* en ſeguida.

fèixos, hazes.

feixùch. Veaſe *martafallàr* en los Verbos.

fel, con la *e* agùda, hiel.

fels, con la *e* agùda, hieles.

fèl, con la *e* agùda, fiel.

fèls, con la *e* agùda, fieles: *los fels Chriſtians*, los fieles Chriſtianos.

fèltre, con la primera *e* agùda, viene à ſer lo meſmo que maraña dificil de deshazer. Quando una madexa de hilo, ſeda, ù otra coſa, ſe ha enmarañado, de tal modo, que devanàr no ſe puede, y es preciſo cortarla, para aprovecharſe à hebras ſe dize: *queſtà fèta un feltre*: ſucediendo lo propio en los cabellos, enredados de manera, que no puede paſſar el peyne por ellos, dizen: *quels cabells shan fèt un feltre*, y ſe cortan por no hallàr otro remedio.

NO.

NOTA XV.

Fieltro, en Castellano es, lana no texida, sì unìda, è incorporada, con la fuerça de agua caliente, lexìa, ò goma, con que la van tupiendo, y apretando; y de esta manera se hazen los sombreros.

fèm, estiercol.

femèr, estercolèro: el lugar donde se recoge el estiercol.

Fematèr, Estercoléro: el mozo que và recogiendo el estiercol.

fèm trit: estiercol tan podrido, que casi està ya hecho tierra.

fembra, con la *e* aguda, *femèlla*, hembra: quando se toma por el sexo què concibe: el animàl que engendra en sì, tanto de los racionales, como de los brutos.

fembrèr, hombre dado à la mugeres.

fen, con la *e* aguda, del verbo *fendre*, cosa que se haze astillas, rompe, demuele, arruìna. *La Torre parèix ques fen.*

La

La Torre parece que se demuele. Veasse *fendre* en los Verbos.

fenèlles, se dizen las señales, ò rendijas que hazen las juntas de las puertas, y puertaventanas.

fenòll, hinojo, planta.

fenòll marì, hinojo marino: planta que se cria en los lugares, y peñascos maritimos.

ferrìja, limadùra: aquella como arena, ò polvo que la lima saca del oro, plata, ù otro metal, quando se lima; y assi esta voz *ferrìja*, se dirà en Castellano, limadùra de hierro.

NOTA XVI.

El Valenciano dize à las limadùras *llimàses*, hablando en general, y en particular de cada una de por sì: *llimàsa de or*, limadùra de oro: *llimàsa de argent*, limadùra de plata; y à la *llimàsa* de hierro, el Valenciano solo dize, *ferrìja*.

ferros de cuina, trèbedes.

fesa,

fesa, con la *e* aguda, la grieta, y tambien cosa hecha astillas, rompìda, demolìda, arruinàda.

fesols, con la *o* agùda, aluvias, habichuelas, judias.

FI

fiblò, aguijòn: quando se toma por el de la abèja, ò avispa.

filòsa, rueca.

filòses, ruecas.

fillàstre, *fillàstra*, hijastro, hijastra, alnado, alnada: el hijo, ù hija que traen los casados al matrimonio, respecto del hombre, ò muger con que lo contràen.

fillol, con la *o* agùda, ahijado.

fillols, con la *o* agùda, ahijados.

fillola, con la *o* agùda, ahijada: quando se toma por la que el Padrino saca de Pila.

filloles, ahijadas.

fillola, con la *o* agùda, hijuela: quando se toma por un colchòn pequeño, y delgado, inferiòr à los otros de que se

com-

compone la cama, el que ſe pone en medio de ellos, para que con el peſo del cuerpo no haga hoyo la cama, y ſe evite la incomodidad que eſſo ſuele cauſar.

fillola, con la *o* aguda, hijuela: quando ſe toma por el cogollìto que eſtà en las entrañas del palmito, bueno de comer. Veaſe *margallò*.

fillola, con la *o* agùda: el ultimo cañizo de las andanas que tienen los Labradores del Reyno de Valencia, para criar los guſanos de la ſeda.

fillola, con la *o* agùda, hijuela: quando ſe toma por el inſtrumento que ſe dà à cada uno de los herederos del difunto, por donde conſta los bienes, alhaxas, ò haber, que le tocò en la particion.

fillola, con la *o* aguda, hijuela: quando ſe toma por el Correo de à piè, que aguarda paſſe el principal, y toma las cartas para algun Lugar, ò Lugares deſ-

desviados de la carrera destinada.

finèstra, ventana.

finèstres, ventanas.

finestrò, ventanìto, ventanìllo.

finestròns, ventanìtos, ventanìllos: los postigos pequeños de las ventanas.

fins, *finsa*, *funs*, hasta.

fisga. Veafe *jàngla*.

FO

foch, con lo *o* agùda, fuego.

fochs, con la *o* agùda, fuegos.

foguèr, hornìllo.

foguèrs, hornìllos.

fòlga, huelga. Veafe *folgàr* en los Verbos.

fòlgues, huelgas.

foll, con la *o* agùda, loco.

folls, con la *o* agùda, locos: *lo Espitàl dels folls*, el Hospitàl de los locos. Veafe *oradùra*, y *oràt*.

folla, con la *o* agùda, loca.

folles, con la *o* agùda, locas.

follìa, locùra.

fo-

foràt, agujero.

foràts, agujeros.

fòrch de alls, riſtra de ajos: es una trença hecha de los tallos de ajos, juntamente con los ajos.

forcadùra, horcajadùra.

forcàt. Veaſe *alàdre*.

formàge, queſo.

formagèt, *formajùt*, requesòn.

formagèts, *formajùts*, requeſones.

formènt, *blat*, trigo.

formigol, *formigols*, con las ſegundas *oo* agùdas, vacas de San Anton, inſecto pequeño, bolàtil.

fòrn, horno.

fòrns, hornos: ſe entienden los de cozer pan.

fòrn de calç, calèra: el horno donde ſe quema la piedra para hazer la cal.

fornàl, fragua: la hornaza en que el Herrero, y otros Artifices, que trabajan en metales, tienen la lumbre para beneficiarlos.

for-

fornàls, fraguas.

forrellàt, cerrojo.

forrellàts, cerrojos.

foſsàr, cementerio. Veaſe *foſsàr* en los Verbos.

fòſca, obſcura.

fòſch, obſcuro.

foſcòr, obſcuridad.

Foſser, Enterradòr: aunque comunmente ſe nombra Sepulturèro.

FU

full. Veaſe *plèch*.

fùlla, hoja.

fùlles, hojas.

fùlla de pàrra, pàmpana.

fullaràſa, ſeroja: quando ſe toma por la hoja ſeca que ſe cae de las ramas de los arboles, ò los reſiduos de las ramas.

fum, humo.

fums, humos.

fumeràl, chimenèa.

fumeràls, chimenèas.

funs. Veaſe *fins*.

furb,

furò, huròn: especie de comadreja.

fus, huso: quando se toma por el instrumento en que las mugeres que hilan van rebolviendo la hebra, y formando la mazorca.

fusàda, mazorca: la husada de lino, lana, seda, que se va sacando del copo, y rebolviendo en el huso, para despues asparlo.

fusàny, huso: quando se toma por el que sirve para torcer el hilado, que es mas largo que el de hilàr.

fust, madèro: el tronco cumplìdo, cortado del arbol.

fusta, madèra: la porcion sòlida del arbol.

Fustèr, Carpintero: quando se toma por el que trabaja, y labra madèra para edificios, y otras cosas caseras.

fùyta, huìda: quando se toma por la marcha que haze alguno apresurada, para escaparse de algun riesgo.

FL

flàma , llama : la parte mas ſutil del fuego, que ſe eleva, y levanta à lo alto.

flèt. Veaſe *nolit*.

fleuma, con la *e* agùda, flèma : quando ſe toma por uno de los quatro humores ; y por la porcion de humòr flemàtico , y pituitoſo , que ſe arroja por la boca, y otras partes del cuerpo.

fleuma, con la *e* agùda *pajòrra*, flema: quando ſe toma por pereza , lentitud, demaſiada tardança en las operaciones.

floch, con la *o* agùda, lazo.

floquèt, lazo pequeño.

florònco, diviesſo.

flum, rio.

flums, rios.

fluix, floxo.

fluix, fluxo : *fluix de ſanch* , fluxo de ſangre.

fluix , flux , flor en los naypes ; què tambien dizen flus en Caſtellano : y quando flux , ſe pronnncia la *x* como ſi fuera *j*.

FR

FR

fràula, frèsa.

fràules, frèsas.

franch, franco.

frè, freno.

frèns, frenos.

frèix, fresno: arbol que crece muy alto.

frenèt, frenìllo: cierto impedimento con que nacen algunas criaturas, teniendo asida la lengua al paladàr bàxo, con cierta telìlla, lo que les impide el màmar, y hablàr, quando son de edad para ello.

frèsch, fresco.

frèschs, frescos.

frèt, frio.

frèts, frios.

frontìsa, bisàgra.

frontìses, bisàgras.

frùyt, frùto.

frùyts, frutos.

G

SEptima letra del Alphabèto, quinta en el orden de las *consonantes*, y quarta en el de las *mùdas*. Su pronunciacion es en la gàrganta, *gè*. Se diferencia del Valenciano, en que èste la pronuncia, apretàndo un tantìco la lengua al paladàr, quitandola al tiempo de la organizacion, *che*, con la *e* agùda, y se escrive, *ge*.

GA

gafarrò, pardìllo: pajaro de los que enjaulan.

gafèt, corchete: quando se toma por especie de broche, compuesto de macho, y hembra, que se haze ordinariamente de arambre: à la hembra nombran regularmente corcheta: en Valenciano, *femèlla*: y al macho corchete: en Valenciano, *mascle*, à los dos juntos *gafèts*, y corchetes en Castellano.

gà-

gàla, agalla: cierto vicio, à manera de fruto, que echan algunos arboles, como son los robles, y cipreses: el que los robles echan es redondo, como bodoque, y por dentro foso: es el que arroja el ciprès de hechura de nuez; y en Valenciano dizen: *anohueta de ciprèr*.

galàfre, *galdùf*, *galdirot*, con la *o* agùda, glotòn.

galantèig, galantèo.

galojèta, rehilete: un palìto de quatro dedos de largo, poco mas, ò menos, con unas plumas en el estremo, con que juegan los muchachos. En Aragòn se dize gabòte, y se ponen quatro plumas en un vastago de vid, de dos pulgadas de largo, despidiendolo al ayre con unas palas; y en Valencia lo hazen los muchachos de este propio modo.

gàlta, carrìllo, mexìlla.

gàltes, carrìllos, mexìllas.

galtàda, *giflèt*, bofetada: el golpe que se dà en el carrillo con la mano abierta.

El

El *giflèt* en Valenciano es lo ordinario entenderse, por el golpe dado en el carrillo, con la mano abierta, al revès de como se dà la bofetada: y en *plural*, que se dizen, *gìflèts*, entiendese golpes dados con la mano abierta, al derecho, y al revès.

galtò, bofetòn: que es bofetada grande.

gallosa, con la *o* agùda, añalejo: un quadernito para regir el Oficio Divino.

gall, el gallo.

galls, gallos.

galls: quando yerbe una cosa à borbollones se dize en Valenciano: *bull à galls*, yerbe à borbollones.

ganibèt, *gabinèt*, cuchillo.

ganibèts, *gabinèts*, cuchillos.

gànya, agalla: es en los pezes, la que en el remate de la cabeza tienen, que se junta con el cuerpo.

gànyes, agallas: lo antecedente en *plural*. En el hombre, ù otro animàl, son

ſon agallas, aquellas partes que interiormente eſtàn en el principio de la garganta.

garbèll, arnero, criba.

garbò, gabilla de ſarmientos.

NOTA XVII.

Preciſa dezir en Caſtellano, gebilla de ſarmientos, al *garbò*, porque en eſſa Lengua es gabilla, la junta de ſarmientos, de cañas, de trigo, de cebada, y otras coſas, atadas entre sì; por lo que ſe dize: tantas gabillas de ſarmientos, de trigo, de cebada, *ecètera*. En Valenciano, diziendo *garbò*, ſe entiende gabilla de ſarmientos; y en ſiendo la gabilla de las demàs coſas, lo eſpreſſa aſsi: *gàrba de formènt*, gabilla de trigo: *gàrba de hordi*, gabilla de cebada: *gàrba de cànem*, gabilla de cañamo; y à las gabillas de ramas, ò varas de moràl: *fèix de vèrgues*: y en Caſtellano el *fèix*, generalmente ſe dize, haz: *un fèix de llènya*, un haz de leña.

gar-

gargallèig, gargajèo.
gargamèll, garguero.
garguirot, con la *o* agùda, papiròte, y ordinariamente ſe dize capirote.
garrìt, gallardo: bizarro, liberàl, deſembarazado, ayroſo, y galàn.
garroſa, con la *o* agùda, algarroba.
garroſèr, algarrobo: el arbol que produce las algarrobas.
garroſì, el grano de los que hay dentro de la algarròba.
gaſt, gaſto.
gabarrèra. Veaſe *barcèr*.
gavèlla, gavilla: quando ſe toma por la junta de muchas perſonas, en particulàr de baxa ſuerte, ſin orden, ni concierto.
gàvia, jaula.
gàvies, jaulas.
gàvia de criar, pajarera.
gàyre, nada, ninguna coſa.

GE

gel, con la *e* agùda, yelo.

ge-

gelosìa, celosìa.
gelosìes, celosìas.
genèa, generacion.
genìva, encìa.
genìves, encìas.
genòll, rodìlla.
genòlls, rodìllas.
gènt, gente.
gènts, gentes.
gentìu, gentìo.

gèns, nada: *gèns nha quedàt*, nada ha quedado. Veaſe *rès*.

gèpa, corcòba.
gèpes, corcòbas.
geperùt, corcobàdo.

germà, hermano: quando ſe toma por el que ha ſido engendrado del miſmo padre, y madre que otro, ù otros.

germà de llèt, collàzo: lo meſmo que colactaneo, ù hermano de leche.

germanàſtre, medio hermano: el que es hijo de un miſmo padre, y de diferente madre, ò al contrario.

geſ-

gesta, con la *e* agùda, hazaña.

gestes, con la primera *e* agùda, hazañas.

gesmìl, jazmìn: flor blanca pequeña, muy olorosa, formada por lo regular de quatro hojitas. Vease *mosquèta*.

gesmilèr, jazmìn tambien, planta.

GI

gicoria, con la *o* agùda, achicoria: lo mesmo que escarola silvestre.

giflèt. Vease *galtàda*.

gijarrò, chicharròn: pedazo de enxundia de qualquier animàl.

NOTA XVIII.

En Valencia es *gijarrò*, y *gijarròns*, en *pluràl*, aquellos pedazitos à manera de cazcarrias, que vàn quedando, yà cozidos, quando funden la manteca de puerco, que se haze à pedazitos, y despues lo esprimen, hasta que sale toda la sustancia.

gigètes, sardinetas: quando se toma

por

por cierto juego que los muchachos usan, uniendo el dedo indice, y el del corazon, mojandolos con la saliva, y darse uno à otro, sobre lo esterior de la mano, golpes, que son los que nombran sardinetas, y el Valenciano *gigètes*.

gìnja, chinche, insecto asqueroso.

gìnjol, azufayfa, fruta.

gìnjols, azufayfas.

ginjolèr, azufayfo: el arbol que produce las azufayfas.

gìny, artificio, industria, ingenio.

giulèt, silbadòr, chifladòr: el instrumento con que se silba, ò chifla.

giulìt, silbido, chiflido: voz que despide la chifla, y generalmente todo chillido agùdo.

gìu, gìu, chìo, chìo: el sonido del canto de los gorriones.

GO

goig, con la *o* agùda, gozo: gusto, complacencia, aquiescencia, y quietud del bien posseido.

goigs, con la *o* agùda, gozos.

gojòs, *gojòsa*, gozoso, gozosa: alegre del bien posseido, de alguna cosa, ò sucesso.

gonèlla, armadura de cuerpo que lo abrazava todo.

gòlf, golfo.

gònces, goznes: dos piezas de metàl, enlazada una con otra, en un èxe del mesmo metàl, en que se mueven, y sirven para todo aquello que se cierra, y abre. Hazense tambien los goznes en forma de anillos contrapuestos, con sus estremos para fixarlos; y en Valenciano se dizen: *pernèts*, y *tornèts*.

gorja, con la *o* agùda, ò *estàr de gorja*, estàr alegre, festivo, placentero.

gorradura, sarpullido: enfermedad que proviene del ecessivo ardor de la sangre, de lo que se origina salir al cutis una multitud de granos muy menudos, y encarnados: tambien dizen salpullido. Nombranse igualmente sarpullido,

las

las señales que hazen las picaduras de las pulgas: en Valenciano, *picàdes de pùses.*

gòs, perro: animàl domestico, y familiar, de que hay muchas especies, y todos ellos ladran.

gòs albellonèr, gozque: perro pequeño, que solo sirve de ladrar à los que passan, ò à los que vàn à entrar en alguna casa.

gòsos, perros.

gòsa, perra.

gòses, perras.

gòsa que và en amòr, ù cajònda, perra que và salìda.

got, con la *o* agùda, vaso: quando se toma por el que sirve para beber.

gots, con la *o* agùda, vasos.

goy, con la *o* agùda, gozo.

GU

guàla, codornìz: ave semejante à la perdìz, aunque de menor cuerpo.

guarà, garañòn: el asno grande que

se

ſe echa à las yeguas, y à las burras, para la procreacion de machos, y mulas.

guarèt, barbecho.

guilla, coſecha, uſufructo.

guillot, con la *o* agùda, uſufructuario.

guìſa, manèra, medìda, y orden. Veaſe *guisàr* en los Verbos.

guixes, almortas, legumbre: tambien ſe dizen guixas.

guit, guito: *guita*, guita: ſe aplica al mulo, mula, ù otro animal de carga, que es falſo, ù indomito.

guitàrra, vihuela.

guitàrres, vihuelas.

GL

glàſſa, graſa: quando ſe toma por goma de enèbro hecha polvos.

glaç, el yelo.

glàça, elàda, eſcarcha.

glàſà, reſina.

glày, ſuſto, eſpanto.

glèba, terron: quando ſe toma por un pedazo de tierra aplaſtado, y duro: y pe-

pedazo de otra qualquiera cosa, que se forma de partes menùdas, agregandose unas à otras.

glòb, sorbo: quando alúde la porcion del liquido que se puede tomar de una vez en la boca.

glòbs, sorbos.

GR

graèlles, parrìllas.

gram, grama, yerba: es pasto, y alimento comun de todo genero de ganado.

gramànto. Vease *alitrencàt*.

graò, grada.

graòns, gradas.

gras, grasso.

grà, grano.

gràns, granos: y tambien las cosas grandes.

grança, *granùlla*: en Valenciano se dize al puñado, ù montòn de passas, arrancadas cada una del rampojo.

grànces, grançàs: los residuos, y deshe-

hechos que del trigo, cebada, y demàs ſemillas quedan quando ſe acriban, y limpian: en Valenciano, los del trigo, ſe dizen, *porguères*: veaſe.

grançòns, grançones: el deshecho de la paja, que dèxa el ganado en los peſebres ordinariamente, por ſer lo mas duro.

grans de raìm, garùlla: la uva deſgranada, que ſe queda en los ceſtos, ù banaſtos.

granèt. Veaſe *brìſa*.

granùlla. Veaſe *grànça*.

grèix, gordùra.

grèu, grave, de agravar; y *grèu*, grave, de gravedad.

grèu: ſe toma tambien por deſabrido, malo, ù mal hecho; y aſsi dizen: *tòt ho faç à la grèu manera*; eſto es, malamente, no por los caminos regulares.

groch, con la *o* agùda, amarillo.

groch de pàlla, pajìzo.

H

OCtava letra del Alphabèto, y sesta en el orden de las *consonantes.* Se pronuncia fuertemente, abriendo la boca, y arrojando el aliento, pegando la lengua à los dientes de arriba, *hàche.* En el Alphabeto Valenciano es letra *semivocàl*, porque se pronuncia, *ac*, escriviendose, *ach*, ò *hach.*

HA

haja, hacha: quando se toma por la vela de cera grande, compuesta de quatro velas largas juntas, y cubiertas de cera gruessa, quadrada, y con quatro pabilos.

ham, ançuelo.

hams, ançuelos.

Harriejèr, Harriero: el que conduce bestias de carga, y tragina con ellas de una parte à otra. Vease *harriejàr* en los Verbos.

Harricjèrs, Harrieros.

HO

homey, con la *e* agùda, homicidio.
hordi, con la *e* agùda, cebada.
horfe, con la *o* agùda, huerfano: la persona que ya no tiene padre, ò madre; ò que le falta uno, y otro.
horfens, con la *o* agùda, huerfanos.
horfena, con la *o* agùda, huerfana.
horfenes, con la *o* agùda, huerfanas.
hort, con la *o* agùda, huerto.
horts, con la *o* agùda, huertos.
horta, con la *o* agùda, huerta.
hortes, con la *o* agùda, huertas.
hofca, con la *o* agùda, hueca.
hofques, con la *o* agùda, huecas.
hoft, con la *o* agùda, huefte.
hofts, con la *o* agùda, hueftes.
hofte, con la *o* agùda, huefped.
hoftes, con la *o* agùda, huefpedes.
hoftàl, mesòn; y *hoftàls*, mesònes.
hoftia, con la *o* agùda, hoftia: quando fe toma por la forma de pan, que fe ha-

haze para el Sacrificio de la Missa.

hos, con la *o* agùda, huesso.

hou, con la *o* agùda, huevo.

hous, con la *o* agùda, huevos.

HU

hu, uno : el principio, ù raiz de todo numero. En los impressos, y manuscritos antiguos, de nuestro Idioma Valenciano, se halla esta *voz* con *h* inicial, tal vez por no dexar la *u* sola ; pues para *un*, y *uns*, ya no lo usaron.

hudulaments, ahullidos.

huìt, ocho : *huìt parèlls*, ocho pares: *huìts, y nous, en los naìps*, ochos, y nueves en los naypes.

huitàva, octava, otava.

huitavàri, ochavario.

I

NOvena letra del Alphabèto, y tercera entre las *vocales*. Se pronuncia abriendo poco la boca, y sin

ayuda de los labios, hiriendo ſuavemente con la lengua los dientes del interior de abaxo, *i*. No ſe diferencia del Valenciano en coſa alguna, *i*.

I

illàda, hijada: el lado del animàl, debajo del vientre, junto à la anca.

indigèſt, indigeſto.

infantèa, infancia.

inìch, iniquo, inico.

inìchs, iniquos, inicos.

inyòr, eſpecie de zelos: no hallarſe en una parte, triſteza por auſencia de coſa amada.

J

DEcima letra del Alphabèto, y ſeptima en el orden de las *conſonantes*. Su pronunciacion es guturàl, *jòta*. Se diferencia del Valenciano, en que la pronuncia *chota*, con la *o* agùda, y eſcrive, *jota*.

JA

ja, ya.

jamày, *jamès*, jamàs.

jàngla, *fisga*, burla. Vease *janglàr* en los Verbos.

janglòt, hipo.

janglòt de raìm, gajo de uvas: tambien se dize carpa, el gajo de uvas que se corta de algun racimo grande.

japallàda, *sobatùda*, chaparròn: lluvia recia, y de corta duraciòn, que descargando con violencia, en corto tiempo, mucha agua, inunda, y arroya la campaña.

japeu, con la *e* agùda, sombrero.

japeus, con la *e* agùda, sombreros.

Japehuèr, Sombrerèro.

Japehuèrs, Sombrerèros.

jarjahuèt: viene à ser, como decir en Castellano, chisgaravìs.

jarch, charco.

jarchs, charcos.

jaç. Vease *llit*.

jàt-

jatsìa, caſo que.

jocolàt, chocolate.

JO

jolibert, con la *e* agùda, peregìl, planta.

jòlla, chòlla: la parte de la cabeza, que empieza encima de la frente, haſta la parte ſuperior, que contiene los ſeſſos, y cria pelos.

jòp, chopo, arbol.

jòrn, dia.

jòrns, dias.

jorròll, chorro: quando ſe toma por el golpe de agua, ù otra coſa liquida, que ſale impetuoſamente por alguna parte eſtrecha, como impelìda.

jou, con la *o* agùda, yugo.

johuàda, yugada: el eſpacio de tierra de labòr, que puede arar un par de bueyes en un dia.

JU

jùfa, chufa: una frutilla dulce.

jùfes, chufas.

jufèta, chufeta: burla, y mofa, dicha,

cha, ò hecha con donayre, y como despreciando à uno.

jusètes, chusetas.

julla, julles, la costilla, ò costillas del carnero, puerco, *ecètera*, cortado en piezas, para poderse assar, echandolas encima de las brasas.

jùncia, juncia: especie de junco muy oloroso.

jùnch, junco, planta.

jùnchs, juncos.

jur, juro: quando se toma por derecho de propiedad, por juro de heredad, en el sentido recto, vale, por modo de renta perpetua hereditaria.

jùnta, coyuntura: quando se toma por la ligadura, ò trabazòn con que se ata un huesso con otro; como es, la conyuntùra de los dedos, la de las manos, pies, codos, ombros, *ecètera*.

K

UNdecima letra del Alphabèto, y octava en el orden de las *conso-nantes*. En Valenciano, y Castellano se pronuncia de un modo, como la *c* fuerte, y entra en la classe de las mudas, *ka*. Solo se usa en aquellas *vozes*, que se quiere conservar la *etymología*.

L

DUodecima letra del Alphabèto, y novena en el orden de las *conso-nantes*. Se pronuncia començando en los dientes de abaxo, y rematando con la lengua en el paladar, y entra en la classe de las *semivocales*, *èl*. Solo se diferencia del Valenciano en la *entonacion*, *el*, con la *e* aguda.

NOTA XIX.

En la Lengua Valenciana, eceptuan-

do

do estas particulas, y articulos, *la*, *lo*, *li*, *los*, *les*, y una *palabra*, compuesta de dos monosylabos, que les enseñan à los niños, quando quieren empezar à hablar, que es, *lòlo*, y vale por avuelo, ya no hay otra *diccion*, que comience su pronunciacion con una *l*, si con dos, elleando: y en el Valenciano antiguo no se escrivìan dos, solamente una. Yo practico las dos *ll*, en lo inicial, porque assi se leeràn estas *vozes* con facilidad, pues por el no uso, aora, en el escrivir la Lengua Valenciana, vendria repugnante (*al Comùn*) practicàr una *l* en lo inicial, y que se huviesse de articulàr como dos, con ellèo.

LLA

llà, allà, mas allà.

llabirìnt, labirinto.

llabòr, simiente: lo mesmo que semilla.

llabòrs, simientes, semillas. Vease *llavors.*

llaborèta. Vease *matalaùa.*

llach,

llach, lago.

llachs, lagos.

lladonchs, con la *o* agùda, aun, allà, pues.

llagùna, laguna.

llagùnes, lagunas.

llàm, *rellàm*, relampago.

llampùga, lampùga, pez.

llancèta, lancèta: inſtrumento de acero muy agudo, y delgado, de que uſan los Sangradores para romper la vena.

llancètes, lancetas.

llànda, hoja de lata.

llandes, hojas de lata.

llanſol, con la *o* agùda, ſabana.

llanſols, con la *o* agùda, ſabanas.

llàntia, lampara.

llànties, lamparas.

llanguimènt, desfallecimiento, deſmayo.

llaòr, alabança.

llaòrs, alabanças.

llapàça, lampazo: *llapàcee*, lampazos: unos

unos cadìllos asperos, y espinosos, del tamaño de avellanas, que regularmente se pegan à la ropa. Produce los lampazos una mata nombrada *llapacèra*, en Valenciano, y en Castellano tambien lampàzo. Se verà *serrèig*.

llàpis, lapiz: piedra negra, especie de carbon mineràl, que se usa para señalar, ò dibuxàr: hazese artificialmente de muchos colores, mezclandole alguna otra cosa, para que tome el color que se intenta.

llaquèt, chaquete, alxedrèz.

llar, hogar.

llaç, lazo.

llàços pera agafàr (ò caçar) *animals*, alçapies, ò lazos para coger (*ò cazar*) animales.

llàta, pleyta.

llàtes, pleytas.

llàu, lauro.

llàus, lauros.

llautò, azofar, alatòn.

lla-

llavàces, llavacias: el agua ſucia que ſale de lo que ſe ha lavado.

llavons, con la *o* agùda, antes.

llavors, con la *o* aguda, entonces, en aquel tiempo, y tambien deſpues.

llày, allà, en aquel tiempo.

LLE

llebrosìa, lèpra.

llenç, con la *e* aguda, lienço.

lledèlla, ladilla: eſpecie de piojo, parecido à la garrapata.

lledèlles, ladillas.

llegùm, legumbre: nombre que comprehende todo genero de frutos, ù ſemillas, que ſe crian en vaynas.

llegùms, legumbres.

llèig, feo.

llèigs, feos: *tòts los ſet sòn llèigs*, todos los ſiete ſon feos.

llèmena, liendre: el huevo del piojo, del que ſe engendra deſpues otro piojo.

llèmenes, liendres.

llènca. Se verà *eſquerda*.

lle-

llènya, leña.

llentilla, lenteja: planta que dà un genero de semilla de color pardo, pequeñita, y chata, que tiene su mesmo nombre.

llentilles, lentejas.

llepò, lama: el cieno, y lodo que haze el agua en su estremo. Vease *llimàch.*

llèpol, *llèpola*, goloso, golosa. Vease *llepolejàr* en los Verbos.

llepolìa, golosina.

llepolìes, golosinas.

llèpra, lepra.

llepròs, leproso.

llèsca, rebanada: la porcion, ù parte delgada, y larga, que se saca de alguna cosa, cortando del un estremo al otro: dizese regularmente del pan, y del melon; aunque el Valenciano à la del melon dize *tallàda*: y la *tallàda* tambien se dize tajada en Castellano: quando se toma por la porcion, ù parte de alguna cosa cortada, separada de otra,

co-

como tajada de carne, de queſo, *ecet.*

llèſt, liſto.

lleteroles, con la *o* agùda, lechecillas: ciertas mollejuelas, que en el pecho tienen los cabritos, terneras, y otros animales.

lletrèra, lechetrezna: nombre generico que ſe dà à varias eſpecies de plantas, que arrojan humor blanco, parecido à la leche.

llèu, bofe, liviano.

llèus, bofes, livianos.

LLI

llibrell, barreño.

llibrells, barreños.

llìma, limòn, fruta.

llimèra, limòn: arbol que produce los limones.

llìma, lima: quando ſe toma por inſtrumento de acero, eſcabroſo, y aſpero, de que uſan los Plateros, Cerrajeros, y otros Oficiales, para aliſar, y pulir ſus obras.

lli-

llimach, làma: cierto genero de escremento que cria el agua por encima. Vease *llepò*.

llìmit, limite.

llindàr, umbràl.

llinòs, linaza: la simiente del lino.

llirons, almezas.

llironèr, almèz, ò almezo: arbol que produce las almezas.

llista, cinta: quando se toma por texido de seda, hilo, ù otra cosa, que sirve para atar, ceñir, y adornar: en no siendo de seda, en Valenciano se dize, *bèta*.

llit, lecho: cama, el lugar donde nos recostamos para dormir, ò descansar. Tambien dize, cama el Castellano, al sitio donde se echan, y reclinan los animales para su descanso, como cama de liebres, cama de conejos, cama de lobos. El Valenciano à la cama de los brutos generalmente dize, *jaç*.

llì, lino, y *llins*, linos.

LLO

LLO

llòb, lobo.

llòbs, lobos.

llòba, loba.

llòba. Veaſe *balda*.

lloca, con la *o* agùda, clueca.

llonchs, *llonch*, con las *oo* agùdas, lejos.

llòres, con la *o* agùda, mugeres obſcuras de color, mas que morenas.

llorèr, laurèl, arbol.

LLU

llubì, altramùz.

llubìns, altramuzes.

llucèr, luzèro: la eſtrèlla que comunmente ſe nombra de Venus, precurſora del dia, ò quando antecede al Sol: eſtiendeſe tambien à qualquiera eſtrella brillante.

lluerna, con la *e* agùda, lucièrnaga: inſecto, ù guſanillo que de noche deſpide cierto genero de luz muy clara: tambien ſe nombra lucièrnago.

llum, luz.

llums,

llums, luzes.

llùny, *llunt*, lejos.

llur, suyo, suya, su.

llus, pezcada.

M

DEcima tercia letra del Alphabèto, y decima en el orden de las *consonantes*. Se pronuncia cerrando la boca, y comprimiendo los labios: entra en la classe de las *semivocales*, *èm*. Solo se diferencia del Valenciano en la *entonacion*, *em*, con la *e* agùda.

MA

magràna, granada, fruta.

magranèr, granado, arbol que produce las granadas.

maguèr. Se verà *encàra*.

magrèa, flaqueza. Veaſe *magrìr* en los Verbos.

maixmarrò. Veaſe *alitrencàt*.

malàlt, *dolènt*, enfermo.

K *ma-*

malaltìs, enfermizo.

màlva, malva, yerba.

malvì, malvavìſco: eſpecie de malva ſilveſtre.

malvìns, malvaviſcos.

mallol, con la *o* agùda, majuelo: viña recien plantada, cepa nueva.

mamèlla, teta.

manllèuta, coſa hecha à mano ligera, ò ſin ſoſpecha, ni reparo.

manco. Veaſe *cùrro.*

mànech, mango: el cabo, ù remate de algun inſtrumento, por donde ſe aſe para uſar de èl.

manèig, manejo.

manifecèr, manifacèro: la perſona reboltòſa, y que ſe mete en todo.

maniguèta, manguèta: quando ſe toma por cierto genero de vexìga, ò cuerecillo, con un cañoncito en la boca, de que ſe ſolian ſervir en lo antiguo, para echar los clyſteres, ò ayudas.

mànja, fuelle.

ma-

manòll, manojo.

manollèt, manojito.

manrùbi, marrubio: yerba que se cria en los muladares, y edificios caìdos.

mantèll, manto: cierta especie de velo, ù de cubertùra, regularmente de seda, con que las mugeres se cubren para salir de casa, y por la parte de atràs queda pendiente una tira ancha, que llega à igualar con el ruedo de la basquiña, que nombran colilla: en Valenciano *cùa*, y no en diminutivo, *cuèta*.

Manyà, Cerrajero: el Maestro, ù Oficial, que haze, y trabaja las cerraduras, llaves, candados, cerrojos, y otras cosas que se usan de hierro.

màrtre, martir.

maràstra, madrastra: la muger casada con alguno que tiene hijo, ù hijos del matrimonio antecedente: y respecto del hijo, ù hijos, se nombra madastra.

màrbre, marmol: piedra durissima, costosa de labrar.

march, marco.

mardà, morueco: el carnèro padre.

màrfega, xergòn.

margallò, palmìto: planta silvestre.

marlota, con la *o* agùda: nombran assi, en Valenciano, à la avellana que se ha hecho otro tanto mayor, à mas que las restantes del arbol.

màsa, demasiado, sobrado.

mascàra, tizòn: quando se toma por la mancha que se echa, untandola con tizne, ù otro qualquier color. Es tizne el humo que se pega à las sartenes, peroles, y otros vasos, que han estado à la lumbre.

masèt, copo: el mechòn, ù porcion de lana, lino, algodòn, ù otra cosa que se pone en la rueca para hilar. Quando del copo puesto en la rueca, queda poco que hilàr, en Valenciano se dize, *remijò*. Y quando de las piezas de telas de seda, ò lienço, que vàn vendiendo en las Tiendas à varas, queda un pedazito

zito de medio palmo, de uno, de dos, ù tres, se dize aquello, *escagèt*; y los que lo han menester, preguntan en las Tiendas donde se vende: *tè vostè un escagèt de llenç? tè un escagèt de tafatà*, ecet.

matafum. Vease *apagadòr.*

matalàf, colchon.

Matalafèr, Colchonero.

matalaua, anìs, planta, y à la simiente lo mesmo. En Valenciano el anìs, ò la simiente de esta planta, se dize *llaborèta.*

matapòll, torvisco: planta parecida al lino.

matapùses, mastranço: especie de yerba buena.

mày, nunca, en ningun tiempo.

ME

meàlla, meàja: quando se toma por aquella gota mas densa, que la demàs sustancia de la clara del huevo, que està pegada à ella. En Valencia tambien significa *meàlla*, el valor de la metad de

un

un *dinèro*, en Caſtellano maravedì; pero es en las coſas liquidas, eſpecialmente en el azeyte: ſupongamos, en las Tiendas venden por menudo la libra de azeyte à quince dineros: ſi el que và por media libra dà ſiete dineros, deſpues de medida, quitan la medida del medio dinero, y ſi dà ocho, la añaden: y eſſo es lo que ſe dize *meàlla* entonces.

medi, con la *e* agùda, medio: quando ſe toma por la diligencia, ò accion conveniente para conſeguir alguna coſa.

Mège, Medico.

Mèges, Medicos.

mèja, *torsùda*, torcida: la mecha de algodòn, ù trapo torcido, que ſe pone en los velones, ò candiles, para que arda.

mèjes, *torsùdes*, torcidas. Veaſe *torſer* en los Verbos, con la *Nota* en ſeguida.

melìch, ombligo.

melò de algèr, zandia.

melſa, con la *o* agùda, bazo: quando ſe

ſe toma por la parte de la aſſadùra, que en el animàl recoge la colera.

memeus, con la ſegunda *e* agùda: eſta *voz* la uſa el Valenciano à la perſona melindroſa, que afecta demaſiada delicadeza en las acciones, ò en el modo, y ſe le ſuele dezir: *nom fàces memeus.*

Meneſcàl, Albeytar.

Meneſcàls, Albeytares.

meneu, con la ſegunda *e* agùda, menèo: el movimiento del cuerpo, ù de alguna parte de èl.

meneus, menèos.

menjàda, comida: quando ſe toma por manjàr, vianda, ò alimento, de que ſe uſa para el ſuſtento del cuerpo, y de la vida corporàl.

menjatìu, *menjùſa*, comeſtible: todo lo que es de comer.

mèntres, *tanimèntres*, mientras: lo meſmo que interin, ò entretanto.

mesèll: de eſta *voz* ſe uſa en Valencia, quando un puerco, ù cerdo, compra-

prado en la plaza pùblica, para matar el mesmo dia, ò al siguiente, si despues de muerto, y limpiado, al abrirle se halla que adolecià de enfermedad interna, en especial tener unos granos como de viruelas, dizese *mesèll*; y se avisan entonces los Cavalleros Regidores, Comissarios de la salud pùblica, y se manda quemàr, ò echar à la acequia mayor de las imundicias, y no se paga el puerco, porque le pierde el vendedor, ù el dueño.

mesùra, cucurucho: quando se toma por aquel rebuelto que se haze de papèl, rematado en punta, y ancho por la boca, que sirve para dàr recado en las Tiendas de Confiterìa, y en las que venden especias, y legumbres.

metsina, veneno: qualidad de alguna cosa maligna, nociva, y opuesta à la vida; y con particularidad se toma por la bebida, polvos, ù otra composicion de simples de esta qualidad, que la preparan para matar à alguno.

MI

MI

mica, pizca: quando ſe toma por la porcion minima, ò muy pequeña de alguna coſa.

micapà, reparo: quando ſe toma por el confortante que ſe pone al enfermo en el eſtomago, para dàr vigor, y fortaleza.

mig, medio: quando ſe toma por la parte que, en alguna coſa, diſta de ſus eſtremos.

migèr, mediero: quando ſe toma por el que và à medias con otro en la adminiſtracion de tierras, ò trato de ganados.

migrànya, xaqueca: dolor grande de cabeza, que dà por lo regular en la metad, ò una parte de ella.

mijàns, *trits*, arròz machacado: lo inferior que de eſta ſemilla queda, quando ſe haze blanco en el molino, que ſuele venderſe junto con el ſalvado del arròz: y tambien ſirve para los pollue-

los

los de las gallinas, aſsi crudo, como cozido con agua, y algo de azeyte, ſin eſpecias.

mijansànt, medianèro: la perſona que intercede, ò interviene en el logro de alguna dependencia, ò negocio.

milà, milano: ave de rapiña.

miloja, con la *o* agùda: es la cometa de papel que hazen los muchachos para echarla al ayre: en algunas Partes nombran, birlocha.

mill, mijo, planta: echa en el remate del vaſtago unos granos muy pequeños, caſi redondos, duros, luſtroſos, y de color amarillo; por lo regular es comida para los pajaros, aunque tambien ſuele hazerſe pan, pero es ſeco, muy frio, y de poco alimento: *pa de mill*, pan de mijo.

minèta, candelilla: quando ſe toma por una muñequita que ſe haze de papel, ù eſtopa, ancha de abaxo, y con un pico arriba, la que ſe pone en una eſ-

escudilla, ò plato con azeyte, y se enciende, para que dè luz de noche, y evitar el fastidio del humo à los que estàn durmiendo.

miques, migas: cierta especie de manjàr, que se haze de pan desmenuzado, reahogado con algunos ingredientes. La gente rùstica la usa con azeyte, ò sevo, ajos, y pimiento.

miràll. Se verà *espìll*.

MO

mocadòr, pañuelo.

mocadòres, ò tisòres de mocàr, espabiladeras: las tixeras con que se despabila, ò quita el pabilo à la luz, ò torcida. Vease *mocàr* en los Verbos.

mogicò, mogicòn: el golpe dado en la cara, con la mano, à puño cerrado, mojandola.

moixàma, moxàma, almoxàma; y en lo antiguo almoxàva.

molinàda, cisco: carbon menudo, ù residuo que de èsta materia queda, rebuel-

buelto con algo de tierra, en las carbonerias donde se encierra.

mòlt, mucho , muy.

molt, con la *o* agùda, molido.

moltò. Veaſe *borrègo*.

moll, con la *o* agùda, blando.

moll, con la *o* agùda, tuetano, meollo: *juplì el moll del hos mòlt bè*, chupè el tuetano del hueſſo muy bien.

moll, con la *o* agùda, muelle.

moll, con la *o* agùda, ſalmonete, pez.

moll del dìt, yema del dedo : la parte que eſtà à la punta de èl, contraria à la uña, que es maciza.

molla, con la *o* agùda, blanda : la coſa contraria à lo duro , lo que ſe dexa tratar de las manos ſin reſiſtencia.

molla de pa, miga de pan : la parte interior , y mas blanda del pan , que eſtà rodeada, y cubierta de la corteza.

mollò , mojon : la ſeñal que ſe pone para dividir los terminos, lindes , y caminos.

Mo-

Monastìr, Monasterio.

monipodi, con la segunda *o* agùda, monipodio: convenio, ù contrato de algunas personas, que unidas tratan algun fin malo.

moquèt, moquete: puñada que se dà en el rostro, especialmente en las narizes: tambien se dize, soplamocos, el golpe que se dà à alguno en la cara, en especial tocandole en las narizes.

moquìta, moquita: el moco liquido que destila de la nariz.

mordàça, mordàza: instrumento que se pone en la boca, para impedir el hablar: usase regularmente por castigo, y lo hazen de varias figuras. Esta *voz* es lo comun practicarla en *pluràl* siempre: *mordàces*, mordàzas.

mora, con la *o* agùda, mora: quando se toma por el fruto del moral. Vease *morèra*.

moradùix, almoradùx, yerba: tambien se nombra mayorana.

mo-

morèna. Veaſe *murèna*, y *almorràna.*

morèna, moràl: quando ſe toma por el arbol que produce las moras: ſus hojas ſon en forma de corazon, tiernas, y picoteadas al redor: ſirven de alimento à los guſanos que crian la ſeda.

morèra roquèra, parietaria, yerba.

morèlla, molleja.

morgò, mugròn: el ſarmiento largo de vid, que ſin dividirlo de ella, ſe entierra, de modo que ſalga la punta en el ſitio, ù parage donde faltava alguna cepa, y que llene aquel hueco. La rama del jazmin, ò roſal en particular, que ſe entierra, dexando un pedazo de la punta àzia arriba, y detenida haſta que forme raìz, ſe nombra en Valenciano tambien, *morgò*: que las viñas en eſte Reyno ſe plantan de ſarmientos ſueltos, aunque ſea una, y no como ſe ha dicho. Se verà *eſqueixàr*, y *morgonàr* en los Verbos.

morm, con la *o* agùda, muermo.

mòr-

mòrques, alpechìn: quando se toma por la parte del zumo de las azeytunas, que despues de sacado el azeyte queda esta hèz: por otro nombre, en los Molinos de azeyte, dizen jamìlas, y en algunas Partes almurca.

morritort, con la segunda *o* agùda, mastuerço, yerba.

mòrro, labio: la primera formacion esterior, ù porcion de la boca, que sirve de cubierta à los dientes: tambien la estremidad, ò borde de alguna llaga.

mòrro, hocico: quando se toma por la parte anterior de la cabeza del animàl, que por lo regular remata en punta, con la que hòza, y levanta la tierra, como el puerco. Por semejança se nombra tambien assi la boca del hombre, quando tiene los labios muy salidos à fuera, formando con ellos como punta: por lo regulàr se nombran en *pluràl*, hocicos, y *mòrros*.

morrùt, hocicùdo.

moç,

moç, con la *o* agùda, bocado: quando se toma por la porcion de alimento, que naturalmente puede caber de una vez en la boca. Veaſe *mocegàr*, en los Verbos.

moç, con la *o* agùda, bocado: quando ſe toma por la mordedura que ſe dà, ò la herida que ſe haze con los dientes.

moços, con la *o* agùda, bocados.

moça, con la *o* agùda, mueſca: la concavidad; ò hueco que hay, ò ſe haze en alguna coſa, para encaxar otra: y aquel como dientes de ſierra de cortàr madera, que ſe haze al cuchillo, ù en qualquier inſtrumento cortante.

moſquèta, jazmìn real: cierta eſpecie de jazmìn, que ſe nombra en algunas Partes, jazmìn de Eſpaña: ſus flores ſon mucho mayores, mas largas, y hermoſas, y mucho mas oloroſas, blancas por adentro, y por afuera que colorèan algo.

mòſt, moſto: el zumo eſprimido de la

la uva, antes de cozer, y hazerse vino: *del mòst se fan mòlts deccèctes*, del mosto se hazen muchos cozimientos.

mostàlla, mostàza.

mostì, mastìn: perro grande, y fornìdo: se tiene su casta por mezcla de perro, y lobo.

mot, con la *o* agùda, lo mesmo que palabra: *yo sols diguì un mot*, yo solo dixe una palabra: *en un mot ja mentenguè*, en una palabra ya me entendiò: tambien se toma *mot*, por diccion de una sylaba.

mot, con la *o* agùda, movimiento.

MU

mugrò, pezòn: quando se toma por la punta que sobresale en los pechos, ù tetas de los animales, por donde los hijos chupan la leche.

mugronèra, pezonera: quando se toma por una pieza redonda de plomo, ù estaño, con un borde encima, que usan las mugeres, para hazer los pezones quando crian.

mùjol, mugìl : pez que ſe halla en el mar, y en los rios : tambien ſe nombra mùjol.

mul, mulo.

muls, mulos.

mullèr, muger : quando ſe toma por la que eſtà caſada, con relacion al marido.

munyìca, muñeca : quando ſe toma por la juntura de la mano con el brazo.

munyiquèta, muñeca : quando ſe toma por un emboltorio de tràpo, con algun ingrediente, ò medicina, que ſe mete en los cozimientos, para que les dè virtud. Veaſe *nina*.

mur, muro.

murèna, (vùlgarmente *morèna*) murèna, pez.

murta, arrayàn : planta que ſiempre eſtà verde : tambien ſe nombra mirto.

murtò, el fruto del arrayàn.

mùſcle, ombro : la parte alta de la eſpalda del hombre, de donde nazen los brazos.

mu-

musol, con la *o* agùda, orçuelo: quando se toma por el granillo que nace en el parpado del ojo, que molesta mucho, y à vezes impide el abrirlo para vèr.

musol, con la *o* agùda, bùho, ave nocturna.

mustela, con la *e* agùda, comadreja: animàl conocido, pequeño de cuerpo, pero prolongado, de color rojo.

mutilaciò, mutilaciòn: el corte, ò cortadura, con separacion de alguna parte del cuerpo: entiendese regularmente del cuerpo viviente. Veasè *mutilàr* en los Verbos.

N

DEcìma quarta letra del Alphabèto, y undecima en el orden de las *consonantes*. Se pronuncia con los labios abiertos, à distincion de la *m*: entra en la classe de las *semivocales*, *èn*. Se diferencia del Valenciano en la *entonacion*, *èn*, con la *e* agùda.

NA

Na, en lo antiguo valìa por Doña.

nab, nabo.

Nadàl, Navidad : lo meſmo que Nacimiento, ù Natividad.

nàfra, herida: *daquèll jòch ixquè nafràt*, de aquel choque ſaliò herido.

naìps, naypes: *jùga èixe naìp*, juega eſſe naype.

nas, narìz: uſaſe por lo regular en *pluràl*, narizes, *naſos*. A los cañones de la narìz, y à los dos como ſenos, que tienen los ſerones, el Valenciano dize, *cornalòns*, y en ſingular *cornalò*.

naſot, con la *o* agùda, narigòn, narìz grande.

nasùt, narigudo.

nàu, nave.

Nauclèr, el Piloto que govierna la nave.

Nauixèlla, navecilla.

Nauixèr, el Patron de la nave.

NE

nè: eſta *particula*, ò *diccion* nada ſignifica en Valenciano, sì que ſe uſa por coſtumbre: y ſi la *diccion* antecedente donde ſe ha de acomodar, termina con *vocàl*, dize *èn*, por *nè*: *bèn haja qui aço fèu*: eſto es: *bè nè hàja*, bien haya, *qui aço fèu*, el que eſto hizo.

nebòt, ſobrino.

nèſpla, niſpola, fruta.

neſplèr, *neſplèra*, niſpero: arbol que produce las niſpolas.

nèt, nieto: termino relativo al abuelo, como hijo de ſu hijo.

nèt, limpio.

nèu, nieve.

nèula. Veaſe *oblèa*.

neulèta, paletìlla: quando ſe toma por cierta ternilla que hay en la boca del eſtomago, que ſe ſuele relaxàr, haciendo alguna fuerça, ò resfriarſe.

NI

niàl, nidàl: quando ſe toma por el hue-

huevo que ſe dexa en algun parage ſeñalado, para que la gallina ponga en èl: y eſte huevo *niàl*, ò nidàl, ſuele ſer vaciado de ſu clara, y yema, y llenado de yeſſo.

nìci, necio.

nient, con la *e* agùda, nada.

nìna, muñeca: quando ſe toma por una figurilla de muger, hecha de trapos, ù otra coſa, que ſirve de entretenimiento, y juguete à las niñas. Nombraſe tambien, *nìna*, y muñeca, aquella que ſirve de diſſeño para los trages, y veſtidos, que aſsimeſmo la dizen moña, en Caſtellaño.

nìni, niño.

ningù, ninguno: ſe toma tambien por lo meſmo que nulo, y ſin valor.

nit, noche.

nìu, nido: aquella como caſita que artificioſamente forman las aves de yerbecitas, y pajas ſecas, entretexiendolas, ò trabandolas con barro, para poner ſus

sus huevos, y criar los pollos. Tambien se nombra nido, la cavidad, agujero, ù otro estrecho, en que se recogen, y juntan algunos animalillos, è insectos, especialmente los que arrojan cresas, ò huevecillos, para su procreacion; pero este nido, en Valenciano, se dize *càu.*

NO

nolit, con la *o* agùda, *flèt*, flete: el precio que se paga al dueño, ò patron de la nave, ò embarcacion, por llevar alguna persona de un puerto à otro, ù por el transporte de las mercancìas, ù otras cosas. Vease *fletàr* en los Verbos.

nosa, con la *o* agùda, *estòrb*, estorbo, embarazo, ù obstaculo. Se verà *estorbàr* en los Verbos.

NU

nùbol, vale por nublado, y por la nube: *fa nùbol*, haze nublado: *aquèll nùbol porta aygua*, aquella nube trae agua.

nuch, nudo.

nuch, nuèz: quando se toma por aquel

bul-

bulto como nudo, que hay en la garganta, y es mas duro que lo demàs del garguero.

nul, nulo.

nùca, nuca: la parte ſuperior del eſpinazo, que la une con la cabeza.

NYA

nyàu. Veaſe *nyaulàr* en los Verbos.

nyaulit, maullido: la voz natural del gato.

NYI

nyirvi, nervio.

nyirvis, nervios.

nyìtols: quiere dezir en Valenciano eſta *diccion*, qualquiera parte del centro, ù interior del cuerpo, que no es hueſſo, ni carne, como nervios, fibras, tuetanos, entrañas; y à eſtas, y à los tuetanos, es lo regular à que alude la palabra *nyìtols*: quando alguna muger enfadada contra ſu hijito, ù hijita, le dize: *ſit mamprènch, te traurè els nyìtols*: conſtruido en Caſtellano, dirà: ſi te emprendo,

do, te sacarè las entrañas, ò te sacarè los tuetanos.

O

DEcima quinta letra del Alphabèto, y quarta en la classe de las *vocales*. Se pronuncia abriendo la boca, y formando con los labios su mesma figara, *ò*. Se diferencia del Valenciano, en que la pronuncia con la boca abierta, porque la dà distinta *entonaciòn*, *o*, con el acento agùdo.

OB

oblèa, oblèa: hoja muy delgada, hecha de harina, y agua, que se forma en nn molde, y se cueze al fuego: sirve para diversos usos: y à la que ha de ser para cerràr las cubiertas de las cartas, se la mezcla un poco de color rojo, y esta es solo la que en Valenciano se nombra *oblèa*, que la otra se dize, *nèula*. Dize assimesmo *nèula*, el Valenciano, à lo

lo que el Caſtellano barquillo, que es un genero de paſta, delgada tambien, como la oblèa, hecha de harina, ſin levadura, y con azucar, ò miel; y arrollada eſta hoja delgada, ſe dize barquillo: en Valenciano, *nèula rollada*, que ſi eſtà plana, ſe nombra ſolamente *nèula*, y en *pluràl*, *nèules*. Igualmente dize, ſuplicaciones, el Caſtellano, à unos cañutos delgados, que ſe hazen de la maſſa de los barquillos, y ſe diſtinguen de eſtos en la figura, y eſtrechèz con que ſe forma: modernamente ſe han introducido en Valencia, y ſe nombran, *canonèts de paſta de nèules.*

obriùlls, abrojos: el fruto que dà la planta nombrada tribulo, por las tres puntas que produce en el abrojo.

OC

osèll, *pardàl*, pajaro: nombre generico, que comprehende toda eſpecie de aves; pero en eſpecial entiendeſe ſolamente por las pequeñas.

OD

OD

òdre, pellejo: quando se toma por el cuero adobado, y dispuesto para conducir cosas liquidas, vino, vinagre, azeyte. Veas *cuiro*.

Odrèr, Botèro: el Oficial que haze pellejos, y botas para vino, vinagre, azeyte, aguardiente, y miel.

OI

òixala, oxala, quiera Dios, assi sea.

OL

oli, con la *o* agùda, azeyte.

olìva, azeytuna.

oliva, con la *o* agùda, lechuza: ave, especie de buho.

OM

òm, alamo negro.

òms, alamos negros.

òmbra, sombra.

ON

òn, donde: lo mesmo que adonde. Veas *aòn*.

òncle, tio.

òn-

òncles, tios.

ònta. Veaſe *vergònya.*

OR

or, con la *o* agùda, oro: metàl el mas precioſo de todos.

or pimènt, oro pimiente.

or de vanderèta, oropèl.

oràda, dorado, dorada, ò doradilla: pez marino, que regularmente anda en las riberas, y pocas vezes en el pielago.

oradùra, locura.

oràt, orate: la perſona desbaratada, ſin aſsiento, ni juizio: *caſa de oràts*, caſa de locos. En Valenciano el *oràt*, ſe toma tambien por loco. Veaſe *foll.*

Oràcle, Oràculo.

orèig, viento favorable.

orgue, con la *o* agùda, organo.

oronèta, *oronèlla*, golondrina: avecilla de ligeriſsimo buelo.

OY

oy, con la *o* agùda, deſamor, odio.

P

DEcima sesta letra del Alphabèto, y duodecima en el orden de las *consonantes*. Se pronuncia como la *b*, apretando algo mas los labios, y con sonido mas fuerte: entra en la classe de las *mudas*, *pè*. Solo se diferencia del Valenciano en la *entonacion*, *pe*, con la *e* agùda.

PA

pa, pan: quando se toma por harina amassada, y cozida al fuego: formase en diversas figuras, regularmente circulares, de varios tamaños, y pesos: es sustento comun de los hombres, y se haze de diferentes semillas; pero la mas comun es el trigo.

pans, panes.

pa asaonàt, pan sobado.

pa florìt, pan mohoso: quando se toma por el vello que se cria en el pan.

pa

pa olivàt, pan olivado, pan eſcalfado.

pa ſocarràt, pan quemado.

pa ſoſlamat, pan ſollamado.

pa ſenſe rènt, ò *pa de paſta lliſa*, pan aſymo.

pa de puja, pan de poya: el que ſe contribuye en los hornos pùblicos, por precio de la cochura.

pabìl, pabilo: el hilo, ù cuerda de algodòn, ù otra coſa que ſe pone en medio de la vela, ù antorcha, para que encendido alumbre.

paèlla, ſartèn.

paixarèll, paxarèl: caſi lo meſmo que gilgèro, por tener tambien el canto muy apacible.

pajòrra. Veaſe *fleuma*.

pàgre, beſugo, pez.

Pagès, Labradòr.

Pagès, Linage.

pagès, dizen aſsi à un palo largo, agujerado, ſobre una peaña que lo mantiene firme, y ſe pone el candìl, para

tra-

trabajar de noche algunos Oficiales.

Palàn, Palacio.

palàya, lenguado, pez.

palèta, badìl: la pala pequeña, ò inſtrumento de hierro, ù otro metàl, con que ſe menèa, y recoge la lumbre, en las chimenèas, ò braſeros.

palmèll, palma: quando ſe toma por la de la mano, que es la parte interior, y concava de ella, deſde la muñeca haſta los dedos.

palpebra, con la *e* agùda, parpado.

palpebres, con la primera *e* agùda, parpados.

palladèta, champurrado: licores mezclados, en eſpecial aguardiente con vino blanco de moſcatèl, ù otro de los generoſos, y es ſabroſa bebida.

pallèr, pajàr: quando ſe toma por el que ſe haze en el campo, cubierto de tamo, con tal maña, y artificio, que ſe conſerva la paja todo el año allì, tan freſca, y buena, como por la coſecha.

pa-

pallìſa, pajàr : quando ſe toma por el lugar, ò ſitio donde ſe encierra, y conſerva la paja.

pallisèta, pajera : quando ſe toma por pajar pequeño, que ſe tiene à la mano en las cavallerizas, para ſervirſe prontàmente de ella.

pallola, con la *o* agùda, ſarampion: enfermedad que dà comunmente à los niños, empezando con unas calenturas ardentiſsimas, pintandoſe todo el cuerpo de unos granos menudos, y rojos.

pallùs, tàmo : las hezes de las ſemillas que en la era quedan, deſpues de recogidas. En Valencia ſolo ſe entiende *pallùs*, las hezes de la paja, y de las eſpigas de trigo.

pam, palmo : la quarta parte de la vara de medir.

pam, palmo : quando ſe toma por un juego que uſan los muchachos, tirando algunas monedas contra la pared, y el que acierta à poner la ſuya un palmo

de

de la del otro, gana la moneda.

pàmpol, pampano: el ſarmiento verde, tierno, y delgado, ù pimpollo de la vid.

panòlla, panoja: la mazorca donde ſe cria la ſemilla del panizo, y mijo.

pantàix. Veaſe *resòll*.

pap, buche.

papàda, papo: la parte carnoſa del animal, entre la barba, y el cuello.

papallò, pavellon, y la mariposa.

paradèlla, romàza, yerba, eſpecie de lampazo, que tiene las hojas puntiagudas, y el ſabor acedo.

paràſtre, padraſtro: quando ſe toma por el hombre caſado con muger que tiene hijo, ù hijos, ſe le dà eſte nombre.

paràſtre, padraſtro: quando ſe toma por el pedazito de pellejo, que ſe levanta de la carne, imediata à las uñas de las manos, que cauſa dolor, y eſtorbos.

pardàl. Veaſe *osèll*.

parèr, parecèr: dictamen, voto, ù

ſentencia que ſe dà, ò lleva en qualquiera materia.

parèixer, parecèr: el orden de las facciones del roſtro, y diſpoſicion del cuerpo: *la dona es de bon parèixer*, la muger es de buen parecer.

parrùç, parrìza: pàrra ſilveſtre: la uva que haze tambien ſe dize *parrùç*, y parriza.

paſſadòr, *peſtèll*, paſſador: quando ſe toma por un genero de peſtillo, que entrando en la hembra, ſirve para cerrar puertas, y ventanas.

paſtanàga. Veaſe *ſafanoria*.

paſtèra, arteſa.

pàſtes, engrudo: la talvina que ſe haze de harina deſatada en agua, y à lento fuego pueſta en punto, para pegar una coſa con otra, papel, lienço, y otras coſas: al modo que las maderas ſe pegan con cola. En Valencia tambien ſe hazen *pàſtes*, ò engrudo, ſin eſtàr al fuego, pero no pegan tanto como las otras.

paſ-

pastìm, amassijo: el pedazo de massa formado de agua, y harina, para hazer el pan.

pàti, zahuàn.

Patrìci, Patricio: *bon Patrìci*, buen Patricio.

pàu, paz.

pàus, pazes.

PE

peànya, peàna, peaña.

pèbre, pimienta: especia aromàtica, que viene de la India Orientàl. La pimienta que se haze del pimiento molido, despues de bien seco, se nombra en Valenciano, *pèbre roig*.

pecìch, pellizco: el acto de pellizcàr. Vease *pecigàr* en los Verbos.

pecigànya, pizperigaña: juego con que se divierten los muchachos, diziendo ciertas palabras, y dandose unos pellizcos en las manos.

Pedrepiquèr, Cantero: quando se toma por el que labra piedra, como las

que ſirven para los edificios.

pegàt, parche, quando ſe toma por el que ſe pone en alguna llaga, para que ſe cure: tambien ſuelen dezir botana al parche.

pegòm, pegote: cierto genero de emplaſto, ù bizina, que ſe haze de pez, ù otras coſas pegajoſas.

pegunta, *ò pega*, pèz: quando ſe toma por la reſina, ò ſudor craſſo, que copioſamente arroja el pino, cozida, y requemada, haſta que ſe pone muy negra.

pèix, pez, animàl àqüeo.

peix, con la *e* agùda. Veaſe *peixer* en los Verbos.

pel de mamèlla, pelo: quando ſe toma por una enfermedad que dà à las mugeres en los pechos, cauſada de congelarſe la leche, con que ſe malicia, y daña.

pelech, con la primera *e* agùda, pielago.

pelſa, con la *e* agùda, felpa: texido de ſeda, que tiene pelo por el haz; y

ſi

si este es corto, se nombra felpa corta, y quando largo, como de medio dedo, felpa larga. Tambien se nombra *pelsa*, y felpa, en estilo jocoso, la zurra de palos que se dà à alguno: y en Castellano se dize regularmente, felpa rabona. El terciopelo es felpa de mas coste, mas peso, y mejor fabrica. Vease *vellùt.*

pèll, piel.

pèlls, pieles.

Pellèr, Ropero: el que vende los vestidos hechos. Ropavejero, el Tendero de ropas, y vestidos viejos: en Valenciano tambien *Pellèr.*

pellorsa, con la *o* agùda, hollejo: el pellejo delgado que cubre, y contiene dentro de sì la fruta.

penjòll, argamandèl: pedazo de tela, como paño, bayeta, ò lienço, que por lo roto no tiene yà uso alguno: y assi los pedazos rotos, que cuelgan de los vestidos, que estàn yà viejos, y de las camisas, ù otros generos de ropa, se

nom-

nombran *penjòlls*, en Valenciano, y argamandeles en Castellano.

pènsa, pensamiento, imaginativa.

pèntols: qualquiera cosa de barro, vidro, ù de poca consistencia, que se ha quebrado de tal manera, que està dividida en pedazitos, se dize en Valenciano: *sha fèt pèntols*. Dizese tambien lo mesmo de qualquiera otra cosa que se hiziere à pedazos, destruyendose mucho: como una embarcacion encontrada con otra en el mar, ò en un peñasco: y de la ropa del uso de vestir, quando està rota, de modo, que no se pueden poner remiendos: *Père va fèt pèntols*, quiere dezir, que el vestido de Pedro ya no puede mas aguantar: que està indecente: que nada vale, ù otras cosas semejantes. Usa el Valenciano de esta palabra *pèntols*, en *singulàr*, quando quiere expressar, que de aquella cosa yà no hay rastro, señàl, ni resquicio, y dize: *dallo ja no hià pèntol*.

per-

perdiu, perdiz, ave.

perfum, sahumerio: el humo que se levanta del fuego, echando en èl alguna cosa olorosa que lo cause.

pernàt. Vease *bernàt.*

pernèts. Vease *gònces.*

Pernoliàr, Oleàr, Estrema Uncion.

pestànya, parpado: el pellejo blando, ù tunica con que se cubren los ojos, y los defienden cerrandolos.

pestèll. Vease *passadòr.*

peu, con la *e* agùda, pie.

peus, con la *e* agùda, pies.

peùch, peàl: la parte de la media, ò la de otros paños que cubren el pie.

PI

picòr, picazòn: quando se toma por la desazòn, y molestia que causa alguna cosa que pica en alguna parte del cuerpo.

picòr, comezòn: quando se toma por la picazòn vehemente, que se suele padecer à vezes en todo el cuerpo, cau-

san-

ſandolo, por lo regular, algun herbòr de la ſangre.

pigèr, porrò, jarro: vaſo como la jarra con una aſa ſola, y regularmente con pico, por donde ſe echa el licòr.

pigèra, jarra: vaſo formado con vientre, y cuello, y dos aſas, en que ſe diſtingue del jarro: hay de barro, y de vidrio.

pigota, con la *o* agùda, viruela: uſaſe regularmente en *pluràl*, diziendo viruelas: en Valenciano ſiempre *pigota*.

pìlma, bizma: un genero de emplaſto, que ſe pone en algun miembro del cuerpo, que eſtà ſentido, ù dèbil, para confortarlo, ù apretarlo: el que ſe compone de eſtopa, aguardiente, incienſos, y mirrha.

Pilot, con la *o* agùda, Piloto.

pilot, con la *o* agùda, pella: la maſſa que ſe une, y aprieta regularmente en forma redonda: el conjunto de qualeſquiera coſas que ſe unen, y aprietan

ea-

entre sì : la massa de los metales, antes de tener pulimento, ù otro artificio.

pinganèlles : quando una cosa, como vaso, redoma, cantaro, ù aquello que fuere, no la dexan assentada conforme requiera, segun su modo de asiento, y queda de manera, que al menor movimiento, ù por poco que la toquen se cae, dizen à esso en Valenciano, que se dexò, ù estava en *pinganèlles*: y quando uno està malamente assentado, ù de modo que pueda escurrirse, tambien se dize: *questà*, ò estava, *en pinganèlles*. El Castellano usa de otra *voz* semejante à esto, que es, tanganillas; y dezir que una cosa està, ò se dexò en tanganillas, es lo mesmo, que con poca seguridad, ò firmeza, y à peligro de caerse.

pìnos, pinos: quando se toma por aquellos primeros passos, que empiezan à dar los niños, en queriendose soltàr.

pinta, peyne: instrumento de madera, marfil, concha, ù otra materia, compues-

puesto de muchos dientes, y cerrados; con que se limpia, y compone el pelo. Tambien nombran los Cardadores peyne, à aquel instrumento con que cardan la lana, compuesto de varias puas; pero en Valenciano à esto nombran *càrda*.

pìnter, peyne: quando se toma por aquel instrumento con que aprietan la tela los Texedores, que es una pieza larga de madera, cortada à modo de las puas del peyne, para que passen las hebras.

pinyol, con la *o* agùda, erràx, arraàx: carbòn de huessos de azeytuna, con que se haze un fuego apacible, y durable, para los braseros que se usan en las casas: y los otros huessos de las azeytunas, apiñados, y deshechos, que salen de las almazàras, se dize tambien *pinyol*, en Valenciano, si estàn deshechos, que quando apiñados, à modo de ladrillos, ù de pedazos de ladrillos, se dize, *glèba*, y *glèbes de pinyol*.

pi-

pinyol, con la *o* agùda, se dize tambien el huesso duro de algunas frutas, que no es pepita: y *pinyols* en *pluràl.*

pipa. Vease *tonèll.*

pirri: usa de esta *voz* el Valenciano, queriendo dezir borràcho: *tots los set estàven pirris*, todos los siete estavan borrachos.

pit, pecho.

piulèta, aguzanieve: ave pequeña, que tambien se nombra, nevatilla, pajarita de las nieves, pizpita, y motalita.

PO

polidòr. Vease *brunyidòr.*

polyp, con la *o* agùda, pòlypo: cierta especie de dureza, ò callo, que se cria en las ventanas de la narìz, originada de humores crassos, y viscosos, que caen de la cabeza, y embaraza la respiracion, y el habla.

pòls, pulso: quando se toma por aquella parte de la muñeca, donde se siente el latido de la arteria.

pòls,

pòls, ſien : quando ſe toma por aquella parte de la cabeza, que eſtà al eſtremo de las cejas, y frente, y haze algo de concavidad.

pòlç, polvo.

polceguèra, polvarèda: la cantidad del polvo que ſe levanta de la tierra agitada del viento.

poltrò, follòn: flòxo, perezoſo, y negligente.

pòll, piojo : inſecto pequeño, aſqueroſo, y moleſto, que regularmente ſe cria en el cuerpo del animàl : tambien ſe crian en algunas plantas, aunque con alguna diferencia en el color, y tamaño.

pòll, pollo : quando ſe toma por la cria, ò produccion que ſacan las aves de ſus huevos; pero ſe entiende regularmente de los de las gallinas.

pollàſtre, pollo : quando ya es grandecito, y ſe puede guiſar para comer.

pollòs, piojoſo.

pomèll. Veaſe *raìm*.

pons, con la *o* agùda, pujos.

ponsìl, cidra.

ponſilèr, el arbol cidro, que produce las cidras.

pont, con la *o* agùda, puente.

ponts, con la *o* aguda. puentes.

porch, *porca*, con las *oo* agùdas. Veaſe *bacò*, *bacòna*.

porcèll, puerco pequeño, en eſpecial recien nacido.

porguères, aechaduras: la broza, ò deshecho que queda deſpues de aechado el trigo; y porque llevan embueltos algunos granos, los aprovechan para echar de comer à las gallinas, y à otras aves. Se verà *grànces*.

porje, con la *o* agùda, azotèa.

poro, con la primera *o* agùda, pero.

porquèt, cucaracha: quando ſe toma por inſecto menor que el eſcarabajo, largo, y con muchos pies, que ſe cria debajo de las tinajas del agua, y en lugares humedos: tambien ſe dize cochinilla.

por-

porrò. Veafe *pigèr.*

porrò, alcuza.

porrò, puerro, planta.

pos, con la *o* agùda, repofo, defcanfo.

poſt, con la *o* agùda. Veafe *tàula.*

poſt del pa. Veafe *Coquillèr.*

pou, con la *o* agùda, pozo.

PU

pu, pu : el eſcremento de los niños; y aſsi ſe les pregunta : ſi han hecho la pu? *ſi han fèt la pu?* Tambien ſe uſa dezir pu, en Valenciano, y Caſtellano, para dàr à entender, que alguna coſa huele mal.

puàgre, gota : quando ſe toma por el humor grueſſo, y crudo que arroja la naturaleza à las eſtremedidades del cuerpo, y ſe fixa en las articulaciones de manos, y pies, y aſsi cauſa en ellos inchazòn, y dolòr, y embaraza el movimiento.

puix, doncht, dons, con las *oo* agùdas, pues.

pùja,

pùja, poya: quando se toma por el derecho que se paga en pan, en el horno comùn.

pujavant, pujavante: instrumento de hierro acerado, que sirve à los Herradores para cortar el casco de la bestia, quando lo necessita, para curarla, ò para assentar la herradura.

pulgò, alfombrilla: quando se toma por la enfermedad, à manera de sarampion, que de ordinario suelen padecer los muchachos: que es una inflamacion, y encendimiento, que se estiende por el cutis, y brota afuera como unas manchas rojas.

puntacorrènt, formòn. Se verà *escàpre.*

punyada, puñada: el golpe que se dà à otro con el puño cerrado.

punyèt, puño: quando se toma por aquel pedazo de lienço, que unido à la boca de la manga de la camisa, ajusta la muñeca.

punt, punto.

pùr-

pùrna, chiſpa: centella, parte pequeña que reſalta del fuego, ù por la violencia del ayre que la agita, ò por el movimiento, precuſion, ù apremio de la materia que ſe quema, ò contiene en sì el fuego, como el pedernàl.

pùrnes, chiſpas.

pus, mas: *ni pus, ni mènys*, ni mas, ni menos.

pus, muy: *la pus garrìda*, la muy gallarda.

pùſa, pulga: inſecto bien conocido, y moleſto.

putput, abubilla: ave conocida, poco mayor que un tordo.

PL

plàna, toda coſa llana.

plàna, cepìllo: quando ſe toma por inſtrumento de carpinterìa.

plàna, la llana del papel manuſcrito, ù impreſſo, que tambien ſe dize pagina.

plànta, planta: quando ſe toma por el nombre generico con que ſe comprehen-

henden qualesquier arboles, arbustos, flores, yerbas, ò legumbres. Arbusto es, mata que no llega à tener el nombre de arbol, por lo dèbil del tronco, y quedarse muy superficial, y cercana à la tierra.

plàt, plato.

plebeu. Se verà *burgès.*

plèch, pliegue: quando se toma por el doblèz, ò arruga que se haze en la ropa, ù otra cosa, para cogerla, ò ceñirla.

plèch, pliego: quando se toma por el memorial que presentan los Arrendatarios, ù Assentistas (ò que pretenden serlo) para entrar en alguna renta, ò negocio, en que espressan las condiciones con que entran al arrendamiento, y lo que ofrecen dàr por èl.

plèch, pliego: quando se toma por el emboltorio, ù cùmulo de cartas cerradas debajo de una cubierta. Quando el pliego se toma por el del papel,

en Valenciano ſe dize *full.*

plèt, pleyto.

plor, con la *o* agùda, llòro: quando ſe toma por el acto de llorar.

ploròs, lloròſo.

PR

prat, prado: *prats*, prados.

prèch, ruego: *prèchs*, ruegos.

pregàries, ruegos, rogaciones: las Letanias, en proceſsiones pùblicas, que en determinados tiempos del año hazen, para pedir à Dios los buenos temporales, y otros beneficios de ſu mano.

près, el que eſtà preſo.

près, tomar determinacion: *près camì*, tomè camino.

prèſech, durazno: eſpecie de fruta.

preſeguèr, durazno tambien: el arbol que produce los duraznos.

prèſt, preſto, luego al inſtante, con gran prontitud.

prim, delgado: *prims*, delgados.

primerènch, *primerènca*, temprano, tempra-

prana: quando se toma por lo adelantado, anticipado, ù que es antes del tiempo regular, ù ordinario.

pris, primero.

pris, la mañanita: *un jòrn de pris*, un dia de mañanita.

prol, con la *o* agùda, prole.

prolech, con la *o* agùda, prologo.

prop, con la *o* agùda, cerca.

prou, con la *o* agùda, bastante: lo que es competente, y suficiente para hazer alguna cosa. Vease *bastàr*, en los Verbos.

prùna, ciruela: fruta de huesso.

prùna escaldàda, ciruela passa.

prunèr, el arbol ciruelo.

prunyò: cierta especie de ciruela negra, y casi redonda, muy sabrosa: *prunyòns* en *pluràl*.

prunyò, sabañòn: quando se toma por tumor que se haze en los calcañares, en los dedos de los pies, y en los de las manos, causado de frio que congela la sangre en la parte esterna, y ocasiona grande comezòn.

Q

DEcima ſeptima letra del Alphabeto, y decima tercia en el orden de las *conſonantes*. Se pronuncia retirando un poco la lengua de los dientes, y el ſonido es algun tanto guturàl. Entra en la claſſe de las *mudas*, *qù*. No ſe diferencia en coſa alguna del Valenciano, *qù*.

quàl, quajo: *qualls*, quajos.

qualſevol, con la *o* agùda, *qualſevùlla*, qualquier, qualquiera: lo meſmo que alguno indeterminadamente.

qualſevols, con la *o* agùda, qualeſquier, qualeſquiera.

quallàda, quajada.

quàn, quando.

quànt, quando.

quànt, quanto: *quants*, quantos.

quebràſa, grieta: la hendidura, ò abertura que ſe haze en el cutis, ò cuero del

del hombre , causada regularmente de frialdad.

quebràses, grietas.

quixàl , quixal : la muela , ò diente molàr.

quixàls, quixales, muelas.

R

DEcima octava letra del Alphabeto, y decima quarta en el orden de las *consonantes*. Se pronuncia hiriendo con la punta de la lengua en el paladar, con cierto genero de temblor, y despidiendo un sonido aspero. Entra en la classe de las *semivocales* , *èr*. Se diferencia del Valenciano en la *entonacion*, *er*, con la *e* agùda.

RA

rabòsa, *renàrt*, zorra: animàl astutissimo.

raig, rayo : *raigs*, rayos.

raìm, racimo : quando se toma por la

por-

porcion de uvas, ò granos que produce la vid, presas à unos pequeños piecezuelos, y estos à un tallo que prende del sarmiento. De las otras frutas dize tambien el Castellano, racimo de ciruelas, racimo de peras, racimo de cerezas; y entonces lo distingue el Valenciano: *pomèll de prùnes, pomèll de pères, pomèll de cirères.*

rajàda, raya, pez.

rajola, con la *o* agùda, ladrillo.

rajolèta, azulejo: ladrillo pequeño, de barro escogido, bañado en la superficie de color azul, y blanco, ù verde, y blanco, y pintado.

ram, ramo: *rams*, ramos.

ramàt, rebaño: quando se toma por el conjunto de ganado lanàr: estiendese tambien à qualquier otro genero de ganado, ù animales.

ramallàdes: usa de esta *voz* el Valenciano, para dezir à las personas que no tienen constancia en las cosas, y las exe-

executan, conceden, ù otorgan conforme les dà la gana.

ramalloles, con la *o* agùda: se usa de esta *voz* en la Lengua Valenciana, para dezir à las personas que no hazen las cosas por los terminos regulares.

ràmpa, calambre: pasmo, ù encogimiento de nervios, y cuerdas.

ramùlla, escamojo: la rama, ò vara de olivo, quitada, ò cortada del arbol.

rànci, rancio: lo que muda de color, olor, y sabòr, adquiriendo una especie de corrupcion, por averse guardado, ù detenido mucho tiempo: aplicase por lo regular al tocino salado.

rasìna, resina.

raspa, rampojo: quando se toma por el escobajo que queda, despues de quitados los granos de uva al racimo.

raspa, escofina: quando se toma por lima grande, de dientes gruessos, de que usan los Entalladores, y Carpinteros, para limpiar, y raspar la madera.

ras-

raſtòll, raſtrojo.

ratpenàt, murciegalo : ave ſemejante al ratòn.

RE

reciàlla, reliquia : quando ſe toma por el reſiduo que de algun todo queda : y tambien quando ſe toma por aquel dolor, ù achaque habituàl, que de reſulta de algunas enfermedades, ù accidentes ſuele quedar al que las padeciò.

recialles, reliquias.

rèch, riego : *rèchs*, riegos.

recloja, còn la *o* agùda, azud.

refugi, refugio : quando ſe toma por asìlo, acogida, ò amparo que ſe ſolicita para reſguardo, y cuſtodia.

regadòra, regadèra, reguèra : la canal, ò taxèa, que ſe haze en la tierra para conducir, y llevàr el agua para el riego de las plantas, y ſemillas.

regalìcia, orozùz, mata.

regàta, carril : quando ſe toma por la ſeñal que dexan en el ſuelo las ruedas

das del carro, coche, calesa, *ecèt.*

reglòt, regüeldo: ayre en el cuerpo, que se despide por la boca, y causa un ruido desapacible.

relàixos: quando alguno quiere noticiar à otro cosa que yà passò, ù se corrigiò, ù que es de poquedad, ò que no importa saberla, esso se dize, *relàixos.*

rèlla, reja: instrumento de hierro para romper la tierra.

rellàm. Vease *llam.*

rellomèllo, solomillo: la parte carnosa, y sin huesso, que està contigua del lomo, entre las costillas del puerco.

rèm, remo: *rèms*, remos.

remijò. Vease *masèt.*

renàrt. Vease *rabòsa.*

rènch, la carrera: y quando en Valenciano se dice, de *rènch à rènch*, es lo mesmo que de parte à parte.

rènt, fermento: porcion de massa acèda, que mezclada con otra gran porcion de su mesma naturaleza, la es-

esponja, y rareface, moviendo, y sutilizando sus particulas: y es lo que comunmente se nombra levadura.

replanèll, tràmo: quando se toma por la division de escalones, en las escaleras, interrumpidos à trechos con algun descanso.

requesta, con la segunda *e* agùda, instancia.

retàll, retàl: el desperdicio de la tela, que de alguna pieza queda, ò de otras cosas.

retàlls, retales.

rès, nada: *què tèns aì dins? rès*: què tienes aì dentro? nada. Veaſe *gèns*.

rès, vale tambien por algo, y por alguna cosa: *si soferìx rès, digues mho*: si te se ofrece algo (*ù alguna cosa*) dimelo.

resòll, *pantàix*, resuello, aliento, ù respiracion. Vease *resollàr* en los Verbos.

RI

riàlla, risa: indicio esterior en la boca, y otras partes del rostro, de la alegria

gria interior, causada de algun objeto, que mueve la potencia risible.

riallèr, risueño.

rìba, ribera.

rìba, ribàzo, cuesta, subida.

rich, rico: *richs*, ricos.

rinquèt. Veale *tàngano.*

rìu, rio: *rìus*, rios.

RO

robèll, orìn: quando se toma por el moho que cria el hierro, con la humedad, ò por no usarse.

robèll de ferro, orìn: herrumbre.

robèll de hou, yema de huevo.

rocì, rocin: quando se toma por el cavallo de trabajo, à distincion del que nombran de regalo.

rocì, ò cavàll repropi, rocìn, ò cavallo rebelòn: se aplica à los cavallos que rehusan bolver à alguno, ù ambos lados, sacudiendo la cabeza, y huyendo assi del tiento de la rienda: y tambien à los que andando se pàran, y no quieren passar adelante.

rocì,

rocì, ò cavàll mulènch, rocìn, ò cavallo rixoſo: pronto, diſpueſto para reñir, ò contender con otro: inquieto, y alborotado à viſta de la hembra; ò que en preſencia de yeguas ſe altera.

rogle, con la *o* agùda, rolde: la rueda hecha de perſonas pueſtas en orden, ò circulo formado para varias coſas.

roja, con la *o* agùda, tizoncillo, roya: daño, ù vicio que ſobreviene à la eſpiga del trigo, por humedad, reconociendoſe el grano, y ſecandoſe deſpues con el Sol. *Què fan los blats? Roìns, que ha entràt la roja.*

rondàlla, novela: hiſtoria fingida, y texida de los caſos que comunmente ſuceden, ò ſon veriſimiles: tambien ſe toma por ficcion, ù mentira en qualquiera manera.

roneth, ronega, con las *oo* agùdas: uſa el Valenciano de eſta *voz*, quando quiere manifeſtar, que una coſa eſtà ſola ella, ſin otro agregado, ni ſemejante,

aſsi:

assi: *en lo ponedòr trobì un hou ronech: ja no tinch si una càsta ronega.* Viene à ser como quando el Castellano usa de la *palabra* mondo, que es, limpio, y libre de otras cosas superfluas, mezcladas, ò añadidas.

rònya, sarna: *ronyòs*, sarnoso.

ròs, rùbio, colòr.

ròs de bòta, hezes de vino.

rosega. Vease *basquìnya.*

rosegò, mendrùgo: el pedazo de pan que se suele dàr à los mendigos.

rosèlla, amapola: planta que nace por la Primavera entre los trigos, la que echa unas hojas como las de la orùga, y un tallo donde produce una flor encendida, y algunas vezes encarnadina, de quatro hojas, muy endèbles, semejante al tulipàn, con un botoncillo negro, y lanuginoso, en el centro: la flor, y la planta se dize, *rosèlla*, y amapola.

rosinyol, con la *o* aguda, ruiseñor: ave pequeña, muy canòra, de dulce, y concer-

certada voz: es de color pardo ſuſco, y el cuello que tira à verde.

roure, con la *o* agùda, roble, arbol.

RU

ruch. Veaſe *àſe*.

ruch, rudo: quando ſe toma por el que tiene dificultad grande en ſus potencias, para percibir, y aprehender, ò eſplicar lo que eſtudia, ò enſeña.

rùca, orùga, planta: hay de hortenſe, y de ſilveſtre: produce unas vaynitas verdes, y dentro la ſimiente, quando eſtàn tiernas ſe comen, juntamente con la orùga, en la enſalada, ò ſolas: y en Valenciano eſtas vaynitas ſe dizen *tabèlles*, y cada una *tabèlla*.

S

DEcima nona letra del Alphabeto, y decima quinta en el orden de las *conſonantes*. Se pronuncia abiertos los labios, retirando el aliento, y lengua,

gua, bolviendo uno, y otro àzia fuera, è hiriendo con la lengua el paladàr, y los dientes. Entra en la classe de las *semivocales*, assi, *ès*. Se diferencia del Valenciano en la *entonacion*, *es*, con la *e* agùda.

SA

sabença, con la *e* agùda, ciencia, inteligencia: *à sabendes*, à sabiendas.

sabiessa, con la *e* agùda, sabidurìa.

saboga, con la *o* agùda, alosa: pez del mar, que ordinariamente se coge en los rios: es del tamaño del salmòn, y casi del mesmo color, esterior, è interiormente: no tiene dientes, y es muy sabroso en su sazon, pero muy incomodado al comer, porque tiene muchas espinas: nombrase tambien tusa, y mas comunmente sàbalo.

sacsò, alforça: aquella porcion que se recoge à las basquiñas, y guardapieses de las mugeres, por lo alto, para que no arrastren, y puedan soltarla quando quieran.

sàfa-

sàfa mijàna, aljofayna : vaſo de barro en forma de porcion de esfera , con un borde al canto : ſirve para lavarſe las manos.

sàfa gran , albornìa : vaſija de barro vidriado, grande, y redonda, en forma de tàza , ò eſcudilla : nombraſe tambien algèbena.

ſafanoria , con la *o* agùda , *paſtanàga*; zanahoria.

ſafarèig , *ſafùny* : qualquiera coſa de comer, cruda, ò guiſada, que por averla manoſeado, ù bazucado,queda como machacada , y haze mal vèr , ſe dize: *queſtà fèta un ſafarèig* (*ò un ſafùny*). En el Oficio de Curtidores, el *ſafarèig* , es otra coſa.

ſagèll, ſello : *ſagèlls*, ſellos.

ſagì , manteca : la gordura de qualquier animàl,eſpecialmente la del puerco. Tambien ſe nombra en Caſtellano manteca , la ſuſtancia pingüe , y oleoſa de la leche, y en eſſe ſignificado ſe queda

da en Valenciano assi , *mantèca* ; pero el Castellano , para la claridad , y no dexar duda, dize , manteca de vaca , y manteca de puerco : lo que el Valenciano distingue, con solo *sagì*, con solo *mantèca*.

sagnìa, sangria : quando se toma por incision de la vena, para que se evacue la sangre.

sahùch, saùco, arbol.

salcèr, sauce , arbol frondoso.

salmòrra, salmuèra.

sancàixos, andràxos.

sancèr, *sancèra*, entero, entera.

sandàlla, sandalia : *sandàlles*, sandalias.

sangonèra , sanguijuela : tambien se dize sanguisuela.

sangonèras, sanguijuelas.

salpasèt, aspersorio : el instrumento con que se rocia , como es el que usa la Iglesia para el agua bendita , que por otro nombre se dize hyssopo.

saquèig, saquèo : la accion, ù acto de saqueàr. O *sa-*

ſar ahuèlls, calçones: tambien ſe dizen gregüeſcos.

ſarahuèlls blanchs, calçoncillos: los calçones de lienço ancho, que ſe traen debajo de los otros calçones.

ſarandèt, ſarandillo: ſe dize al que con viveza, y ligereza anda de una parte à otra.

ſargantàna, lagartija: eſpecie de lagarto, y menor que èl.

sàrria, ſeròn: la sèra grande. Hazenſe regularmente en forma de aguadèras, con dos ſenos grandes en punta, ò ſin ella, para que ſean mas capazes, y puedan llevarſe ſobre las cavallerìas. Veaſe *nas*.

ſarrièta, sèra: eſpuerta grande, regularmente ſin aſas, que ſirve para conducir el carbòn, y otros uſos.

ſats, baſtante.

sàus, ſazòn.

çàyno, traydòr.

SE

SE

ſegò, ſalvado.

ſegle, con la primera *e* agùda, ſiglo.

ſemença, con la ſegunda *e* agùda, ſemejança.

sèmpre. Veaſe *tòſtem.*

sèlla, ſilla: quando ſe toma por el aſſiento que ſe pone ſobre el cavallo, para ir, y afirmarſe el ginete.

ſenglàr, jabalì, puerco.

ſengles, con la primera *e* agùda, unos, entrambos, de por sì, ò de uno en uno.

sèpia, xibia: pez ſemejante al pùlpo. Xibiòn, la concha, ò el hueſſo de la xibia, del que uſan los Plateros para hazer moldes, y otras coſas, que tambien nombran xibia: el Valenciano, *eſcùt de sèpia.*

ſerpentària, dragontèa, yerba, de que hay dos eſpecies, mayor, y menor: nombraſe tambien tarancontèa.

ſervey, con la ſegunda *e* agùda, ſervicio: quando ſe toma por el acto de

ſervir, por el eſtado de criado, ù ſirviente, ù otra eſpecie de ſervicios. Veaſe *vacì.*

ſervìci, ajùda, ayuda: quando ſe toma por medicamento de que ſe uſa para eſſoneràr el vientre: tambien dizen, *clyſtèr.*

ſerradùra, ſerrìn, aſſerradùras: las partes menudas que và ſacando la ſierra de la madèra.

ſerrèig, cadìllo: quando ſe toma por una yerba, que ſuele nacèr entre el trigo, la que es añudada, y corta, que haze la eſpiga como la de la avena: y ſeca, y deshecha (como verde, y entera) ſe pega à los veſtidos. Veaſe *llapàça.*

sèſgo, ſeſgo: quando ſe toma por torcido, cortado, ù ſituado obliquamente.

sèt, ſed: eſtàr ſediento, tener ſed.

ſet, con la *e* agùda, ſiete.

ſetrìll, alcùza.

SI

ſi, ſeno: quando ſe toma por la parte

te del cuerpo humano, que està entre las corvas de los brazos, y comunmente se nombra pecho. En Valencia es comun entre los Labradores, nombrar *el sì*, al hueco que haze la camisa de la cintura en arriba: de manera, que como no tienen faltriqueras, ni bolsillos en sus calçones, se meten por la abertura de la camisa, assi el dinero como otras cosas, y dizen, que se lo han puesto en el *sì*.

simòlsa, orìllo: la orìlla en el paño, la que regularmente se haze de lana mas basta.

sipela, con la *e* agùda, erysipèla, disipèla, isipèla, rosa: quando se toma por la mancha redonda, encarnada, ò de color de rosa, que suele salir en el cuerpo.

sisterna. Vease *aljùb*.

SO

sobatùda. Vease *japallàda*.

sobìnes. Vease *dormìr*, en los Verbos.

so-

ſobremòrro, barboquejo : una porcion de cordèl , ò ſoga , que ſe pone à los cavallos, mulas , y otros animales en la boca, y ciñe la barba, para ſujetarles,y guiarles en lugar de freno : ordinariamente ſuele ſervir para eſto el cordèl,ò ſoga que pende de la cabezada , ò xaquima para atàr el cavallo al peſebre, ò à otra parte. A eſte barboquejo el Valenciano dize , *ſobremòrro per dins* ; que quando ſe pone por encima del hocico, dize , *ſobremòrro per fòra* : y entonces el Caſtellano dize, lazo : echale un lazo à eſſe cavallo ; quiere dezir , el meſmo barboquejo por encima del hocico.

ſocòrs, *ſocòs*, ſocorro.

sòl, *sòlch*, ſulco, ſurco : la linea honda que ſe forma en la tierra al ararla. Veaſe *ſolcàr* en los Verbos.

ſolàge, poſo : el aſsiento , hezes , ſuperfluidad que dexan las coſas liquidas en las vaſijas en que eſtàn.

sòll : quando una perſona (ò mas) ha eſta-

estado comiendo en un sitio : y el escamocho, ò pringue, ò lo que no quiere, ò no es de comer, lo echa al suelo , se dize : *Fulàno* ha comido en este sitio, y ha hecho una porquèra. Lo mesmo dizen, quando por mucho escupir, ò gargajear, se dexa el suelo sucio: *sòll* en Valenciano, y porquèra en Castellano.

somèr, *somèra*, jumento, jumenta. Veáse *àse*.

sòmpo, soso, insulso , insensato , y sin gracia en el hablar.

son, con la *o* agùda , sueño : quando se toma por el acto de dormir. Se verà *ensomiàr* en los Verbos.

sopàpo , sopàpo : el golpe que se dà con la mano en el pescuezo, debajo del papo. Vease *papàda*.

sopetò , sopetòn : el golpe fuerte , y repentino dado con la mano.

soròlla, azeròla, fruta: *soròlles*, azeròlas.

sorollèr, el arbol azeròlo, que produce las azeròlas.

sòrt, ſordo: *sòrts*, ſordos.

ſort, con la *o* agùda, ſuerte.

ſorts, con la *o* agùda, ſuertes.

ſortèig, ſortèo: la accion, ù acto de ſortear. Veaſe *ſortejàr* en los Verbos.

ſortèigs, ſortèos.

ſortìt, latido: quando ſe toma por pulſacion accidentàl, y acelerada, que ſe eſperimenta en el corazon, ù en otra parte del cuerpo humano.

sòrra, sòrra: la arena grueſſa que ſe echa por laſtre en la galera, ò navio. En algunas Partes nombran sòrra à la hijada del atùm; y en Valenciano ſe dize, *tonyìna de sòrra*, al pedazo de la hijada del atùn.

ſota, con la *o* agùda, *bàix*, baxo, *adverbio.*

ſots, *ſo*, con las *oo* agùdas, bajo, *prepoſicion.*

ſou, con la *o* agùda, ſueldo.

ſous, con la *o* agùda, ſueldos.

SU

SU

ſuàu, ſuave. Se verà *ſuahuisàr* en los Verbos.

sùcre, azucar.

sùcre càndi, azucar piedra, ò cande.

ſuch, pringue: la graſſa, ſuſtancia, ò jugo que ſale del tocino, ù otra coſa craſſa, aplicada al fuego.

sùja, hollìn: las partes craſſas, y oleoſas del humo, que ſe pega à las chimeneas, y techos de las cozinas.

sùro, corcho: la corteza del alcornoque.

ſuperful, con la *e* agùda, ſuperfluo.

sùrra, tunda: quando ſe toma por caſtigo que ſe dà à alguno de palos. Veaſe *çurra*.

ſuſpìta, ſoſpecha: imaginacion fundada en alguna conjetura, con rezelo de la verdad. Veaſe *ſuſpitàr* en los Verbos.

ſuſpitòs, ſuſpitòſa, ſoſpechoſo, ſoſpechoſa.

T

T

VIgeſima letra del Alphabeto, y decima ſeſta en el orden de las *conſonantes*. Se pronuncia arrimando la punta de la lengua à los dientes, y deſpidiendo el aliento con alguna fuerça. Entra en la claſſe de las *mudas*, *tè*. Se diferencia del Valenciano en la *entonacion*, *te*, con la *e* agùda: y aunque el Valenciano tiene otra pronunciacion ſemejante à la del Caſtellano, que es, *thè*, ſignifica una yerba medicinal.

TA

tabàl. Veaſe *tamborì.*

Tabalèr. Veaſe *Tamborinèr.*

tabalàda. Veaſe *tamborinàda.*

tàbe, tàbano: eſpecie de moſcòn.

tàbens, tàbanos.

tabernàcle, tabernaculo.

tabòll. Veaſe *bacòra.*

tàca, mancha: la ſeñal que queda en al-

alguna coſa, por aver caìdo ſobre ella algo que la muda, y eſtraga ſu propio colòr, como azeyte, graſſa, tinta. Veaſe *tacàr* en los Verbos.

tafanàri, tafanàrio: la parte poſterior, ù aſſentadèras: es *voz* jocoſa, y feſtiva.

tafàrra, atahàrre: cincha guarnecida de badàna, que ſe echa deſde la traſera de la albarda, y và por debajo de la cola, y de las ancas de la beſtia.

tafàrres, atahàrres.

tàlem, tàlamo.

talò, calcañàl.

talpò, tòpo: animalejo ſemejante al ratòn.

tall, çorte: el filo de la eſpada, cuchillo, alfange, ù otro inſtrumento con que ſe corta, y taja alguna coſa.

tall, corte: el efecto que cauſa, ò haze el inſtrumento con que ſe corta alguna coſa.

tall, corte: el tajo que ſe dà à la pluma, haziendola por termino en punta, pa-

para que mojada en la tinta, pueda formar, y figuràr las letras.

tall, corte : el medio que se dà, ò toma en algun negocio, en que las Partes estàn conformes, para quitar las diferencias, y discordias.

tall, talle : la disposicion, ò proporcion del cuerpo humano.

tall, muestra : quando se toma por la señal, indicio, ù prueba de alguna cosa.

tall : en Valencia usan tambien de esta *voz*, especialmente los que venden frutas por menudo, ù medidas pequeñas, conforme lo que sea : si el que compra quiere escoger, le dizen : esso no, *al tall*, que es, como vayan saliendo, sin escoger.

tallàda. Vease *llèsca*.

tamarìt, tamarisco, ù tamarìz : arbol de mediana altura : dà un fruto lanuginoso, que encierra una semilla negra.

tamborì, *tabàl*, tamborìl : tambòr pequeño, que sirve regularmente à las dan-

dançaſ : en eſtilo feſtivo ſe toma por la parte poſterior del hombre.

Tamborinèr, *Tabalèr*, Tamborilero: la perſona que tiene por oficio tocar el tamborìl.

tamborinàda , *tabalàda* , tamborilàda: el golpe que ſe dà con fuerça cayendo en el ſuelo , eſpecialmente el que ſe dà con las aſſentaderas , que en eſtilo feſtivo ſe nombra tamborìl : tambien vale golpe dado con la mano en la cabeza, ò eſpaldas.

tamìs, tamìz : eſpecie de cedazo.

tampoch, con la *o* agùda, tampoco.

tànda, *martàva*, tànda : la alternativa, ò turno que han de tener , ò cumplir muchos por obligacion , ù por empléo. Se uſa alguna vez por tarèa , labor , ù trabajo que ſe ſeñala para un dia : y tambien ſe toma por tonga, ò tongada.

tànda , turno : orden ſucceſsivo , ù alternativa que ſe obſerva entre algunos para algun repartimiento, ù oficio. Veaſe *tongàda*.

tan-

tantèig, tantèo. Veaſe *tantejàr* en los Verbos.

tantoſt. Se verà *enlora*.

tàpera, alcaparra, frutilla.

taperèra, tambien alcaparra: mata eſpinoſa, que produce las alcaparras.

taperot, con la *o* agùda, alcaparròn: es del tamaño, y forma de una bellota grande, y en lo demàs no tiene diferencia de la alcaparra.

taquì, tacaño.

tàra, tàra: la parte de peſo que ſe rebaxa de los generos, ù mercancias, por razon de la caxa, ſaco, ù coſa ſemejante, en que vienen incluìdos, ù cerrados.

tarabèlla, *cavallèt*, taravilla: la cìtola del molino.

taranyìna, telaraña.

taranyìnes, telarañas.

tarìma. Veaſe *braſèr*.

taronja, con la *o* agùda, naranja, fruta.

taronjèr, naranjo: el arbol que produce las naranjas.

taronjes, con la *o* agùda, naranjas.

tarongìna, toronjìl, planta.

tarquìm, tarquìn: el cieno que ſacan de algun eſtanque, ò lago.

tart, tarde: *mes val tart que may*: mas vale tarde que nunca.

tartamùt, *tartàlla*, tartamudo.

tarros, con la *o* agùda, ò *tarros*, con la ſegunda *o* agùda, terròn: pedazo de tierra aplaſtado, y duro: pedazo de otra qualquiera coſa, que ſe forma en partes menudas, agregandoſe unas à otras.

tàſca, tarèa: quando ſe toma por el trabajo que reparten los Maeſtros à ſus dicipulos, ù los Amos à ſus criados, ù qualquier voluntariamente ſe pone para limitado tiempo.

taſt, *tàſtadùra*, cata, catadura. Veaſe *taſtàr* en los Verbos.

tàta, tàyta: nombre con que el niño

haze

haze cariños, nombrando à ſu padre aſsi, *tàta*, y tayta.

tàula, meſa: quando ſe toma por maquina de madèra, ù otra materia, que ſe compone de una tabla grande, y liſa, ſoſtenida ſobre unos pies, la que ſirve regularmente para poner ſobre ella las viandas que ſe han de comer, ù otras coſas.

tàula, tabla: quando ſe toma por el madèro cortado delgadamente en plano, para hazer de èl varias coſas, como meſas, cofres, *ecèt.* Tambien ſe dize, *poſt*, con la *o* agùda, en Valenciano, cierta manera de tabla, ya labrada.

tàules, *poſts*, meſas, tablas.

taulèll, baldòſa: eſpecie de ladrillo fino quadrado, de diferentes tamaños, que ſirve para ſolàr.

taulèlls, baldòſas.

taulèll, tablero: en las tiendas ſe nombra aſsi el caxon, ù moſtrador ſobre que deſpachan, y cuentan el dinero que reciben, ò pagan.

tay-

taybola, con la *o* agùda, caxita angosta, alta de mas de un palmo, por lo regular redonda, de madera, ò corcho, en donde los Cazadores meten el huròn, para transportarle, y tenerle custodiado.

TE

tèa, tèa: astilla, ò raja de pino, ù otra madèra resinosa, que encendída alumbra como una hacha.

Teàtre, Teatro.

tebeu, con la segunda *e* aguda, tìbio.

teble, con la primera *e* agùda, terrible.

tedi, con la *e* agùda, tèdio: aborrecimiento, fastidio, ù molestia.

tel, con la *e* agùda, binça: la tela delgada que tiene el huevo interiormente pegada à la cascara: y tambien se nombra assi la que tiene la cebolla por là parte esterior.

temença, con la segunda *e* agùda, temòr.

tènca, tènca, pez: *tènques*, tencas.

tendrùm, ternilla : parte interior del animàl, que es mas dura que la carne, y mas blanda que el huesso.

tèrbol, *tèrbola*, turbio, turbia : mezclado, ù alterado de alguna cosa, que obscurece, ò quita la claridad natural, ò transparencia.

termini, con la *e* agùda, plazo : el termino, ù tiempo que se dà à alguno para responder, ò satisfacer alguna cosa.

terrèny, *terrè*, terreno.

tèst, tiesto : pedazo de vàso de bàrro. Vale tambien vaso grande, y mediano de tierra : su uso regular es para plantàr yerbas, y flores, para adorno de los jardines. Suelenlos blanqueàr, y vidriàr para mas hermosura.

Test, *Teixt*, con las *ee* agùdas, Testo: las palabras propias de un Autor : à distincion de las Glossas, Notas, ò Comentarios que de ellas se hazen. Tomase tambien por las palabras citadas de algun Autor. Y por antonomasia se

toma

toma por las Sentencias de la Sagrada Escritura.

tèula, tèja : *tèules*, tèjas.

teulàda, tejàdo : quando se toma por el cubierto de tejas.

teulàdes, tejados.

teulaàì, gorriòn, avecilla.

teulaàins, gorriones.

TI

tilè, tìlde : quando se toma por la virgulilla, ò nota que se pone sobre alguna letra, para significar abreviatura en la *voz*, ò distinguirla de otras.

tint, tinte : *tints*, tintes.

tìnya, tiña : *tinyòs*, tiñoso.

tir, tiro, *tirs*, tiros.

tìra : à mas de Verbo, en Valencia se dize *tìra*, à qualquiera cosa arreglada, à modo de fila, ò hilera : *la tìra del raìm*: es toda la fila de la gente que vende uvas.

tisores de mocàr. Vease *mocadòres*.

tìtaro, titere : *tìtaros*, titeres.

TO

tòm, buelco: el movimiento con que alguna cosa se buelve, ò se trastorna enteramente. Vease *tombàr* en los Verbos.

tom, con la *o* aguda, tomo: quando se toma por cada una de las partes, ò libros separados en que dividen los Autores sus Obras, especialmente las dilatadas, y largas: comunmente se entiende por esta *voz* el cuerpo, ù bulto de qualquier libro.

tongàda: viene à ser como una porcion de alguna cosa; en especial se dize *tongàda*, en Valenciano, aquella porcion de uvas, ò higos, que juntos, y apretados, sin que se maltraten, ponen los Labradores en los banastos, ù cestas para traerlo à vender, è intermedio de cada porcion, que se nombra *cascùna tongàda*, curiosa, y asseadamente arreglan, de manera que la cubre toda, hojas de pàmpano, ù higuera. Estiendese tambien esta voz *tongàda*, en Valenciano,

no, à espressar: en otra ocasion, en otra vez, en otro turno. Vease *tànda.*

tonyìna, atùn, pez.

tòpo, tupè: quando se toma por la parte de pelo, que se dexa sin cortar, en la punta de la frente, para que sobrepuesto al peluquin, imite al natural.

torcabòca, servilleta.

tornèig, *torneu*, con la *e* agùda, tornèo.

toròndo, tolondro, tolondròn: inchazòn que se levanta en la cabeza, desde luego que se ha recibido algun golpe contra alguna pared, ò dado con palo, ù piedra.

torçò, torozòn: dolor agùdo en la barriga, que dà à las bestias, semejante al que en los racionales nombran còlico, y en Valenciano *colich*, con la *o* agùda.

tòrn, torno: *tòrns*, tornos.

torneu, con la *e* agùda, tornèo.

tornèts. Vease *gònces*.

torsedòr, acial: quando se toma por

aquel

aquel pàlo, del tamaño de media vara, que tiene en su eſtremo un agujero, donde ſe meten unos cordeles, para coger la parte ſuperior del hocico de las beſtias, para ſujetarlas, mientras han de herralas, ò curarlas, quando no quieren eſtarſe quietas, y dando bueltas al palo, haſta que eſtè bien torcido el cordèl, las aprieta, y ſujeta.

tort, con la *o* agùda, tuerto: quando ſe toma por faltar un ojo, ù no verſe de èl.

torts, con la *o* agùda, tuertos.

tort, con la *o* agùda, agravio, injuria, y tambien coſa dudoſa.

tòrt, tordo: pajaro ſemejante al eſtornino.

tòrts, tordos.

tortra, con la *o* agùda, tortola.

torràda, toſtada: quando ſe toma por rebañada de pan, que ſe ha toſtado, para mojarla en vino, ù pringarla en alguna groſſura.

to-

torràt, tostòn: garbanço tostado; y aunque sean tostones dizese *torràt* en Valenciano.

torrò, turròn: en Valencia se nombra en pluràl, *torròns*: hazen de muchas variedades, y todos regalados.

tos, con la *o* agùda, tosuelo: la cervìz gruessa, carnosa, y crassa de qualquier animàl.

tòs, tòs: fuerça, y violencia que haze el pecho, con la respiracion, para arrojar lo que le molesta.

tost, *tantost*, con las *oo* agùdas, luego, presto.

tosùt, tèrco: quando se toma por irreducible.

tòt, todo: *tòts*, todos.

tou, con la *o* agùda, ufano, envanecido, presumptuoso, arrogante, ò engreìdo; tambien alegre, contento, ù satisfecho de alguna accion propia: significa igualmente *tou*, lo que està hueco, ù còncavo, ù vaciò por adentro; y assimes-

meſmo lo fofo, blàndo, eſponjoſo, y que contiene algun ayre, ò humedad en las partes poroſas.

tou, con la *o* agùda, es tambien cierto juego aſsi nombrado, que los muchachos de Valencia exercitan.

TU

tuf, tufo: vapor, ù eſſalacion caliente, que ſe levanta de la tierra, ò ſe cauſa del fuego, y calor artificial: es tambien el olor activo, y moleſto que deſpide alguna coſa de sì, como el del carbòn à medio quemar, ò encender.

Turch, Turco: *Turchs*, Turcos.

tùrma, criadilla: *tùrmes*, criadillas.

turmèll, tovìllo: el hueſſo que ſobreſale como un tumòr, al eſtremo de la pierna, à los lados de la garganta del pie.

TR

tràmpa de llòb, cepo para coger lobos.

tramùja, tòlva: la caxa que eſtà colgada ſobre la rueda del molino, donde

ſe

se echa el grano, y sale por abaxo, por un agujero angosto, y càe en la muela, donde se haze harina.

tramùç, altramùz, cierta frutilla.

transìt, transido: quando se toma por consumido de alguna penalidad, y en especial se dize del que padece hambre: en Valenciano se profiere tambien, *aqueràt*.

tràjos, galas dengues, usos, adornos.

trapàça, embuste: *trapacèr*, embustero.

Tratànt, Tratante: se toma por el que compra por mayor generos comestibles para venderlos por menor.

tràu, ojal: la abertura prolongada, que en la ropa se haze, para que entre, y prenda el botòn.

tràus, ojales.

Trahuèra, Ojalèra: la muger que haze, y forma los ojales.

trèbol, trèbol: mata pequeña muy olorosa, y le dura el olor despues de seca.

tre-

trèna, trença: enlace, ò union de tres ramales entretexidos.

trènes, trenças.

trenèlla, cuerda de esparto, ù otra cosa, à modo de trença.

trenèlles, trenças, en pluràl lo antecedente.

trènch, *tringèt*, chirlo: herida prolongada, como la que haze la cuchillada, y la señàl, ò cicatrìz que dexa despues de curada.

trènchs, *tringèts*, chirlos.

trespol, con la *o* agùda, techo: la parte interior, y superior de un edificio, que lo cubre, y cierra.

trespols, con la *o* agùda, techos.

trèt, trecho.

trill, trillo: el instrumento con que se trilla. Vease *bàtre* en los Verbos.

Trib, Tribu: *Tribs*, Tribus.

trits. Vease *mijàns*.

trist, triste: *trists*, tristes.

tro, con la *o* agùda, trueno: quando

se

se toma por el estruendo , ù ruìdo que causa la essalacion al romper la nube, en que està detenida en la media region del ayre: tambien quando se toma por el ruìdo, ù estampido que causa el tiro de qualquiera arma de fuego.

trons, con la *o* agùda, truenos.

tro, con la *o* agùda, *adverbio*: en lo antiguo valìa por lo mesmo que hasta, *fins*, ò *finsa*.

trobadùra, hallazgo: quando se toma por las albricias, ò regalo que se dà por aver hallado la cosa perdìda, y restituìdola à su dueño. En Valenciano es ordinario nombrar la *trobadùra* en pluràl, *trobadùres*: y quando se pregona por el Pregonero pùblico, por las calles, y plazas (en Valencia) haziendo saber que se ha perdìdo *tal cosa*, remata el pregòn, que la manifiesten: *y donaràn tant de trobadùres, sino la demanaràn per furt.* Siendo lo que se perdiò algun niño, ù niña; que aun no sabe hablàr,

no

no ſe ofrece por el hallazgo dinero, ni coſa de interès; y concluye el pregòn: *quel maniféſte, que de Dèu trindà el gallardò.*

tròmpa, peòn: quando ſe toma por una pieza pequeña de madèra, caſi en figura cònica, con una cabuezuela, como corona, y en la parte opueſta una punta de hierro, con que juegan los muchachos, rodeandola un cordèl, y diſparandola con èl, la hazen dàr bueltas, y baylàr. En Valencia ſe hazen tambien unos peoncillos pequeñitos, para entretener los niños, que aun no ſon para jugàr con peòn, que ſe nombran *eſquirolèts*, y cada uno *eſquirolèt.*

trompellot, con la ſegunda *o* agùda, peonça: una eſpecie de peòn, en figura cònica, y ſin punta de hierro, el que bayla azotado de una correa.

Trona, con la *o* agùda, Pulpito: eſpecie de balcòn en forma quadrada, ò redonda, que ſe pone en las Igleſias, co-

colocado à la altura competente, para que pueda ser visto de todos: y sirve para predicar, ò para cantàr la Epistola, y Evangelio.

trònch, tronco: *trònchs*, troncos.

trot, con la *o* agùda, tròte: un particular modo de andar que lleva el cavallo, mas levantado que el passo regular, y menos que el galope.

Trotèr, Trotèro: lo mesmo que correo. En Valenciano se toma tambien por hombre de à pie, y Lacayo.

trull, lagàr: *trulls*, lagàres.

U

VIgesima prima letra del Alphabeto, y la quinta en el orden de las *vocales*. Se pronuncia abriendo un poco los labios, y estendiendolos algo àzia fuera, para recogèr, y arrojàr la respiracion, *ù*. No se diferencia del Alphabeto Valenciano en cosa alguna, pues

en

en eſte ſe profiere tambien como và eſpreſſado, *ù*.

ùlcera, ùlcera : llaga honda, cauſada de humor corroſivo.

ùltim, *ùltima*, *darrèr*, *darrèra*, ultimo, ultima : aquello deſpues de lo que no hay otra coſa en ſu eſpecie : y ſirve tambien para otros ſignificados.

ultrànça, voz del uſo antiguo, vengança.

ULL

ull, ojo : *ulls*, ojos.

ullàl, y en pluràl, *ullàls*, ollas : quando ſe toma por los hoyos que tienen el mar, y los rios, en los que haze remolinos el agua, y ſon peligroſos para los nadadores.

ullèra de llàrga viſta, antòjo de larga viſta, ò de largo miràr, ò de mira larga.

ullères, antòjos.

ullèt, gàjo : quando ſe toma por la cima del arbol, ù de la planta, ò el renuevo que arroja.

ullèt, ojete: quando ſe toma por la abertura, ò agujero redondo, que en la ropa ſe haze, para que entre la aguja, ò cordòn con que ſe afiança.

ull de pòll, ojo de pollo.

UM

umòn: quando ſe habla de una coſa que hay abundancia, y no ſe ſabe fixo el numero, ù peſo, ù medida: el Caſtellano dize, muchiſsimos, ù muchiſsimo, ù millares; y el Valenciano lo eſpreſſa con eſta palabra, *umòn*.

UN

unflòr, inchazòn: quando ſe toma por la inflamacion, ù elevacion, tumòr, ò bulto, que cauſa la apoſtèma, ù otro accidente. Veaſe *bòny*.

unglàda, uñarada: el raſguño, ù araño que ſe haze con la uña.

unglèta, uñeta: juego de los muchachos, que lo exercitan, tirando un ochavo al hoyuelo cada uno, y el mano (que es el que mas lo acerca) le dà tres im-

impulſos con la uña del dedo pulgàr para meterlo en el hoyo, ganando todos los ochavos, que puede metèr con las tres uñadas: y lo meſmo hazen los que ſe van ſiguiendo, haſta que no aya mas. Jueganlo tambien con alfileres, al que ſuelen nombrar uñate, ò juego de alfileres: en Valencia, *encrebuellàda*, y à vezes ſin el hoyo.

unguèr, uñèro: el càllo duro, y puntiagudo, que nace à raiz de la uña, cauſando mucho dolòr, y eſtorbo: nombran tambien aſsi, à la uña que creciendo mucho, ſe introduce entre el cuero, y moleſta gravemente.

V

VIgeſima ſegunda letra del Alphabeto, y decima ſeptima en el orden de las *conſonantes*. Sù pronunciacion, en las dos Lenguas Caſtellana, y Valenciana, es la meſma que la de la *u*

vo-

vocàl; pero en el uso de las dicciones suena como *b*, aunque mas blandamente.

VA

vàca, vaca: quando se toma por la hembra del toro.

vacàda, vacada: manada del ganado vacùno. Vease *bach*.

vacì, servicio: quando se toma por el vaso que sirve para los escrementos mayores. Se verà *servey*.

vadomìa. Vease *antòix*.

vaf, vaho: vapòr sutil, y tènue, que se eleva, y sale de alguna cosa humeda, y caliente.

vaga, oqueruela: quando se toma por aquella como lazadilla, que casualmente se suele hazer en la hebra, por estàr el hilo muy retorcido.

vagabùnt, vagamundo.

vàig, à mas de *verbo*, en la Lengua Valenciana se pone tambien esta *diccion* por costumbre, que nada significa: *mien*

vàig anàr : me fui : *vàig fer aixo* : hize esso.

valentàt, valentìa, valor.

vall, valle : llanùra de tierra, entre montes, ò alturas : el conjunto de Lugares, Caserìas, ò Aldèas, situadas en èl, debajo de una mesma jurisdiccion. Vease *ball*.

vàri, *vària*, vàrio, vària, diverso, ù diferente, incostante, y mudable: indiferente, ò inditerminado. Se aplica tambien à lo que tiene variedad, ò està compuesto de diversas cosas, con artificio, ù coloridos.

vàris, varios, algunos.

varrùga, verrùga : tumor pequeño, ù grano redondo, y muy duro, especie de callo, que se forma en varias partes del cuerpo.

vaynèta, jarèta : cierta costura que se haze en la ropa, doblando un canto, y cosiendo una parte, de forma que se meta por el hueco una cinta, con la que en-

encogiendo, ù ensanchando la vestidura, se àte al cuerpo.

VE

vegàda, *volta*, con la *o* agùda, vez: la accion, ù execucion de alguna cosa, con respecto, ù relacion à otra successivamente: la alternacion de las cosas por orden successivo: el tiempo, ù ocasion determinada en que se executa alguna accion, aunque no incluya orden successivo: y assi se dize: vez huvo que no comiò en un dia, *ecèt.* Vease *volta.*

Veguèr, Justicia.

veixìga. Vease *bambòlla.*

vellùt, terciopelo. Vease *pelfa.*

Vellutèr, Terciopelèro: el que trabaja los tercipelos. En Valencia todo el Gremio de los que trabajan los texidos de seda, llanos de muestra, felpa, ò terciopelo (que se titula: el Colegio del Arte Mayor de la Seda) se nombra, *el de Vellutèrs*: y en Castellano el de Terciopeleros.

velledàt, vejèz.

vèntre, barrìga.

venturèta, perinòla: piezecita pequeña de madèra, ù otra materia, que tiene quatro caras iguales, y remata en punta: por arriba es plana, en medio tiene un palito delgado, el que ſe toma con dos dedos, y torciendola con ellos bayla, el tiempo que le dura el impulſo. Sirve para un juego que ſe dize, el de la *venturèta*, y el de la perinola.

verb, con la *e* agùda, verbo.

verbs, con la *e* agùda, verbos.

verdànch, cardenàl: quando ſe toma por la ſeñal que dexa el golpe que ſe dà en alguna parte del cuerpo, que como no puede ſalir la ſangre, ſe quaja dentro del cutis, y forma aquel color càrdeno: el golpe del azote ſe dize tambien cardenàl, y *verdànch*: y un pellizco fuerte, la ſeñal que dexa, no ſaliendo ſangre, dize *blaùra* el Valenciano,

Y

y el Caſtellano aſsimeſmo cardenal.

verdànch, vàſtago: quando ſe toma por el renuevo, ù ramo tierno del arbol, ù planta.

verderol, con la *o* agùda, verderòn, pajaro poco mayor que el gorriòn, tambien ſe dize chamarìz, y verderillo.

verdèt, cardenillo, color.

verèma, vendimia: la coſecha de la uva, y diſpoſicion de ella, para hazer el vino.

vergònya, en lo antiguo *ònta*, vergüença, empacho.

verì, ponçoña: la ſuſtancia, ò materia mineràl vegetativa, ò elementàl, que tiene en sì qualidades nocivas à la ſalud, ò deſtructivas de la vida.

verlandìnes, bernardinas: ſiempre uſado en pluràl: lo meſmo que bravàtas, y palabras jactancioſas, dichas con arrogancia, y deſenvoltura. En Valenciano eſpreſsivamente, quando dizen: *li diguì dos verlandìnes*: entiendeſe, que

le

le dixo dos claridades, con desenfado, y valentìa.

vers. Se verà *cap.*

verro, con la *e* agùda, verràco: el cerdo padre que se echa à las puercas para cubrirlas: tambien se dize *varràco* en Valenciano.

vesllùm, vislumbre: quando se toma por el reflexo de la luz, ò tènue resplandòr à distancia de ella.

vespràda, tarde: quando se toma por la distancia de tiempo que hay desde medio dia hasta anochecer.

VI

viga, viga: madèro largo, y gruesso, que sirve por lo regular para formar los techos en los edificios, y sostener, y asseguràr las fabricas.

viola àlba, con la *o* agùda, alhelì.

visch, ajonge: el zumo, ù xugo crasso, y viscoso, que se saca de cierta especie de cardo silvestre, que ordinariamente sirve para untàr las varillas, ò

es-

espartos, para coger pajaros: tambien se dize hisca, liga. ajonjolin.

VO

volta. Vease *vegàda.*

volùm, volumen.

vot, con la *o* agùda, voto, parecèr.

vots, con la *o* agùda, votos, parecères.

VU

vuf; soplo: *vufa fort*, sopla fuerte.

vùfa, zullòn: quando se toma por la ventosidad espelida involuntariamente, ò sin ruido.

vult, vulto: *vults*, vultos.

X

VIgessima tercia letra del Alphabeto, y decima octava en el orden de las *consonantes.* Entra en la classe de las *semivocales.* Su pronunciacion es, *èx*, como si fuera *jòta*, y no *equis*, conforme los Maestros de niños enseñan: y assi sea en final, en intermedio, ù en principio de *diccion*, siempre se pronuncia en Cas-

Castellano esta letra, como *j*, y nunca como *cs*, ò *gs*, segun se practìca en Latin. En el Alphabeto Valenciano se pronuncia, *eix*, con la *e* agùda, declarando con sonido de *voz* la *e*, y las otras dos letras, espeliendo el aliento à modo de oxeàr aves, que no hay *voz* articulada. En esta letra solo en lo inicial se escriven, y escrivìan en lo antiguo, los nombres propios; por lo que se omiten los exemplares: y las demàs *dicciones* vàn inclusas en la articulacion de El.

Y

VIgessima quarta letra del Alphabeto, y decima nona en el orden de las *consonantes*: aunque generalmente ha sido, y es admitida por *vocàl*, para *conjuncion*, y en algunas *dicciones* por guardàr la *etymologìa*. Su pronunciacion es como la de la *i*, en las dos Lenguas, sin diferencia. En Valenciano solo el

pro-

pronombre *yo* se escrive con esta letra, en lo iniciàl; y esta palabra *yàya*, por avuela, que la enseñan à los niños, quando quieren començar à hablar.

Z

VIgessima quinta letra del Alphabeto, y vigessima en el orden de las *consonantes*. Su pronunciacion es mas fuerte que la de la *s*, assi, *zèta*. En Valenciano solo se usa de esta letra en los nombres propios, y *vozes* peregrinas que la requieren, pronunciandose con la suavidad de la *s*, y la *e* agùda: valiendose de la *ç*, que tambien se pronuncia con la mesma suavidad.

çafrà, azafràn.

çafrà bòrt, alazòr.

çalèsa, zalèa: la piel del carnero seca, con lana, y sin curtir.

çòfre, azufre.

çùlla, zùlla: quando se toma por el escremento del hombre.

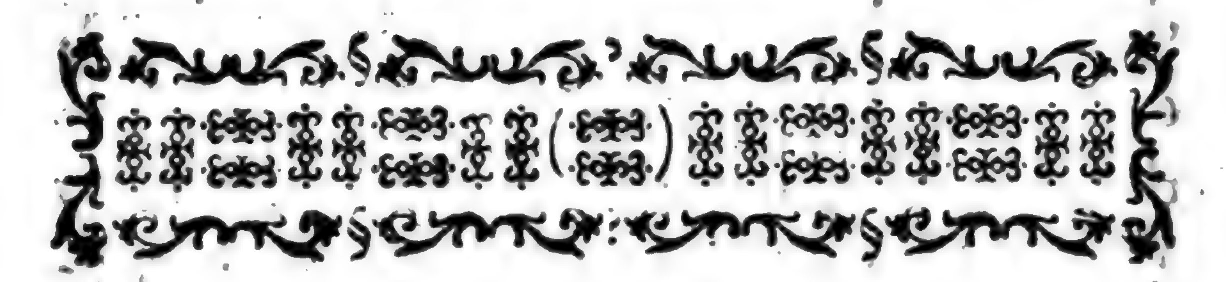
çù-

çurra, zùrra: quando ſe toma por el caſtigo que ſe dà de azotes: quando le dan con la mano à algun muchacho quatro palmadas, que dizen al nalgatorio, en Valenciano ſe nombra, *batecùl.*

NOTA XX.

Eſte Diccionario, aunque breve, confio ha de ſer eſtimado del *Comun*, por la neceſsidad que de ello tiene, y tal vez puede ſer motivo de que otros Valencianos ſe animen à proſeguirlo, ù formar otro copioſo, por renovarſe la memoria de la Lengua Valenciana, pues ſe hallan en èl *vozes* antiguas de las no triviales, y eſquiſitas, que aun ſe conſervan en el trato familiar: y para que ſea mas guſtoſa de leèr eſta Obra, me ha parecido hazer la ſeparacion de los *Verbos*, con el ſiguiente Diccionario, tambien breve; por la propia idèa de antiguo, trivial, no trivial, y eſquiſito, un poco de cada coſa.

DIC-



DICCIONARIO VALENCIANO-CASTELLANO, DE VERBOS.

NOTA XXI.

A Mas de lo prevenido en algunas de las *Notas* del Diccionario antecedente, me ha parecido hazer este otro, solo de Verbos, para que sea unica en todo la presente Obra, por el metodo en que và dispuesta. En el año 1739. dì à la luz pùblica, en Valencia, en la Imprenta de Joseph Garcia, en octavo, un *Breve Diccionario Valenciano-Castellano*, casi todo de *vozes* antiguas. Lorenço Palmireno, Maestro de Gramatica Latina, que fue en esta Ciudad de

de Valencia, eſcriviò en ella, en octavo, en el año 1569. en la Imprenta de Pedro Huete, un Vocabulario de *vozes* Valencianas, Latinas, y algunas Caſtellanas: es tan deſemejante à èſte, que ſobre aver viſto un exemplar, no me aprovechò. Juan Eſtève, Notario pùblico, y Dotor de Medicina, imprimiò en Venecia, en el año 1489. en folio, una coleccion de phraſes, y dicciones Valencianas, y Latinas, titulada: *Libro de elegancias*: he viſto un exemplar, tampoco me ha ſervido para eſta Obra, y en quanto à la Orthographia Valenciana, eſtà muy mal diſpueſto: y aſsi repito, que ha de ſer eſte Tratadito util, à lo menos para el *Comun*, y que tal vez moverà los animos, para que otros ſe apliquen à trabajar un Diccionario copioſo, que ſirva en beneficio de todos, y honor de la Patria, y Lengua Valenciana, que interin lo ſuplirà èſto.

A

AB

abaixàr, *baixàr*, abaxar, baxar: quando ſe toma por hazer movimiento, deſde la parte ſuperior à la inferior, y baxa: *Père abàixa*: Pedro abaxa: *Pàu vès baix*: Pablo anda baxo.

abalotàr, alborotàr.

aballàr, baxàr: *lo Aballamènt de la Crèu*: el Deſcendimiento de la Cruz.

abaſtìr, abaſtecer: *Lluch abaſtìx lo Poble de vi*: Lucas abaſtece el Lugar de vino.

abellìr. Veaſe *apetìr*.

abillàr, adornar, aliñar, componer.

ablanìr, *amollìr*, ablandàr.

abrigàr, abrigar: quando ſe toma por arropar, reparar, y defender del frio con la ropa, ù otros reparos, el cuerpo, ù otra coſa.

abreujàr, abreviàr.

AC

AC

acajàrse, agacharse: abaxàr, y ocultàr el cuerpo, ù alguna parte de èl, como la cabeza, para no ser visto, ù acechar alguna cosa.

acaronàr, cobijàr: lo mesmo que cubrir, ò tapàr.

acomètre, acometèr: embestir al contrario, arrojàrse sobre èl con ìmpetu, y ardimiento.

acòrrer, socorrèr.

acostàr, acercàr: quando se toma por allegàr, y poner una cosa cerca de otra, para que estèn mas vecinas: *acostat asì*: acèrcate acà.

AD

adestràr, adestràr.

adobàr, adobàr: componèr, aderezàr, reparàr, ò remendàr alguna cosa.

adolèixer, adolecèr: enfermàr, padecèr de algun achaque.

adonàr, acatàr: quando se toma por miràr con cuidado, y atencion.

ado-

adoràr, adoràr : reverenciar con ſumo honor : reverenciar con devocion las coſas eſpirituales, y ſagradas. Veaſe *idolatràr.*

aduixer, embiar, traer.

adreçàr, aderezàr : componèr, adornàr, y pulir alguna coſa : tambien ſazonar, adobàr, y aſſeàr una coſa.

AF

afalagàr. Veaſe *falagàr.*

afanyàr, afanàr : hazer alguna coſa con demaſiado trabajo : *lafàny que poſſa es molt* : el afan que pone es mucho.

afigìr, añadir.

afollàr, abortàr.

afonàr, hundir.

aforràr, ahorrar : quando ſe toma por eſcuſar algo de lo que ſe avia de gaſtar, reſervandolo para valerſe de ello en otra ocaſion, ù neceſsidad : *lo que afòrre em trobe* : lo que ahorro me hallo.

afrontàr, alindàr: quando ſe toma por alindar una heredad con otra : eſto es,

ſer-

ſervir unas poſſeſsiones de tèrminos, y lìmites, à las que eſtàn imediatas à ellas.

afrontàr, afrentàr: quando ſe toma por infamàr, ò cauſar afrenta à otro.

afrontàrſe, afrentarſe: ſuele entenderſe por correrſe, ò avergonçarſe.

AG

agarràr, asìr: quando ſe toma por cogèr con la mano, ù prendèr alguna coſa, de manera que no ſe eſcape, ni vàya. Metaphoricamente ſe dize de las plantas: y vale por arraygàr, ò prendèr en la tierra, quando ſe plantan de nuevo.

agenollàr, arrodillàr: tocar el ſuelo con la rodilla, por aver tropezado, ù llevado un gran golpe, ò por otro motivo.

agenollàrſe, arrodillarſe: hincarſe de rodillas, ò ponerlas en tierra, humillandoſe, en ſeñal de culto, y veneracion.

aguantàr, aguantar: ſufrir, tolerar, tener paciencia, y aguante. Veaſe *ſofrìr*.

aguardàr, aguardar: al compañero, ù à alguno que venga: detenerſe, no paſ-

passar adelante, ò no ir delante. Se verà *esperàr.*

aguaytar, açechàr: quando se toma por mirar con particulàr cuidado, y cautelosa atencion, desde alguna parte oculta: observàr, sin ser visto, alguna cosa. Vease *atisbàr.*

agraìr, graìr, agradecèr, reconocèr, recompensar, confessar, y satisfacer en algun modo el beneficio recibido.

agramàr, agramàr: quebrantàr el cañamo, para quitarle la caña, arista, ò paja.

agranàr, barrèr: quando se toma por limpiar, y llevàr por delante, con la escoba, el polvo, la inmundicia, ù otra qualquiera cosa que està en el suelo, para recogerla, y arrojarla.

agreujàr, agraviar, enojàr.

agrunsàr, mecèr: quando se toma por menear una cosa, rebolviendola: como mecèr las cubas, mecèr la criatura; que es, menearla en la cuna. Hay otro mo-

do de mecèr, y *agrunsàr* el niño, para dormirle, teniendole en brazos, y sentada la persona que lo exerce en una pequeña silla, meciendola, juntamente con el cuerpo, sin mover los pies del suelo.

agrunsàrse, columpiarse: quando se toma por moverse el cuerpo con movimientos de un lado à otro, bamboleandose. Vease *agrunsadòra* en el otro Diccionario.

AI

aixordàr, aturdìr: quando se toma por quitàr, ò privàr el sentido del oìdo, ù perturbarsele con algun gran ruido, ù gritandole fuertemente à la oreja.

AL

alcabuçar, chapuzàr: quando se toma por metèr, y sacàr repetidas vezes, y con ligerèza alguna cosa en el agua, ù otro cuerpo liquido, y de ordinario la cabeza, como hazen los nadadores.

alertàr, apercibìr.

al-

almorçàr, almorçar: comer por la mañana temprano qualquiera cosa la primera vez.

alçàr, levantàr: quando se toma por movèr alguna cosa desde abaxo àzia arriba: poner en pie, ò derecho lo que estava echado, ù tendido.

alçàr, guardar: quando se toma por poner en cobro, y custodia alguna cosa, como el dinero, las joyas, el vestido, *ecèt.*

alçàr, apelàr. Vease *alçada* en el otro Diccionario.

alçàrse. Vease *llevàrse*.

alletàr, dàr leche.

alleujàr, aliviàr, aligeràr.

allisàr, alisàr: labrar la madèra, piedra, ù otra cosa de calidad, que quede igual, llana, y lisa.

allisàr, estropeàr: quando se toma por maltratàr à uno, dexandole lisiado.

allumenàr, alumbràr.

AM

amagàr, esconder: quando se toma

por ocultàr, encubrìr, retiràr de lo pùblico à lugar secreto alguna cosa, para que no se vea, ò sepa donde està.

amanèixer, amanecèr.

amàr, amàr: aficionarse, apetecèr, ò dexarse llevar del deseo de alguna cosa. Passion grande, y aficion de espontanea voluntad, sin el menor genero de interès. Vease *volèr*.

amilanàr, atemorizàr.

amarràr, *amarrotàr*, amarràr, atàr, afirmàr, asseguràr fuertemente una cosa contra otra, con cuerdas, maromas, *ecèt*.

amollìr. Vease *ablanìr*.

amollonàr, amojonàr.

amortallàr, amortajàr.

amostràr, enseñàr: quando se toma por instruìr, doctrinàr, amaestràr, dàr reglas, y preceptos, para la inteligencia de las cosas: tambien dàr señas, mostrar, señalàr, è indiciàr.

AN

anàr, andàr: quando se toma por cami-

minàr, moverſe el animàl, echando los pies adelante.

anàr, ir: quando ſe toma por hazer el movimiento con que ſe paſſa del lugar donde ſe eſtà à otro: las mas vezes vale lo meſmo que andàr.

anàr à peu còix, andàr à coxcoxìta.

anegàr, anegàr: quando ſe toma por quitàr la vida à otro ſumiendole en el agua.

anegàrſe, anegarſe: perdèr la vida ſufocado en el agua, ù otro licòr.

antàr, adelantàr, paſſar adelante.

annuìr, otorgàr.

AP

apagàr, apagàr: quando ſe toma por eſtinguir, acabàr alguna coſa, que ſe entiende por lo regulàr del fuego materiàl, ò artificiàl; y aſsi dezimos: *ſapàga la llum*: ſe apaga la luz: *lo fòrn*, el horno, *la fàlla*, la hoguera: tambien dizen, *matàr la luz.*

aparèixer, aparecèr, aparecèrſe: preſen-

ſentarſe à la viſta, manifeſtarſe, moſtrarſe de repente algun objeto, ſin aver precedido aviſo, diſpoſicion, ni imagen de lo que ſe vè, y reconoce: vale tambien ſer, ò parecèr. Aſsimeſmo ſignifica, ſaberſe, deſcubrirſe, hallarſe. Veaſe *parèixer.*

aparellàr, aparejar: quando ſe toma por preparàr, prevenìr, diſponèr, apercibìr lo neceſſario, y conducente para qualquiera obra, operacion, ù otra coſa. Entre los Arrieros, y gente del campo, es poner los aparejos (en Valenciano *aparèlls*) à las beſtias de carga.

apedaçàr, remendàr: reforçar lo que eſtà viejo, ù roto, poniendo algun remiendo.

apedregàr, apedreàr: tiràr, ò arrojàr piedras contra alguno, ò unos contra otros: tambien granizàr, quando el granizo es grande, que deſtruye las mieſes, arboles, y plantas, y haze el efecto como ſi fueran piedras.

ape-

apellàr, apellidàr, ò apellidarse: quando se toma por el renombre, ò apellido. Vease *apell* en el otro Diccionario.

apetìr, apetecèr: quando se toma por desear una cosa, y gustàr mucho de ella: lo que no se entiende solo de las cosas corporales, como las viandas, y alimentos (que en essa significacion, en Valenciano, se dize tambien, *abellìr*): si que assimesmo se estiende à lo que el animo desea, como las honras, dignidades.

aporrejàr, aporreàr: golpear con alguna cosa, ò dar à otro de palos, ù con una porra.

aporrejàrse, aporrearse: demàs del sentido recto, de darse uno à sì mismo de porrazos, metaphoricamente vale, por fatigarse demasiado, atarearse al trabajo con sumo afan, sin dar lugar al descanso, ni permitirsele al cuerpo.

aprimàr, adelgazàr: quando se toma por atenuàr, ò sutilizàr una tabla, una hoja, ò el hilo que se hila en la rueca, ò al torno.

AR

argihuàr, archivàr: poner en pùblica cuſtodia, y en ſeguridad los inſtrumentos, y papeles pùblicos.

arrapàr, arañàr: quando ſe toma por herìr con las uñas alguna coſa, que dèxa hecha ſeñàl, como un raſguño: lo que ordinariamente ſucede en la carne, en el roſtro, manos, *ecèt*. Veaſe *arràp*, en el otro Diccionario.

arrasàr, ſerenàr: quando ſe toma por aclaràr, ò diſiparſe las nubes, que turban el tiempo.

arreculàr, *tornàr arrère*, reculàr, cejar; retroceder.

arremìr, deſafiàr.

arriſcàr, arrieſgar: poner à peligro, y conocida aventura, alguna coſa propia; como la hazienda, la honra, la vida, ò la ſalud. Veaſe *arrìſch*, en el otro Diccionario.

arromangàr, arromangàr: recoger las mangas àzia arriba, la muger, ò el hombre,

bre, para poder trabajar, y hazer las haziendas con mas libertad, y limpieza.

arromangàrſe, enfaldarſe, recogerſe las faldas, ò las ſayas, para andar mas deſembarazada, y ligeramente.

arruàr, arrugàr: doblàr el pellejo, ù cutis de alguna parte del cuerpo; haziendo arrugas, como en la frente.

arruixàr, regàr: quando ſe tomar por eſparſir el agua en las ſalas, calles, ò paſsèos, para barrerlos, ù refreſcarlos, y apagàr el polvo. Veaſe *regàr*.

AS

aſpiàr, aſpàr: quando ſe toma por recogèr el hilo en el aſpa, y hazerlo madexa. Tomandoſe el aſpàr por crucificàr à alguno, en una cruz atraveſada en forma de aſpa, ſe queda en las dos lenguas de eſſe modo, aſpàr, y aſpa.

aſufàr, afufàr, afufarſe, irſe huyendo.

AT

atallàr, atajar: acortàr, abreviàr el camino, yendo por la parte mas breve.

atà-

atànyer, pertenecèr, tocàr.

atarantàr, amedrentàr: infundir miedo, causar espanto.

atenyer, con la primera *e* agùda, atendèr.

atiàr, atizàr: quando se toma por limpiàr la mecha del candil, lampara, ò belòn, para que arda, y despìda bien la luz. Veaſe *mocàr*.

ationàr, atizàr: quando se toma por añadir leña, ù otra materia combustible al fuego, para mover la lumbre, y soplarla para que arda, y nò se apaguen los tizones.

atisbàr, *tisbàr*, atisbar: miràr, observàr, y reconocèr con particular cuidado, y atencion, como con acecho, desde alguna parte oculta, y retirada, sin ser visto. Veaſe *aguaytàr*.

aturàr, quedàr, aguardàr, estarse allì: *yom atùr llà*: yo me quedo allà.

atrantollàrse, *trantollàrse*, marearse: quando se toma por tener turbada la ca-

cabeza, y eſtàr todo deſazonado, por aver caminado en carruage de movimiento violento, y apreſurado. Veaſe *marejàrſe.*

AV

avançar, avançar.

aventàr, ahuyentàr: hazer huir à otro, alejarle, y apartarle de sì, con precipitacion, y violencia.

avanàr, avariciàr.

avergonyìr, avergonçar: ocaſionàr rubòr, y vergüenza, hazer que uno ſe confunda, altère, y mude de colòr, poniendole delante ſus defectos, y culpas, reprendiendole ſus malos procederes.

avergonyirſe, avergonçarſe: avochornarſe, confundirſe de empacho, y verguença de aver executado, ù dicho alguna coſa fuera de razon, reprenſible, y culpable.

avicoràr: miràr con recato, para aviſar à otro.

avriguàr, averiguàr.

AU

AU

ausàr, oſſar : *àus*, yo oſſo : *Com Valeu àuſe fèr aixo* : como Valero oſſe hazer eſſo.

AY

aydàr, ayudàr : favorecèr , y concurrir con ſu accion à la del otro, aſsiſtiendole en lo que neceſsita, y le es conveniente.

B

BA

badallàr , boſtezàr.

balbucitàr , tartamudear , hablar balbuciente.

bandejàr, abandonàr, deſpojar.

barallàr , barajàr : quando ſe toma por mezclàr , y rebolvèr unos naypes, ò cartas con otros : lo que ſiempre ſe haze antes de repartirlas entre los que juegan.

barallàr, barajàr: quando ſe toma por mezclar, confundir, y rebolvèr una coſa

con

con otra, que regularmente ſuele dezir el Valenciano à eſſo *barrejàr*, y *meixclàr*.

barallàr, reñir: quando ſe toma por apercibir, ò amoneſtàr à uno con palabras fuertes, corrigiendole de algun mal hecho: que tambien dizen *esbramàr* en Valenciano.

barallàr, reñir: quando ſe toma por contendèr, tener pendencias, y altercàr.

barrejàr. Veaſe *barallàr*.

barrinàr, barrenàr.

batejàr, bautizàr.

bàtre, trillàr: quando ſe toma por quebrantàr la mies tendida en la èra, y ſeparàr el grano de la paja, ò con el piſo de las beſtias, ò con el trillo. Veaſe *trill*, en el otro Diccionario.

BE

becàr, dar cabezadas: quando ſe toma por dormir, ò empezàr à dormirſe, baxando, y levantando la cabeza.

belàr, balàr: proferir las ovejas, corderos, y carneros ſu voz natural, *bè*; y el

el Valenciano dize *be*, con la *e* agùda, que es otra entonacion. Veaſe *velàr.*

berenàr, merendàr : comèr alguna coſa por la tarde, entre la yanta, y la cena.

bèure, beber.

BO

bolcàr, embolvèr, ò empañar el niño. Veaſe *tombàr.*

boretàr, repulgàr : retorcer la orilla del lienço, ſeda, paño, ù otra ropa, con el dedo pulgar, y coſerla.

borronàr. Veaſe *brotàr.*

BU

bullìr, erbìr : *bullir à galls* : erbir à borbollones.

buſcàr, en lo antiguo *cercàr*, buſcar. Se verà *cercàr.*

BR

brecàr, *eſquimàr*, mermàr.

brotàr, brotàr : echar los arboles, y plantas el fruto primero, ù la hoja regularmente : començar à moſtrar, y arrojàr los primeros botones, antes de las ho-

hojas : y esto en Valenciano tambien se dize *borronàr.*

C

CA

cacarejàr, cacarear : gritar repetidamente el gallo, ù la gallina, quando se espantan, ò los incomodan ; y quando quiere la gallina entrar à poner el huevo, ù despues de haverlo puesto.

calcigàr, pissar.

calfàr, calentàr.

capdellàr, ovillàr, hazer ovillos.

carèixer, carecèr.

carjotàr, cascàr.

càure, caèr.

cavalcàr, montàr à cavallo.

CE

cendre, con la primera *e* agùda, cernèr.

cercàr, buscàr : inquirir, ò procuràr hallar con diligencia, y solicitud alguna cosa.

CO

CO

coixejàr, coxeàr.

colrer, con la *o* agùda, reverenciàr, adoràr.

començar. Se verà *efcomençar*.

conjuminàr, confpiràr: conjuràr, fublevarfe, y unirfe para hazer alguna cofa mala, que regularmente es contra el Superior, ù Soberano. Veafe *conjuminaciò* en el otro Diccionario.

conortàr, confolàr.

confegrer, con la primera *e* agùda, confeguir.

còrrer, corrèr.

contrafèr, contrahazer.

coure, con la *o* agùda, efcozèr: quando fe toma por ocafionar, ò caufar un dolor fuerte, que parece quema, y cueze la carne, como haze el azote que levanta cardenàl, la fal, y vino echados en la herida,, ò llaga, ù otras cofas.

coure, con la *o* agùda, cozer: quando fe toma por preparàr con el fuego las

co-

cosas crudas, y proporcionarlas para que se puedan comer con sazon, ù servir para otros diferentes usos, y fines. Vease *coure* en el otro Diccionario.

CU

cuinàr, cozinàr.

cultihuàr, cultivàr.

curruquejàr, arrullàr: quando se toma por los arrullos, ù cantos, como especie de galantear el palomo à la paloma.

CL

clahuàr, clavàr.

cluixìr, cruxìr: dàr estallido alguna cosa, como que se casca, ò rompe; ò hazer ruìdo, ù sonido quando la oprimen: *cluixìr les dènts*: cruxir los dientes: *cluixìr la sèda*: cruxir la seda.

cluixìr, chasqueàr: quando se toma por sonàr, dar chasquido, ù hazer ruìdo de sì la madèra, cambiandose, ò empezandose à rompèr, ò espeliendo el ayre con la introducion de algunos vapores, porque suele ser señal de lluvia,

ò humedad. Se verà *esclafir*.

CR

crèixer, crecèr.

cridàr, llamàr: quando ſe toma por hazer venir à otro, con vozes, ò ſeñales. Veaſe *nomenàr*.

cridàr, gritàr: quando ſe toma por levantàr la voz mas de lo acoſtumbrado, quexandoſe, amenazando, ù aviſando.

crèure, creèr: dàr firme aſſenſo à lo que el entendimiento no alcança, ò no ſiente. Tambien ſe toma por convenir, dàr credito, y aſſentìr à alguna coſa por dificultoſa que ſea. Tomaſe igualmente por pensàr, juzgàr, ò eſtàr perſuadido à alguna coſa.

D

DE

decebrer, con la ſegunda *e* aguda, engañàr.

decoràr. Veaſe *lligìr*.

deixàr, en lo antiguo *lleixàr*, dexàr: quan-

quando ſe toma por ſoltàr alguna coſa, retirarſe, ò apartarſe de ella: y quando ſe toma tambien por dàr alguna coſa à otro el que ſe auſenta, ò hazer legado de ella, el que otorga teſtamento.

dejunàr, ayunàr.

demanàr, pedir: rogar, inſtàr, ò demandàr à otro, que dè, ò haga alguna coſa de gracia, ò de juſticia.

derrocàr, derribàr: quando ſe toma por echar por tierra, arruinàr, deſtruìr las torres, muros, caſas, y otros edificios.

deſamoblàr, deshalaxàr, quitàr los muebles de caſa.

desbromàr, eſpumàr: quando ſe toma por quitàr la eſpuma de la olla, ò de qualquier licòr, que por cauſa de eſtàr irbiendo haga eſpuma.

deſcarnàr, deſcarnàr: apartar, y ſeparar la carne del hueſſo. Veaſe *eſcarcatàr*.

deſcorfàr, deſcortezàr: quando ſe toma por quitar la corteza al arbol, à la vara, al pan, ù otra coſa.

desgrunàr, desmenuzàr: deshazer alguna cosa, reduciendola à piezas, y partes menudas.

desijàr, desseàr: aspiràr, anhelàr alguna cosa que no se possee.

despollegàr, tràure de pollegnèra, desquiciàr: desencaxàr, ò sacar de quicio alguna cosa, como la puerta, ventana.

DI

dinàr, yantàr: comèr las viandas del medio dia.

dìr, dezir: hablar, pronunciar alguna cosa, teniendo conocimiento, ù inteligencia de lo que se refiere, esplica, ò aconseja, en que se distingue el simple hablàr, que solo consiste en articular, ò proferir vozes, aunque significativas, sin concierto, ni formacion de clausulas, que espressen concepto: y assi el papagayo, urraca, y tordo hablan, pero no dizen.

DU

dur, llevàr: quando se toma por transpor-

portar, conducir, ò mudar alguna cosa de una parte à otra : *you durè* : yo lo llevarè. Vease *portàr*.

E

EI

eixamoràr : quitàr lo mojado del papel, lienço, ù paño, y dexarlo con humedad, sin que estè enxuto.

eixìr, salìr.

EM

embafàr, hartàr, fastidiar, cansar.

embambàrse, empaparse.

embastàr, hilvanàr.

emblanquinàr, enjalbegàr.

embrutàr, ensuciàr.

empantullàr, apandillàr : quando se toma por componer la suerte en el juego de los naypes, hazer fullerìa.

empeltàr, enxerìr, enxertàr.

empiulàr, empalmàr.

empomàr, aparàr: quando se toma por re-

recibir, ò coger alguna cosa, acudiendo con ambas manos à recibirla en la capa, sayo, falda, *ecèt.* la que se tira de lejos, ù se echa de lo alto. En echandole à uno una cosa, diziendole que apàre, se le previene para que estè dispuesto à recibirla en algo: y en Valenciano, aunque sea el aparàr la cosa que se echa con la mano, ù manos, se dize al despedirla: *empòma aixo*: apàra esso.

EN

enantàr, adelantarse, ir delante.

enconàr, paladeàr: poner al recien nacido miel, ù otra cosa suave en el paladàr, para que con aquel dulce, ò sabòr se aficione al pecho, y mame sin repugnancia, ni dificultad.

encontràr, encontràr: topàr uno con otro, ò una cosa con otra: allegarse, ponerse, ò estàr juntas una cosa con otra: topàr uno con otro en el camino, ù en algun lugar donde huvieren concurrido. Vease *trobàr*.

en-

encontràrſe, encontràrſe : oponerſe, trabarſe de palabras uno con otro, enemiſtarſe, deſearſe, y hazerſe mal los unos à los otros.

endènyàr, dañàr : quando ſe toma por dañarſe una coſa, eſtragarſe, corromperſe, y maltratarſe, recibiendo daño : *la ſagnia endenyàda*: la ſangria dañada.

enfilàr, enebràr : quando ſe toma por paſſar la ebra del hilo, ſeda, ù otra coſa por el ojo de la aguja.

enfitàr, ahitàr.

enfortìr, fortalecer.

enfoſquìr, obſcurecèr.

enguiſcàr, incitàr.

engaldìr, engullìr.

engaviàr, enjaulàr.

enixugàr, enxugàr : quando ſe toma por deſecàr, quitàr, y ſacàr la humedad incorporada en alguna coſa, para que quede ſaca : enxugàr la ropa mojada. Veaſe *rentàr*.

enſomiàr. Veaſe *ſomiàr*.

en-

entabuixàr, embotàr : quando ſe toma por entorpecer, ò en cierta manera privar del conocimiento, y del ſentido à uno, como le ſucede al que ha comido, y bebido demaſiado : tambien el tufo del carbòn à medio quemàr, ò encender, por aquel olor activo, y moleſto que deſpide, ſe nombra embotàr, y *entabuixàr*.

entaulàr, atablàr.

enterbolìr, enturbiàr.

entrujàr, entendèr.

envelàr, entoldàr.

envolicàr, envolvèr.

ES

esbaràr, deslizàr : reſvalàr, irſe los pies, por eſtàr el ſuelo mojado, ù por otro accidente : *aqueſt siti eſtà esbaròs*: aqueſte ſitio eſtà resbaladizo : *cayguè el cavàll, perque ſe li esbarà un peu*: cayò el cavallo, porque ſe le deslizò un pie.

esbàtrer, ſacudìr.

esbramàr. Veaſe *barallàr*.

eſ-

escabullirse, escabullirse : irse de entre las manos, como bullendo , y saltando.

escanyàr, desgañitarse, desgañifarse.

escarcatàr , descarnàr : quando se toma por despegàr, apartàr, desasir, y desprender una cosa de otra, à la que estava pegada : quitàr parte de alguna cosa, ò desmoronarla. Vease *descarnàr*.

escolàr, escurrìr : *escolarse els sarahuèlls*: escurrirse los calçones. Se verà *escòrrer*.

escoltàr, *ojàr* en lo antiguo, escuchar: oìr con atencion , y cuidado lo que se dize, y habla.

escombràr, tosser : quando se toma por fingir, ò imitar la tos, para llamar à alguno, ò hazerle alguna seña. Vease *tossìr*.

NOTA XXII.

En Valenciano, *escombràr* , tambien significa barrèr ; pero en el dia no tiene uso , porque se dize ordinariamente *agranàr* : solo se conserva esta voz , *escombràll*, que es un palo muy largo, con

unos

unos trapos al eſtremo , que ſirve para barrèr , y limpiar el horno de cozer pan, deſpues de aver echado la leña, y dado fuego para que eſtè ardiente , que en Valencia regularmente ſe haze por la mañana, cada dia, y ſe dize : *fèr* (ò poſsàr) *la calfò* : encendèr el horno, ponerlo fuerte.

eſcomençar , *comènçar* , empezar , començar.

eſcopinyàr, eſcupir.

eſcorjàr, deſollàr. Veaſe *pelàr.*

eſcòrrer,eſcurrìr : quando ſe toma por apuràr las reliquias de algun licòr , que huvieſſen quedado : *eſcòrrer lo cuiro del oli* : eſcurrir el pellejo del azeyte ; y lo que huviere ſalido , en Valenciano , ſe dizen, *eſcorrìms.*

eſcotiflàrſe, quebrarſe : quando ſe toma por relaxarſe , caerſele à alguno las tripas.

eſcuràr, fregar : quando ſe toma por limpiar , y lavar con lexìa , ò agua calien-

liente los platos, eſcudillas, ſartenes, y los demàs vaſos de aparadòr, y eſpetera, eſtregandolos con el eſtropajo. Veaſe *fregàr.*

eſclafàr, reventàr: quando ſe toma por romper, ò piſar alguna coſa: *lhou que dùa en la ma, me ſeſclafà*: el huevo que llevava en la mano, me ſe reventò.

eſclafìr, chaſqueàr: quando ſe toma por hazer ſonido con la honda, ò latigo, jugado con violencia, y maña. Veaſe *cluixìr.*

eſclatàr, abrìr: quando ſe toma por aquello que por sì meſmo, y ſin ayuda, ſe hiende, y deſune, como acontece en las coſas de capullo, ù botòn: *lo capòll de la roſa ja eſtà eſclatàt*: el capullo de la roſa ya eſtà abierto.

eſcrìure, eſcrivìr: formar, ò figurar letras en alguna materia, con diferentes inſtrumentos; pero por lo regular ſe entiende con la pluma, ſobre el papel, por ſer lo mas comun, y uſuàl.

eſ-

esgarràr, esguellàr, rasgàr : dividir con fuerça alguna cosa de poca consistencia, como texidos, pieles, papèl. Veàse *ròmpre.*

esgarrifar, rechinàr : quando se toma por hazer, ò causar alguna cosa un sonido desapacible, por ludìr con otra, ò por colision.

esguitàr, salpicàr : rociar, y esparsir en gotas, ò pequeñas partes alguna cosa liquida. Quando el salpicàr se toma por passar de unas cosas à otras, sin continuacion, ni orden, dexandose algunas en medio, tambien se dize en Valenciano *salpicàr.* No vayas salpicando la uva : *no vaiges salpicànt lo raìm.*

eslayàr, assustàr.

esmenàr, emendàr.

esmolàr, amolàr.

esmortìr, amortiguàr.

esmunyìr, escurrìr : deleznarse una cosa con suma facilidad, escapandose, ò resvalandose de las manos : *una angui-*

la

la me sha esmunyìt: una anguila me se ha escurrido, ù deleznado, ù escapado de las manos, ù resbalado.

esmusàr, tener dentera: cierta desazon aspera, que causa en los dientes, el aver comido cosas agrias, ò frutas por maduràr.

espalmàr, cepillàr con el cepillo.

espènyer, rempujàr.

esperàr, esperàr: concebir en el animo, y tener esperança de conseguir algun bien, sea eterno, ù temporàl. Poner la confiança en alguno, y tener como seguridad en èl. Esperàr el sucesso de alguna cosa buena, porque la mala es mas natural temerla, que esperarla; aunque de ordinario lo mesmo que se espera se teme, por su incertidumbre, vacilando una vez con el temòr, y otra con la esperanza: sin embargo de esso, abusivamente se dize: *esperar la calentura*, no deseando que venga: *esperar la muerte*, que naturalmente la tememos. Vease *aguardar*.

es-

esperearse, esperezarse.

espigolàr, espigàr: quando se toma por coger las espigas, que han dexado de segar los segadores, ò las que se han quedado en el campo. En Valenciano se estiende el *espigolàr* à lo demàs, incluyendose hasta los arboles frutales, y viñas: que despues de recogida por el dueño, ù por los suyos la cosecha, si algo quedò por descuido, ù pereza, se lo lleva el que quiere, sin pena: y todo se nombra *espigolàr*.

espolçàr, sacudir.

esplugàr, espulgàr.

esprèmer, *eixprèmer*, esprimìr.

esquarteràr, desquartizàr: dividìr el cuerpo en quatro partes, hazerlo quartos

esqueixàr. Veafe *morgonàr clavellinères*, y la *Nota* en seguida.

esquilàr, esquilàr: quitar el pelo, vellon, ù lana à los ganados. Veafe *tallàr los cabèlls à navaixa*.

esquimàr. Veafe *brecàr*.

es-

estacàrse, estacarse: quando se toma por meterse en parte donde no se pueda salir, sì con mucha dificultad, y trabajo, por quedàr como detenido, y sin movimiento para proseguir: como el que se mete inadvertidamente en un pantàno, ù barrizàl fuerte, y gredoso, con una cavalleria cargada, ò con un carro que lleve mucho peso, que dificilmente lo puede hazer mover: tambien se toma, por no poder passar adelante en una cosa que se trabaja.

estirár. Veáse *tirár.*

estomacárse, atufarse: empezàr à enojarse con poco motivo.

estomacát, atufado: el que se ha enojado, subiendosele el tufo à las narizes: *men anì mig estamacát*: me fui medio atufado.

estomordìr, aturdìr: quando se toma por quitàr à otro el sentido, con algun golpe, ò de otra manera.

estorár, esteràr.

estor-

estornudár, estornudàr.

estudiár. Veaſe *lligir*.

estufar, ruciar, rociar: quando ſe toma por eſparſir delicadamente el agua, vino, ù otro licor ſobre alguna coſa, de modo que cayga en ella gotas pequeñas, como cae ſobre la tierra el rocio. Se verà *estufit* en el otro Diccionario.

estufarſe, amoſtazarſe: enfadarſe, enojarſe, ò picarſe, de ſuerte que la colera ſe eſſalte, y haga eſtremos de notable ſentimiento.

estrènyer, eſtreñir: apretàr, reſtringir, y en cierta manera ceñir, y cerrar: como hazen algunos frutos, ù eſpecificos, el membrillo, las mançanas agrias, y otros generos que tienen virtud eſtiptica, los que deſecan, y eſtriñen.

estrènyer, eſtrechar: quando ſe toma por acortàr, ceñir, angoſtàr, cercenàr, y reducir á menos alguna coſa.

estrijolár, almohazàr.

F.

F

FA

falagàr, *afalagàr*, halagàr.

fartàr, hartàr.

FE

fendre, con la primera *e* agùda, astillàr, rompèr, demolèr, arruinàr.

fènyer, heñìr.

fèr, hazer: fabricàr, formar alguna cosa, dandola la figura, norma, y traza que debe tener.

fèrse de nit, anochecèr.

FI

ficàr, metèr.

fisgàr. Vease *janglàr*.

FO

folgàr, holgar: quando se toma por celebràr, tener gusto, contento, y placer de alguna cosa, divertirse, recrearse en algun festin, ò passeo, que se dize huelga: en Valenciano *fòlga*.

T *fon-*

fòndre, con la *o* agùda, fundìr.

foradàr, agujeràr, agujerear.

forcàr, ahorcàr : exercitar en alguno la muerte de horca, colgandole en ella, ò en otra cosa por el pescuezo.

forcàrse, ahorcarse : echarse un lazo al cuello, quedàr suspenso en el ayre, perdèr la vida en esta forma : lo que solo executa el falto de juizio, ù el desesperado, engañado del demonio.

fossàr, hocicàr : levantàr, ò mover la tierra, ù otra cosa en el hocico. Veafe *fossàr* en el otro Diccionario.

FU

fuigìr, huir.

funyìr. Veafe *marmolàr*.

FL

fletàr, fletàr : ajustàr, y pagàr el flete con el Patròn, ù dueño de la embarcacion, para embarcarse, ò para transportàr algunas mercancias de un puerto à otro. Veafe *nolit*, en el otro Diccionario.

fleixìr, doblegàr.

FR

FR

fregàr, eſtregàr: quando ſe toma por refregàr una coſa con otra, ò con la eſtregadèra para limpiarla, ò cogiendo parte de ella meſma, y refregandola, quitarle la porquerìa que tenia: como ſe haze cogiendo parte de la capa, ò manteo, y con ella ſe eſtrega la que eſtà ſucia, y ſacude el barro, ù lodo que ſe le ha pegado. Se verà *eſcuràr.*

fregàr, eſtregàr: quando ſe toma por flotàr, y en cierta manera raſcàr: como hazen algunos animales, que ſe eſtregan contra las paredes, peñas, ò arboles, para raſcarſe.

fregìr, freìr: *ja es frig lo pèix*: ya ſe frie el pezcado.

G

GA

gallejàr, galleàr: querer ſobreſalir entre otros hablando.

gandulejàr, correr la gandaya: andar en ociosidad, y briboneria.

ganyìr, gañir: se dize por translacion, quando los hombres enronquecidos, apenas pueden echar la voz, ù no se les entiende.

gargallejàr, gargajeàr: arrojar por la boca las flemas que caen de la cabeza à la garganta, que comunmente se nombran gargajos.

gargariçàr, gargarizàr.

GE

gelàr, elàr: quando se toma por hazer tanto frio, y tan intenso, que con su fuerça se aprietan, comprimen, y congelan los liquidos, y otras cosas que tienen humedad, consolidandose: tambien causar un gran frio, que detiene el movimiento de las cosas liquidas, ò las endurece: como sucede en las bebidas quando las ponen à enfriar. Vease *refredar*.

gemecàr, gemir: espressar natural-

men-

mente, con ſonido, y voz laſtimoſa, la pena, congoxa, y dolòr, que aflige, y comprime el corazon.

GI

gitàr, acoſtàr: quando ſe toma por poner, ò meter en la cama à uno, ù para que deſcanſe, y duerma, ò para repararle de algun accidente.

giulàr, ſilbar: quando ſe toma por formàr el ſilbo: tambien ſe dize chiflar, ò dàr chiflidos, con la boca, ò con la chifla. Veaſe *giulàr* en el otro Diccionario.

GO

gojàr, gozàr: tener, poſſeer, obtener, y lograr alguna coſa, como Dignidad, Mayorazgo: tener guſto, complacencia, y alegria de alguna coſa.

gosàr, oſſàr: atreverſe, emprender alguna coſa con atrevimiento.

gotejàr, eſcurrir: caer poco à poco el licòr que eſtava en alguna coſa.

GR

grair. Veàſe *agraìr.*

graniſolàr, granisàr, granizàr: arrojàr, y deſpedir las nubes granizo. En Valenciano eſtos verbos, *graniſolàr, granisàr,* no eſtàn en uſo, ſi que ſe habla de otra manera: *càu calabruixò, càu granìſol, càu granìs*: y el Caſtellano dize tambien: cae granizo. Veaſe *calabruixò* en el otro Diccionario.

H

harràr, deſpoſar, caſar: *lo jòrn dharràr*: el dia de caſarſe, ò deſpoſarſe.

harriejàr, harreàr: aguijàr, y avivàr las beſtias, para que caminen. Veaſe *Harriejèr,* en el otro Diccionario.

I

idolatràr, idolatràr, dàr à las eſtatuas, figuras, ò perſonas, la adoracion, ù reverencia que ſolo ſe debe à Dios. Por

trans-

translacion, amar con eceſſo, y con manifeſtaciones, ò acciones que parezcan adoracion. Veaſe *amàr.*

induìr, inducir.

J

JA

jafàr, chafar: rozàr, cortàr, ò deſtrozàr alguna coſa: comunmente ſe dize de lo que el cavallo piſa, y deſtroza con la herradura.

janglàr, *fiſgàr*, burlàr: quando ſe toma por reirſe de alguno con algun modo de deſprecio, haziendo mofa, è irriſion de èl, ò de ſus obras, y acciones, yà ſea eſtando preſente, ò en ſu auſencia.

jaure, yacèr: eſtàr echado, ù tendido. Uſaſe en eſpecial, por el que eſtà en el ſepulcro, ù muerto: *así jàu*: aquì yace. Tambien ſe toma, por eſtàr alguna coſa fixa, y ſituada en algun parage: *jaènt*, yacente, *part. act.* del verbo

ya-

yacèr: el que eſtà echado, ù tendido.
Herencia jacènt: herencia yacente: ſe nombra en lo Forenſe aſsi, aquella en que no ha entrado aun el heredero, ù en la que no ſe han hecho aun las particiones.

JO

jopàr, empapàr: embebèr en sì el humor: como la eſponja, el migajon de pan, y qualquiera otra coſa que pueda recibir en sì, è incorporar las coſas liquidas.

jorràr, chorreàr: caer la coſa liquida continuamente: ò derramarſe poco à poco.

JU

juplàr, chupàr: quando ſe toma por ſacàr, ò atraèr con los labios el xugo, ù ſuſtancia de alguna coſa, paſſandola à la boca para tragarla, como haze el niño que mama.

junyìr, uncir: atàr al yugo los bueyes, ò mulas, uniendolas para el tiro.

LL

LL

LLA

llampàr, rellampegàr, rellamejàr, relampageàr : quando ſe toma por hazer relampagos, ù cauſarſe una luz muy pronta, que ſe manifieſta al rompimiento de la nube. *Quin temps fà? llàmpa, rellampèga, rellamèja*: què tiempo haze? relampaguèa.

llaſtimàr, laſtimàr : quando ſe toma por herìr, y maltratar à otro, movèr à compaſsion, laſtima, y ſentimiento.

llauràr, aràr.

LLE

lleixàr. Veaſe *deixàr*.

llepàr, lamèr : paſſar blandamente la lengua por alguna coſa.

llepolejàr, goloſinàr, goloſineàr : lo meſmo que goloſmeàr, que es andar ocultamente comiendo goloſinas, ò catandolas, ò lamiendolas, quando no ſe puede mas.

lle-

llevàrſe, *alçàrſe*, levantarſe: quando ſe toma por veſtirſe, y ſalir de la cama.

LLI

lligàr. Veaſe *nugàr*.

lligìr, leèr: pronunciar lo que eſtà eſcrito, ù repaſſarlo con los ojos. *Eſtudiàr*, que aſsi ſe queda en Caſtellano, eſtudiàr: es ocupar, ò empleàr el entendimiento en conocèr, alcançàr, ò comprehender alguna coſa, aplicandoſe con atencion, y diligencia, para ſaberla, y entenderla. *Decoràr*, que tambien aſsi ſe queda en Caſtellano, decoràr: es coger de memoria, y à la letra lo que ſea.

lliuràr, libràr: quando ſe toma por ſacàr, ò preſervàr à otro de algun rieſgo, daño, ù peligro.

lliuràr, libràr: quando ſe toma por dàr librança, ordenar por eſcrito que alguno entregue cantidad cierta de dinero, ù que entregue otra coſa; ò à una perſona que le và un libramiento para ponerla en libertad.

LLO

LLO

llogàr, alquilàr : dàr , ò tomàr en alquilèr alguna coſa, por cierto precio, y tiempo.

LLU

lluytàr , luchàr : contendèr , ò lidiàr dos perſonas , à brazo partido , haſta que alguna cayga en tierra.

M

MA

magrìr, enflaquecèr.

mancàr , faltár.

mantìndre, mantenèr.

marejàrſe, marearſe : quando ſe toma por deſazonarſe alguno turbandoſele la cabeza, rebolviendoſele el eſtomago,y vómitando con grande agitacion , y fuerça : lo que ſucede ordinariamente à los que ſe embarcan.

marjàr, marchàr.

marmolàr, *ſunyìr*, regañar.

martafallàr, machacàr.

maſtegàr, maſcàr.

matinejàr, madrugàr.

ME

meixclàr, mezclàr. Veaſe *barallàr.*

menejàrſe, menearſe : quando ſe toma por hazer con prontitud , y diligencia alguna coſa, ò andar de priſſa.

menjàr , comèr : *menjàr à dos quèixos*: comer à dos carrillos.

membràr, reducir à la memoria, acordàr.

merer , con la primera *e* agùda , *merèixer*, merecèr.

MI

mijansàr , mediàr : quando ſe toma por interponerſe entre dos , ò mas que riñen , ò contienden , ò eſtàn enemiſtados, ù deſavenidos , ſobre intereſes , ù otras coſas , procurando reconciliarles, unirles en amiſtad, ò convenirles. Veaſe *mijansànt*, en el otro Diccionario.

MO

MO

mocàr, deſpavilàr, eſpavilàr: quando ſe toma por limpiar, ò quitar la paveſa, ò pabilo à la vela, velòn, ò candìl. Veaſe *mocadòres* en el otro Diccionario.

mocàrſe, limpiarſe las narices con el pañuelo.

moçegàr, mordèr.

moldre, con la *o* agùda, molèr.

molturàr, maquilàr: medir, cobrar, y ſacàr para sì el Molinero, la porcion de granos que le tocan por la molienda.

morgonàr clavillenères, acodàr: termimino de Jardineros, y Hortelanos: tomar el vaſtago de alguna planta, como el clavèl, y ſin cortarlo del tronco principal, poco à poco irlo encorvando, haſta meterlo en la tierra, dexando el eſttemo fuera de ella, para que del humor que recibe de la planta principal, ſe arraygue, y haga renuevo. Lo meſmo ſe executa con los ſarmientos, y ramos de otras plantas. El Caſtellano dize

cla-

clavèl à la planta, y à la flòr; y el Valenciano *clavèll*, à la flor, y *clavellinèra* à la mata, ò planta.

NOTA XXIII.

El modo de acodàr antecedente, ſea de clavèl, roſa, jazmìn, ſarmiento, ù otra qualquiera mata, ſe practica tambien aſsi en Valencia, y ſe nombra *morgonàr*; y en advirtiendo que yà eſtà el acodo, ù *morgò* arraygado, ù que ha producido raìz, cortan el vaſtago; y à eſte cortàr, en Valenciano dizen, *deſmamàr el morgò.* En quanto los claveles, lo ordinario es, en Valencia, practicar el acodo de otra manera, que ſe nombra, *eſquèix*, y *eſqueixàr*; pues toman coſa de un xeme de la punta del vaſtago, y lo rompen, ò raſgan, metiendo como la metad en la tierra, quedando el cogollo fuera de ella.

morrer, con la *o* agùda, morir.

moure, con la *o* agùda, movèr. Se verà *noure*.

MU

mullàr, mojar: quando ſe toma por humedecer alguna coſa con agua, ù otro licòr: *mullàr lo pà en vì*: mojar el pan en vino.

munyìr, ordeñàr.

muſtiàr, marchitàr.

muìr, morìr.

mutilàr, mutilàr: cortàr, ò cercenàr alguna parte del cuerpo. Veaſe *mutilaciò*, en el otro Diccionario: y *tallàr los cabèlls à nabaixa* en èſte.

N

nafràr, herìr.

nàixer, nacèr.

naujeàr, navegàr.

NE

netejàr, limpiar: quando ſe toma por purificàr, y hazer limpia alguna coſa, ſeparando, y quitando de ella lo imundo, y ſucio.

ne-

nebuár, nevàr: caer nieve ſobre la tierra.

NO

nomenár, nombrar: dezir el nombre de alguna coſa, ò perſona: elegir, ò ſeñalar à alguno para un Cargo, Miniſterio, ù Emplèo. Veaſe *cridár*, quando ſe toma por llamàr, y no por gritàr.

noure, con la *o* agùda, movèr. Se verà *moure*.

NU

nugár, *lligár*, atàr.

nyaulár, maullàr: proferir el gato ſu voz natural.

O

OB

obrìr, abrìr.

OF

ofegár, ahogàr: quando ſe toma por quitàr la vida à otro, apretandole la gargante, ò impidiendole por otro medio la reſpiracion.

ofe-

ofegàrse, anegàrse: perder la vida sufocado en el agua, ù otro licòr. Veaſe *anegàrse*.

OJ

ojár. Se verà *escoltár*.

OL

oldre, *olre*, con las *oo* agùdas, olèr.

OM

omètre, omitìr.

omplìr, enchìr.

OU

oure, con la *o* agùda, oìr: percibir por el organo del oìdo qualquier ſonido.

P

PA

pactár, pactàr: aſſentar, poner condiciones, ò pactos para concluir algun negocio, ù otra coſa entre Partes, obligandoſe mutuamente à ſu obſervancia. Veaſe *pautár*.

palpár, palpàr: quando ſe toma por

andar à tientas, valiendose de las manos, por no caer, ò tropezàr.

parèixer, parecèr: apetecèr, ò dexarse ver alguna cosa. Hazer juizio, ù dictamen acerca de alguna cosa. Hallarse lo que se tenia por perdido. Dar alguna cosa muestras, ò señales de lo que es, ò incluye. Junto con los adverbios *bien*, ò *mal*, vale aprobar, ò desaprobar alguna cosa. Tener las cosas buena disposicion, simetria, adorno, y hermosura, de modo que ocasione gusto al mirarlas, ò al contrario. Hallarse en alguna parte, ò dexarse ver alguno en ellas y assi se dize, no ha parecido. Vease *aparèixer*, y *parèr*, y *parèixer*, en el otro Diccionario.

parèixer en Jui, parecèr en Juizio: deducir ante el Juez la accion, ù derecho que se tiene, ò las ecepciones que escluyen la accion contraria.

parèixerse, parecerse: asemejarse una cosa à otra, ò ser conforme segun lo

que

que ſe vè: dexarſe vèr, ù ofrecerſe à la viſta.

parlàr, hablàr: quando ſe toma por articular, y proferìr vozes, ò eſplicarſe, ò darſe à entender.

pantaixàr. Veaſe *reſollàr*.

paſtàr, amaſſar: formar, ò hazer la maſſa, mezclando la harina, yeſſo, ù coſa ſemejante en el agua, rebolviendola con las manos, ù otro inſtrumento.

paſturàr, apacentàr: quando ſe toma por pacèr, ò comer las yerbas del campo los ganados: tambien dizen al *paſturàr*, paſtàr.

patìr, padecèr.

pautàr, pautàr: ſeñalar el papel por la pauta. En la Muſica poner en el papel las rayas que correſponden. Veaſe *pactàr*.

paymentàr, ſolàr: echar ſuelo à algun apoſento, ù quadra: eſpecialmente ſe dize de la parte ſuperficial, quando ſe le ponen ladrillos, ù otro reparo.

PE

pecigàr, pellizcàr.

peixer, con la primera *e* agùda, arrepentìr: *yom peix*: yo me arrepiento.

peixìr, pacèr.

pelàr, *escorjàr*, desollàr: quando se toma por quitàr el pellejo, ù la piel al animàl.

pelàr, pelàr: quando se toma por arrancàr, quitàr, ò raer el pelo: y assimesmo quando se toma por quitàr las plumas à las aves: y tambien se dize de otras cosas que no tienen pelo: almendras, castañas, y semejantes; que vale por quitarlas la cascarilla, que regularmente nombran mondàr; pero en Valenciano igualmente *pelàr*.

penedìr, arrepentir.

penjàr, colgàr: quando se toma por tener pendiente alguna cosa en el ayre, sin que llegue al suelo.

pentinàr, peynàr.

percebrer, con la segunda *e* agùda, percebir.

per-

perfumàr, ſahumar.

perìr, perecèr.

perpetrer, con la ſegunda *e* agùda, penetrar lo malo.

petejàr , peèr : arrojàr , deſpedir la ventoſidad del vientre por la parte poſterior.

PI

piulàr, piàr : formar con el pico algunas aves, y eſpecialmente el pollo, cierto genero de ſonido, ù voz.

PO

pondre, con la *o* agùda, ponèr : quando ſe toma por parir la ave el huevo que tiene en el vientre.

portàr , traer : quando ſe toma por movèr alguna coſa, que eſtà de la parte de allà , y ponerla de la parte de acà. Veaſe *dur*.

poſsàr , ponèr : quando ſe toma por colocàr en algun ſitio , ù lugar una coſa , ò diſponerla en el lugar , ò grado que debe tener. Tambien quando ſe

to-

toma por diſponer, ò prevenir alguna coſa, con lo que ha meneſter para algun fin, como poner la olla, poner la meſa. El Valenciano, para el poner la olla, ſi que ſe vale del verbo *poſsàr*, pues dize: *poſsàr lolla*; pero para el poner la meſa, lo eſpreſſa con otro verbo, y dize: *paràr la tàula*: *pàra tàula*: pon la meſa.

PU

pujàr, ſubìr.

punjàr, pinchàr.

punyàr, peleàr.

punyìr, trabajàr.

PL

planjàr, aplanchàr.

plànydres, dolerſe: quando ſe toma por tener compaſsion, laſtima, ò ſentimiento del mal que otro padece, con movimiento de piedad.

plànyer, doler: padecèr ſentimiento de alguna parte del cuerpo, que eſtà viciada, ò liſiada, por medio de alguna cauſa interiòr, ò eſteriòr que la aflixe.

plàu-

plàure, placèr.

plegàr, plegàr : quando ſe toma por hazer doblezes, ò pliegues à alguna ropa, ù otra coſa, doblandola repetidas vezes una ſobre otra. Entre los Libreros es plegar, doblàr, ò igualàr, con la debida proporcion los pliegues de que ſe compone un libro, que ſe ha de enquadernàr. En el Arte de la ſeda es plegàr, rebolver la tela en el plegadòr, para ponerla en el telàr.

plegàr, recogèr : qnando ſe toma por guardar, alçar, ò poner en cobro alguna coſa : y tambien por juntar, unir, ò congregàr algunas coſas ſeparadas, ò deſunidas.

plorár, lloràr.

plohuiſnàr, llovìſnàr : caer algunas gotas de agua menuda ſobre la tierra.

ploure, con la *o* agùda, llovèr : caer agua de las nubes : *paràr de ploure* : eſcampàr : *ja pàra de ploure* : ya eſcampa.

PR

pregàr, rogàr.

preycàr, predicàr.

proejàr, ir contra el viento navegando.

proferrer, con la primera *e* agùda, ofrecèr.

Q

quallàr, quajar: quando ſe toma por condenſar lo liquido, ù por unir las partes diſueltas de alguna coſa, como la leche, *ecètera*.

R

RA

ranquejàr, renqueàr: andar como renco, meneandoſe à un lado, y otro.

raſtellàr, raſtillàr: limpiar el lino, ò cañamo de la ariſta, ò eſtopa.

ràure, raer: quando ſe toma por quitar como cortando, y raſpando la ſuperficie de alguna coſa.

RE

RE

rebalsàr, rebalsàr: quando ſe toma por detener, y recoger el agua, ù otro licor, de ſuerte que ſe eſtanque, y haga balſa en alguna parte.

reblàr, remachàr: quando ſe toma por machacar la punta, ò cabeza del clavo clavado, haſta que ſe iguale con la ſuperficie de la madèra.

reboldre, con la *o* agùda, rebolvèr: menear una coſa de un lado à otro: moverla al rededor, ù de arrība abaxo. Miràr, ò regiſtràr, moviendo, ù ſeparando algunas coſas. Significa tambien inquietàr, enredàr, mover ſediciones, cauſar diſturbios, y deſazones. Metaphoricamente diſcurrìr, imaginàr, ò vacilàr en varias coſas, ò circunſtancias refleccionandolas.

rèbre, recibir: *yo rèb aço de bon grat*: yo recibo eſto de buen agrado.

refredàr, enfriar: quando ſe toma por hazer que ſe ponga frio lo que no lo

eſtà:

eſtà: ò que ſe buelva frio lo que eſtà tibio, ù caliente; como el agua, vino, y otros licores: y aſsimeſmo otras coſas que eſtàn calientes, la comida, el hierro ardiente, *ecètera.*

refredàr, resfriàr: quando ſe toma por deſtemplarſe el cuerpo del animal, por cerrarſe los poros, impiendiendo la inſenſible tranſpiracion.

refredàr, resfriàr: quando ſe toma por poner fria alguna coſa con el ayre, con la nieve.

refredàr, resfriado: quando ſe toma por deſtemple, ò indiſpoſicion, cauſada del cerramiento de poros.

regàr, regàr: quando ſe toma por echar el agua con algun inſtrumento, ù conducirla, ò llevarla por alguna parte para el beneficio de la tierra, y ſus plantas: *aygua pera el rèch*: agua para el riego.

reglotàr, regoldàr, eructàr: echar el regüeldo, eſpelèr por la boca el ayre que eſtà en el cuerpo, haziendo un ſo-

nido

nido descompuesto : esto en Valencia no se dize, *rotàr.*

rellamejàr. Vease *llampàr.*

rellampegàr. Vease *llampàr.*

rembrer, con la primera *e* agùda, redimìr.

remeyàr, remediàr.

remugàr, rumiàr : quando se toma por masticàr segunda vez, lo que ya estuvo en el deposito, que à este efecto tiene la naturaleza dado à algunos animales, atrayendole desde èl hasta la boca : *el borrègo remùga* : el carnero rumia.

rendre, con la primera *e* agùda, rendìr.

rentàr, enjuagàr: quando se toma por limpiar la boca, y dentadura con agua, vino, ù otro licòr, que se trae de una parte à otra, para purificarla de lo que ha quedado en ella de la comida.

rentàr, limpiàr : quando se toma por aclaràr lo que se ha lavado, xabonado, ù fregado, que despues de averse limpiado con xabòn, ù lexia, se purifica

con

con agua clara, trayendolo dentro de ella de una parte à otra.

rescabalàr, resquitàr: quando se toma por aver perdido en el juego, y bolvèr à recobràr su dinero: tambien dizen, desquitàr, y desquitàrse.

resòldre, con la *o* agùda, resolvèr.

resollàr, *pantaixàr*, resollàr: echar el aliento con algun ruido. Veafe *resòll* en el otro Diccionario.

respetàr, respetàr: acatamiento que se haze à alguno: aquel miramiento, y reverencia que se tiene à alguna persona, que miramos, y remiramos el no ofenderla: *yol respete à vostè com sho merèix*: yo le respeto à usted como se lo merece. Veafe *veneràr*.

retre, ò *retràr*, dàr, rendir, y renunciar.

retenìr, ò *retindre*, conservàr, guardàr, entregarse de algo, retener: *you retìnch*: yo lo retengo.

revereixer, con la tercera *e* agùda, reverenciàr.

RI

RI

rìure, reir : manifeſtàr con determinados movimientos de boca, y de otras partes del cuerpo, y àlgun ruido, la alegria, ò regozijo, que interiormente ſe tiene.

RO

rocegár, roèr : quando ſe toma por cortàr menuda, y ſuperficionalmente, con los dientes, parte de algun todo : y por ir poco à poco deſcarnando los hueſſos de la carne que tenian pegada.

romanìr, quedàr.

ròmpre, rompèr : dividir con violencia las partes de un todo, deshaziendo la union. Quebrar, ò hazer pedazos alguna coſa: deſtrozàr mucho, y con brevedad los veſtidos. Se verà *eſgarràr*.

rollàr, arrollàr : embolver una coſa en sì meſma, de ſuerte que quede encogida, y en figura longa, ò redonda.

roſtìr, aſſar.

rotàr. Veaſe *reglotàr*.

S

SA

ſafunyàr : quando manoſeando, ù palpando las frutas tiernas (pueſtas en banaſtos , ù ceſtas , ſegun las ponen para tranſportarlas, y venderlas) como uvas, higos, ciruelas, y ſe rebientan algunas, ò alguna , quedando todas , ò las mas, untadas ; eſſo en Valenciano ſe dize, *ſafunyàr.*

ſagellàr, ſellàr : quando ſe toma por poner el ſello. Veaſe *ſagèll* en el otro Diccionario.

ſagnàr, ſangràr : quando ſe toma por abrir la vena, y dexàr ſalir la ſangre, que conviene à la neceſsidad para lo que ſe aplica eſte medicamento.

ſalpicàr. Se verà *eſguitàr.*

ſaquejàr , ſaqueàr.

SE

ſemàr, ſecàr : quando ſe toma por ir con-

consumiendo el humor, ù xugo en los cuerpos.

semàrse, secarse: quando se habla de las plantas, que pierden su vigor, lozanìa, y verdòr con los ayres, y soles demasiados, perdiendo enteramente de su vida.

sesgàr, sesgàr: cortàr, ò partir en sesgo.

SO

socarràr, assuràr: quando se toma por quemarse la comida de la olla, ù otra vasija, por falta de agua, ò grassa.

socarràr, chamuscàr: quando se toma por quemàr ligeramente, haziendo el fuego solo su efecto en la superficie, sin introducir su forma en la materia, y consumiendo solamente la parte esterior, ù debil, como lana, pelusa, pellejo, *ecètera*: y por esso el chamuscàr, es siempre à llama, y no à fuego sòlido, ni fuerte.

soflamàr, sollamar: socarràr alguna cosa con la llama.

so-

sofrìr, sufrir : toleràr, llevàr, y padecer algun mal con paciencia, sufrimiento, y tolerancia. Vale tambien sostener, resistir, y llevar algun peso. Tomase asi propio por lo mesmo que permitìr. Vease *aguantàr*.

sofregìr, sofreir : freir un poco, ù ligeramente alguna cosa.

solcàr, sulcàr, surcàr : hazer sulcos, ù surcos en la tierra para ararla.

solcìr, zurcir : quando se toma por unir, y juntàr unos pedazos de tela con otros, cosiendolos sutil, y curiosamente, de modo que no se conozcan las puntadas, ni la costura de los dos pedazos de tela que se juntan.

soldàr, solidàr : pegàr, y unir alguna cosa natural, ò artificialmente.

somiàr, *ensomiàr*, soñar : rebolver en la phantasìa alguna especie durmiendo.

sonàr, *tocàr*, tañer : quando se toma por tocar acorde, y harmoniosamente algun instrumento.

çopàr, cenàr: la ultima comida que se haze en el dia, quando se comen las viandas nocturnas, que se nombra cena, y en Valenciano tambien *çopàr*.

sortejàr, sorteàr: echar suertes sobre alguna cosa. Se verà *sortèig* en el otro Diccionario.

soterràr, enterràr: los cuerpos de los difuntos, quando los entierran, ò sepultan.

SU.

suahuiçàr, suavizar: hablandar alguna cosa, quitandola algo de su dureza, ò templando el rigor del trato.

suràr, medràr: crecer, aumentarse, adelantarse, ò mejorarse, passando de un estremo bueno, à otro mejor.

suspitàr, sospechàr: formar, ò tener sospecha sobre alguna cosa, ò imaginada, con rezelo de la verdad de ella.

surtìr, *sortìr*, apartarse de un sitio, passar à otro lugar.

surtìr, *sortìr*, saltàr àzia arriba: hablan-

blando del agua, que ſurte àzia arriba con violencia. Tambien quando ſe pica una vena para ſangràr, ſuele ſuceder ſaltàr la ſangre: y en Valenciano ſe dize: *quant ſagnàren à Père, ſurtì (ò ſortì) tan gran jorròl, que à tots eſguità.*

T

TA

tacàr, manchàr: enſuciar alguna coſa, haziendola perder en algunas de ſus partes, el color que tenia. Veaſe *tàca* en el otro Diccionario.

tallàr, cortàr: quando ſe toma por dividir, y romper alguna coſa con algun inſtrumento afilado, como el cuchillo, las tixeras, el hacha, *ecèt.*

tallàr los cabèlls à navàixa: motilàr, cortàr el pelo, ù raparарlo. Se verà *eſquilàr.*

tancàr, cerràr.

tantejàr, tanteàr: medir, ò proporcio-

tionàr una cosa con otra, para ver si viene bien, ò ajustada. : Señalàr, ò apuntàr los tantos en el juego, para saber el que gana. Entre los Jurisconsultos, dàr por una cosa el mesmo precio en que se ha rematado à otro, por la prelacion que concede el Derecho en algunos casos, como de condominio, parentesco, *ecèt.* En el sentido physico, y moral, consideràr, y reconocer con prudencia, y reflecçion las cosas antes de executarlas. En la pintura, començar el dibuxo con ligero apuntamiento.

tastàr, catàr: quando se toma por probar, ò gastàr alguna cosa para essaminár su sabòr, y sazòn.

TE

teixir, texèr.

tembrer, temer, con las primeras *ee* agudas, temèr: tener temòr de alguna cosa: tener miedo reverencial, y respeto à alguna persona: sospechàr, ò presumir alguna cosa: recelàr algo en virtud

del ſundamento antecedente.

tentàr, atentàr: quando ſe toma por tocàr alguna coſa con las manos, percibiendo por el ſentido del tacto lo que es, como hazen los Ciegos, y los que andan por lugares obſcuros, y ſin luz. Veaſe *palpàr*.

TI

tiràr, tiràr: lo meſmo que alargàr: lo regulàr, ù ordinario es dezir, *eſtiràr*, en Valenciano, y Caſtellano, que es alargàr, y llevar para sì. Se verà *eſtirò* en el otro Diccionario.

tiràr, echàr: quando ſe toma por arrojàr, ò apartàr de sì alguna coſa.

tiritàr, tiritàr: temblar de frio.

tisbàr. Veaſe *atisbàr*.

TO

tocàr. Veaſe *ſonàr*.

tolrer, con la *o* agùda, quitàr, perdonàr: *Dèu al contrìt tol lo pecàt*: Dios al contrito perdona el pecado.

tombàr, bolcàr: torcer, ò traſtornàr al-

alguna cosa àzia un lado, ù totalmente, de modo que ella cayga, ò lo que en la mesma se contiene. Vease *bolcàr* en este Diccionario de Verbos, y *tòm* en el otro.

tombejàr, dar buelcos.

tornàr, bolvèr: quando se toma por venir, ò llegar al sitio de donde antes se avia salido, ù apartado.

torser, con la *o* agùda, torcèr: quando se toma por dàr bueltas à alguna cosa al rededor apretandola.

NOTA XXIV.

El motivo de aver escrito al verbo *torser*, en Valenciano con *s*, y torcèr, en Castellano con *c*, porque viene del Latino *torqueo*, *es*, que haze el supino, *torsum*, vel *tortum*: y por esta causa puede escrivirse con *s*, y con *c*. Como la Lengua Valenciana es tan blanda, dulce, y suave, que en la *pronunciacion* no distingue la *s* de la *c*, ni *z*; aunque la *z* no la practica al escrivir, sì en los nombres

pro-

propios, y peregrinos: por esso en ella uso de la *s*, valiendome del *torsum*; y escrivo en Castellano torcèr, con *c*, por el supino *tortum*. Lo que no puede sér en el verbo *esparsìr*, que todos los Castellanos lo han errado al escrivir, usando de la *c*; porque viene del Latino *spargo, is*, que haze el supino *sparsum*, y no tiene lugar la *c*.

torràr, tostàr: quando se toma por calentàr con demasiada actividad, y fuerça, como haze el Sol en el rigor de sus ardores.

torràr, tostàr: quando se toma por poner alguna cosa à la lumbre, para que lentamente se le introduzca el calòr, y le vaya desecando, sin quemarla, hasta que tome colòr.

tossìr, tosser: hazer fuerza, y violencia con la respiracion, para arrancàr, y arrojàr del pecho lo que le fatiga, y molesta. Se verà *escombràr*.

TR

TR

tramètre, embiar, remitìr.

trantollàrse. Veaſe *atrantollàrse*.

tranuytàr, *treſnuytàr*, eſtàr en vigilia, no dormir.

tràure, ſacàr: quitàr alguna coſa, ò ſacarla de donde eſtava eſcondida, ò ſacandola de ſu lugar.

tremolàr, temblàr: moverſe con movimiento inquieto, y perturbado: tambien tener mucho miedo, y recelàr con demaſiado temòr alguna coſa.

treſnuytàr. Veaſe *tranuytàr*.

triàr, eſcogèr: echar mano de lo mejor, ù de lo que uno quiere, y guſta, teniendo arbitrio, y libertad para poderlo hazer. Tambien ſe toma, en Lengua Valenciana, *triàr* por limpiar: *triàr larroç*: que ſe haze antes de ponerlo à guiſar, ò cozèr: viene à ſer limpiarlo de algunas piedrecitas, pajas, granos con la caſcarilla, ù otras coſas, que no ſea arròz blanco, que todo eſſo ſe aparta,

ta,

ta, y echa fuera de allì: à los granos de arròz con caſcara, que hay entre el blanco, en Valenciano dizen, *grans veſtìts*: y quando el arròz eſtà en el granero, ù era, dizen, *arroç roig*, quiere dezir, que aun eſtà con la caſcarilla, ù hollejo.

trobàr, hallàr: quando ſe toma por hallar alguna coſa, ò porque ſe buſca, y ſolicita, ò porque la ofrece la caſualidad. Se verà *encontràr*.

trobàr, hallàr: quando ſe toma por conocèr, ò deſcubrir una coſa, como: yo hallo que no tiene razon por lo que intenta. Tambien quando ſe toma por concurrir caſualmente en algun ſitio, ù parte, como: nos hallamos ſin pensàr en un monte, en un lance. Aſsimeſmo quando ſe toma por eſtàr contento, y guſtoſo en algun lugar: y no hallarſe, ſignifica lo contrario. Igualmente quando ſe toma por lo meſmo que eſtàr, como: hallarſe confuſo, atado, embarazado:

zado : hallarſe en alguna parte : eſtàr allì preſente. Se verà *encontràr.*

trotàr, burlàr: *yom truf*: yo me burlo.

U

unflàr, inchàr: quando ſe toma por llenàr, y ocupàr con el ayre detenido en la boca, ò en algun inſtrumento, lo que eſtà vacìo, como el odre, la vexiga, *ccèt.* Se toma tambien por llenar los carrillos, para que otro les dè con la mano en ellos : lo que executan los bufones, y de ordinario los muchachos.

V

VA

vagàr, deſocupàr.

vaporejàr, evaporàr : quando ſe toma por eſſalar, ſalir los eſpiritus, y partes ſutiles afuera de algun cuerpo : como ſucede en el agua que eſtà caliente: con

un

un cuerpo fatigado, y caloroſo, que deſpide vaho, y vapòr de sì.

vardàr, guardàr.

VE

velàr, velàr: eſtàr ſin dormir el tiempo deſtinado para el ſueño. Hazer la Centinela, ò Guardia por la noche en los Exercitos, ù Plazas. Obſervàr atentamente alguna coſa. Continuàr los Oficiales ſus tarèas por tiempo deſtinado de la noche: y ſe eſtiende à otros trabajos que ſe hazen à ſemejantes horas. Aſsiſtìr por horas, ò turnos delante del Santiſsimo Sacramento, quando eſtà manifieſto. Caſar, y dar las Bendiciones Nupciales à los deſpoſados. Aſsiſtir de noche à los enfermos, ù difuntos.

veneràr, veneràr: honràr, ò reconocer en alguna coſa particulàr ecelencia. Dar culto à Dios, à los Santos, ù à las coſas que ſon Sagradas. Veaſe *reſpetàr*.

venjàr, vengàr.

venre, con la primera *e* agùda, *vìndre*, venir.

ve-

veremàr, vendimiàr: recoger el fruto de la uva.

vèure, vèr: exercitàr el exercicio de la viſta, percibir, y diſtinguir por ella los objetos, mediante la luz.

VI

vìndre. Veaſe *venre*.

viure, vivir: tener vida: *del modo que vixch, prèſt sò mort*: del modo que vivo, preſto ſoy muerto.

VO

volèr, *volrer*, con la *o* aguda, querer: deſear, ò apetecer con anſia alguna coſa. Tener cariño, voluntad, ò inclinacion à alguna perſona. Hazer determinacion de executar alguna coſa. Rebolver, determinàr, ò mandàr. Pretender, intentar, ò procurar. Tener gana de alguna coſa. En el juego aceptàr el embite. Y en ſuma, ſe diferencian *amar*, y *querer* (hablando por lo temporal) aſsi: es el querer eſtimacion por conveniencia propia, en la que media obligacion,

in-

interès, ò algun fin particular. Tambien es buena voluntad que nace en el corazon del hombre; pero no tan essorbitante como la del amar. Veaſe *amàr*.

VU

vuſàr, ſoplàr: quando ſe toma por echar viento por la boca, ſacando afuera algo los labios, y cerrandolos un poco: lo que dà motivo à recoger el aliento, para qne deſpues haziendo fuerça, pueda ſalir, ò ſalga con alguna violencia.

NOTA XXV.

No he querido fueſſe mas larga la preſente Obra, por lo que tengo dicho en la *Nota* 20. pag. 250. pero nò por eſſo dexa de ſer curioſa, y util al *Comun*, por hallarſe en ella *vozes* de las antiguas, de las comunes, de las no triviales, que conſerva el Idioma Valenciano, pues hoy aun las hallamos; aunque à toda prieſſa muchas de ellas el *Vulgo* và olvidando, diziendo:

ali-

alivio, por *allivi*,
abrigo, por *abrich*,
ànimo, por *ànim*,
avuelo, por *àvi*,
avuela, por *àvia*,
alabança, por *llaòr*,
Arcediano, por *Arciàca*,
Arçobiſpo, por *Archibisbe*,
burlàr, por *janglàr*, ò *fiſgàr*,
burla, por *jàngla*, ò *fiſga*.
conſuelo, por *conort*,
deſde, por *dènde*,
deſpues, por *après*, *enaprès*, ò *empos*,
eſpuela, por *eſpola*,
eſcollo, por *eſcùll*,
halagàr, por *falagàr*, ò *afalagàr*,
haſta, por *fins*, ò *finſa*, ò *funs*.
Harriero, por *Harriejèr*,
lauro, por *llàu*,
lago, por *llach*,
lilayla, por *candònga*,
loco, por *foll*, ù *oràt*,

me-

medràr, por *furàr*,
niño, por *nìni*,
novela, por *rondàlla*,
Obiſpo, por *Bisbe*.
Palacio, por *Palàu*,
pero, por *poro*,
pico, por *bèch*,
pues, por *puix*, *donchs*, ò *dons*,
plata, por *argènt*,
prenda, por *penyòra*,
rabadilla, por *copròs*,
rodeo, por *rodeu*,
refugio, por *refugi*,
ſorteo, por *ſortèig*,
ſuſto, por *eslày*,
tantèo, por *tantèig*,
tio, por *òncle*,
turno, por *tànda*,
tornèo, por *torneu*,
ya, por *ja*.

Y aſsi otras muchiſsimas que omito; por lo que, quando no huviera otro motivo, que para corregir, y detener al

Co-

Comun, ha de ſer util eſte Diccionario, aunque breve, tanto para el hablar en Valenciano, como para el eſcrivirlo, pues lo poco que hoy ſe imprime, y ſe eſcrive en eſte Idioma, es vergüença, y deſcredito de la Patria, en quanto la Orthographìa, que es peor que lo mal hablado.

NOTA XXVI.

Sobre la Orthographìa nombrada en la *Nota* que antecede, tenia mucho que prevenir, pero en breve dirè algo de lo que conſidero por mas preciſo para la Lengua Caſtellana, y ſervirà tambien para la Valenciana. En quanto el uſo de la *b*, y la *v*, *conſonante*, no han podido ſentàr punto fixo los Orthographos mas dieſtros: ni ſe hallarà perito que dè razon ſegura para el quando ſe ha de uſar de dichas dos letras, ò de cada una de ellas: ſi que ſe ſigue la coſtumbre mas corriente, ò eſtenſa: ò ſe atiende à los Diccionarios Latinos, que

ſon

ſon la fuente para las Lenguas Caſtellana, y Valenciana, y haſta donde nombran etymologìa, que de aì arriba es dificil de probar *la limpieza de ſangre de la voz.* Y aunque ſe quiera governàr por la Lengua Latina, que es la mejor (*ù menos mal*) regla que dàr ſe pueda, la coſtumbre và hoy, en muchas *dicciones*, apartada de ella. Sirvan de exemplares los verbos, *eſcrivìr*, *provàr*, *aprovàr*, *reprovàr*, *haver*, *dever*, con ſus *conjugaciones*, y derivados, que debe ſer la *v b*, ſegun la etymologìa: y el eſtilo corriente, ò coſtumbre, lo ha mudado, aunque mas general en los verbos *eſcrivir*, *haver*, que en los otros no es tanta la mudança; no porque eſcrivirà mal el que uſe de dichos *verbos*, ſus conjugaciones, y derivados de la *b*. Al revès de los exemplos notados hay otro uſo de practicar la *b* por *v*: los verbos *combidàr*, *bolàr*, *embiàr*, *embidàr*, *barrèr*, con ſus *conjugaciones*, y derivados, ſegun la etymologìa,

de-

deben eſcrivirſe aſsi: *convidàr*, *volàr*, *enviàr*, *envidàr*, *varrèr*. Los verbos *rebolvèr*, *bolvèr*, *y bevèr*, y derivados, han de eſcrivirſe por ſu etymologìa: *relvolvèr*, *volvèr*, y *bebèr*. Eſtos nombres *embidia*, *cavallo*, *Cavallero*, ſe han de eſcrivir ſiguiendo la etymologìa, por el Idioma Latino, *envidia*, *caballo*, *Caballero*. Eſtos otros *abuelo*, *abolengo*, y *abolorio*, conformandoſe con ſu etymologìa, eſcrìvenſe *avuelo*, *avolengo*, *avolorio*. En los exemplos eſpreſſados ſe ha hecho tan corriente la *b* por *v*, en unos, y en otros la *v* por *b*, que apenas ſe verà libro, ni eſcrito, que aſsi no eſtè practicado. Como los referidos *vocablos*, no ſignifican otra coſa, eſcritos ſegun ſu etymologìa, ò conforme la coſtumbre, ſe puede ſeguir èſta, ò governarſe por aquella. Lo que importa obſervàr, ſin limitacion alguna, ſobre las dos letras de que hablo, diſtinguir las *dicciones* que varìan el ſignificado eſcritas con *b*, ò con *v*: y eſte es

otro de los puntos principales de la Orthographìa, que rigorosamente se debe seguir, y tengo recopiladas algunas en mi *Norma breve, en la que se dàn indefectibles Reglas para la Orthographìa Castellana: y prevenciones para leèr con puntualidad*, que està à punto de poderse imprimir. Es Obra curiosissima, y de importancia, escrita con cuidado especial, y reflectàda, despues de treynta años continuos de estudio, sobre esta Arte de Orthographìa: y aunque no la dèxo fixamente ajustàda, para que todos escrivan de una manera, sin qüestiones, ni parecères distintos: sè còmo se lograrìa esso, y la càusa porque no està uniformàda. En este punto, ù materia, quisiera yo ver metidos à algunos presumidos de Letràdos, què tal se desempeñavan; pues si Orthographìa (en genèral) es: *la Arte que enseña el modo recto de escrivir*: aviendo tanta multitud de Tratàdos imprèssos, que hàblan de ella (es-

to es, de la de la Lèngua Castellàna, que se enseña sin Cartillas, positivamènte formadas para èsta) contradiciendose unos à otros, sin poderse convenir en la mayor parte de los pùntos, ù casi en ninguno, sin la variedad de lo demàs imprèsso, y manuscrito de èste Idiòma, que càda uno lo practìca diferente: còmo ha de poderse averiguàr, en el dia, qual serà *el modo recto de escrivir*?

NOTA XXVII.

Para mas pràctica de la Orthographìa Valenciàna, me ha parecìdo poner algunos de los Lugàres, ò poblaciònes de este Reyno de Valencia, que los yèrra, *el Comun*, al escrivìr, por no enseñarse por los Maestros de Niños de esta Ciudad de Valencia, y su Reyno, en sus Escuelas, como se debìa, este Idiòma, ò su Alphabeto, y son los siguientes.

Alboràig
Alcalà de Gìsbert
Alcalà de la Jovà-
da
Algemesì
Alginèt
Algìmia
Arbuixèch

Bargèta
Banyères
Begì
Belgida
Beniajàr
Benijofàr
Benijusàr
Beniarjò
Benifaràig
Beniherbèig
Benitagèll
Beixìs
Boixàr
Bunyol

Carcaixènt
Catarroja
Cenìja

Ellix

Fortalèny

Gèlla
Gèst
Gestalgàr
Gilèt
Gìlges
Giribèlla

Llòrja
Llugènt

Magüèlla
Marjalènes
Masarrojes
Moixènt
Orgèta

Pa-

Patràix	Vilajoyòsa
Polinyà	Vilamarjànt
Ribarroja	
	Xalò
Terratèig	Xàra
Terìg	Xaràco
	Xàvea
Vall de Perpujènt	Xàtiva
Vall de Uixò	Xerèsa
Vall de Alfóndech	Xèrica
Vergèr	Xixòna

NOTA XXVIII.

En las ocho *dicciones* ultimas, de la coluna que antecede, leerà el Castellano la *x*, como si fuera *j*: y el Valenciano, aunque parezca que la pràctica del escrivir essas dichas ocho *vozes*, ò segun el dialecto de su Idioma, era: Eixalò, Eixàra, Eixaràco, Eixàvea, Eixàtiva, Eixerèsa, Eixèrica, Eixixona, como al pronunciarlas, se embebe la *e*, y la *i*, ò

la

la ſylaba *ei* : los Antiguos nos enſeñaron eſſe modo de eſcrivir en los nombres propios : y aſsi parece deberà ſeguirſe.

NOTA XXIX.

Ultimamente, en algunos Pàrrocos, ù Vicarios, y Archiveros, de las Parroquiales de eſta Ciudad de Valencia, y las de ſu Reyno, que les toca eſcrivir algunas coſas en Lengua Materna, conſidero tambien falta de inteligencia en ello : y reſpecto de que, los Pàrrocos, en el Manual tienen *formularios* para governarſe, omito ponerlos. Para los Archiveros darè un *formulàrio* de certificado, de los que libran, por tener que advertir en èl, y podrà ſervir de pauta para todos, quitando, ù añadiendo lo que conduxere, conforme algunas circunſtancias mediàren : y es el ſiguiente.

FOR-

FORMULARIO DE CERTIFIcado, de los que dàn los Archiveros.

CErtifique lo infrascrìt Argihuèr, de la Esglesia Parroquiàl de Sanct *Tal*, de la Ciutat de Valencia, com en hù dels llibres de *tal*, que està custodìt en aquest Argiu, al folio *tants*, se troba continuàt lo ittem seguènt. = En *tants* de Màig mil siscents sixànta, y cinch, preceìnt llicencia del mòlt Reverènt Senyòr Don *Fulà de Tal*, Oficial, y Vicàri Generàl del Archibisbàt de València, donàda en *tants* de Abrìl de dit àny, y referendàda per *Fulà Tal*, Notàri, fètes, ò publicàdes tres Canoniques Amonestaciòns, en esta Esglesia Parroquiàl de Sanct *Fulà*: y aximatèix en la Parroquial de *Tal*, y no aver aparegùt impedimènt Canonich algù: com me consta per relaciò del Vicàri de dita Esglesia de *Tal*, fèta en *tants* del refe-

rìt

rìt mes, y àny: y preceìnt tambè tots los demès requisits del Sanct Concili Tridentì (ò de Trent) en presencia de mi el infrascrìt Vicàri, es desposàren per paràules àptes, llegitimes; y de presènt, *Fulà Tal*, Sàstre, fill de *Fulà Tal*, Molinèr, y de *Fulana Tal*, conjugues, veìns de *Tal Part*: y *Fulana Tal*, Doncèlla, filla de *Fulà Tal*, Escultor, y de *Fulàna Tal*, conjugues, veìns de *Tal Part*: y act continu els digui Missa, y donì les Beneiciòns Nupciàls. Fòren testimonis, *Fulà Tal*, Sucrèr, y *Fulàna Tal*, muller de *Fulà Tal*, Teixidòr, veìns de esta dita Ciutàt. *Lo Dotòr Fulà Tal, Vicàri de Sanct Tal.* Y pera que conste, dòne (*ò faç, ò lliure*) la certificaciò presènt, que ferme, y sagèlle: ab lo sagèll de dita Esglesia. Argiu, y Juny *tants* de mil *tants*. *Mosen Fulà, Prebere, Argibuèr.*

NO-

NOTA XXX.

Es comùn casi en todos los Archiveros, concluir los certificados de esta manera, ù otra semejante. *En fè de lo de sus dit, faç*(lliure, ò done) *la present* :: La autoridad de dar *fè* solo està concedida à los Notarios, y Escrivanos pùblicos, y no à otra persona alguna: sin embargo que à los certificados, que libran los Archiveros, se les dà credito en juicio, y fuera de èl: sin tener la autoridad, como queda dicho, de poder dar *fè*, pues con que lo certifiquen basta.

NOTA XXXI.

Por conclusion de esta Obra me ha parecido advertir las siguientes circunstancias. Que la Lengua Valenciana sea breve, no se duda, pues à mas de abundar

dar de *dicciones monosylabas*, embebe las *synalephas*, al hablar: y que en ella se pueden hazer razonamientos con *vozes* de una sylaba, es tambien notorio: en el Tratado de *Qualidades*: y *Blasones de la Lengua Valenciana*, que di à la luz publica, en quarto, en el año 1752. hay tres *dèzimas*, y un *romance*, à lo ultimo, en *dicciones monosylabas*: y quando la celebracion del Centenar, de la Canonizacion de San Vicente Ferrèr, en el año 1755. escrivì dos *romances*, en *vozes* tambien de una sylaba: que por no avèr tenido lugar, en el Libro que sacò à luz la muy Illustre Ciudad de Valencia, en el año 1762. de la relacion de dichas Fiestas, van en esta Obra: y son los siguientes.

Para manifestar lo breve de la Lengua Valenciana, el Murciegalo, que va por divisa de las Armas de esta Lealissima, y muy Noble Ciudad, habla con todos los Idiomas, y con cada uno

de

de por sì, en *dicciones monosylabas*, espressando la gloria que cabe à Valencia, por algunas de las muchas ecelencias de San Vicente Ferrèr, su hijo, y ahijado, en esta Centuria, que celèbra la Tercera de su Canonizacion.

Se pintaron las Armas de Valencia, con su Corona, y Murciegalo encima.

ROMANÇ.

NO pot dir al lo que yò,
puix he vist lo que hui es vèu,
dos mes *Cènts*, que es prou, y prou,
y junts en est, ja sòn très:
lo quart, lo quint, sis set huìt,
no sè de mi què pot ser,
puix ha un vers que clar me dìu,
à les tres, à mort, ò près:
y si cas en est me cloch,
per si es cert, y mes no en vèig,
te dich: en uns tan curts mots,

que

que no dius tù tant? Va el rèst,
y que et guany de mòlts mes punts?
bè que ha de ser per los mènys.
Tan clar es lo que yo dich,
qui ni tù, ni al ho pot fèr.
Tres son *Cènts* los qui fan huì,
que del tòt, est Sanct, ho es fèt,
vull dir, que per tal se jàu,
com à crits bèn clar se vèu,
y que ja es pot à camp ras
dir que es Sanct, y fèr los prèchs,
puix àns que nat fòs al Mon
ja Sanct èll se dix, y bè,
dant de ço el sèny com à Cà,
puix fònch del Cel per la vèu.
Si tràus tu al Sanct, ò al breù dir,
clos de els peus al cap me tèns;
mes lo dir lo mot de un so,
yò so ls sò qui ho fa, y me crèu,
que es tant cert tòt quant te he dit,
com que sò lo *Rat*, per Dèu.

Responde al Murciegalo, en *dicciones monosylabas* tambien, un Gato, su-

po-

poniendo ſer viejo, pues ſe pintò con ſeñales de vejèz.

ROMANÇ.

TU Rat, qui tant te façgràn,
en lo brèu dir, y en lo vèll,
y diùs no pot al tant dir,
que has viſt lo de huì tres *cènts*,
y que faç lo mot de un ſo,
lo que al no pot dir, ni fèr:
bè à mi em par, no dich que no,
mes per ço no es lo llàu tèu,
que yò no sò de mènys drap,
ni el faç de dos, ni de très?
puix lo que en eſt vers ſe llig
no va de un mot? Rat no ho vèus?
huì tu no tèns lloch, ni yo,
vès à fer nìu, fins ton *Cènt*,
puix lo llàu ſols lo tè el *Gòs*,
que el *Gat*, ni el *Rat* joch no tè.
Que al Sanct com eſt, es bèn clar,
no

ho el tè el Mon, si que dìus bè,
y es ço cert per tants de cabs,
que si ho vull dir, no pot ser.
Tu à mi em crèu, y fcç lo mut,
que el tèmps se prèn com èll vè;
mes si à mi *Rat* no em tèns por,
prou te en fìu en un al tèmps,
puix dìu un vers bè de el cas,
que quant lo *Gat* es mòlt vèll
(ço es bèn clar, dir no es pot no)
lo *Rat* ja fa jochs en èll,
per ço vàig tan poch à poch,
y à rès me moch, que em sò quièt.
Si vols fer la pàu en mi,
la fèm, puix los dos sòm vèlls.

FIN.